

LOUIS ASTRUC

LA MAN SENÈSTRO

Pouèmo

(AVEC TRADUCTION FRANÇAISE)

2e EDICIOUN

PRES : 1 fr. 50



AVIGNOUN

J. ROUMANILLE, EDITOUR
19, Carriero St-Agricò

1895

LA MAN SENÈSTRO

Pouèmo

DOU MEME AUTOUR

LI CACIO, recuei de pouësio.

LA MARSIHESO, pouèmo dramati en IV tablèu, *(2° edicioun)*.

VUETANTO-QUATRE, recuei de sounet.

MOUN ALBUM
LI MEDAIOUN } retra miejournau *(novo edicioun)*
PAPIÉ PINTA

AUTOUR DÓU BRÈS, vers e cansoun de divers felibre.

PÈR UN BAIS, 1 voul. francò-italò-prouvençau.

RESPONSO au majouralat d'A. Mouzin, discours.

LA MAN SENÈSTRO, pouèmo.

En preparacioun :

LA MESSO PAGANO, Pouèmo.

2/4-29
1

LOUIS ASTRUC

LA MAN SENÈSTRO

Pouèmo

(AVEC TRADUCTION FRANÇAISE)

2º EDICIOUN

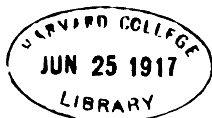
PRES : 1 fr. 50



AVIGNOUN

J. ROUMANIHO, EDITOUR
19, Carriero St-Agricò, 19

1895


HARVARD COLLEGE
JUN 25 1917
LIBRARY

A moun pichot Severin,
s'un jour es magistrat.

LA MAN SENÈSTRO



I

Un cop de pistoulet estrementiguè l'aire...
I gènt espavourdi lou fum ensignè lèu
Uno fenèstro d'ounte èro parti l'esclaire,
E dins un vira — d'iue li curious, de tout caire,
Se trouvèron davans lou plus orre tablèu.

Ero dins uno chambro, uno chambro moudèsto
I paret blanco e gaio ounte i'avié dessus,
Penja, Gaspard de Besso e Sant Ro de la pèsto ; —
Tres cadiero ; — uno taulo oundrado de ginèsto
... servissié d'autar à-n-u... ...ot Jesus.

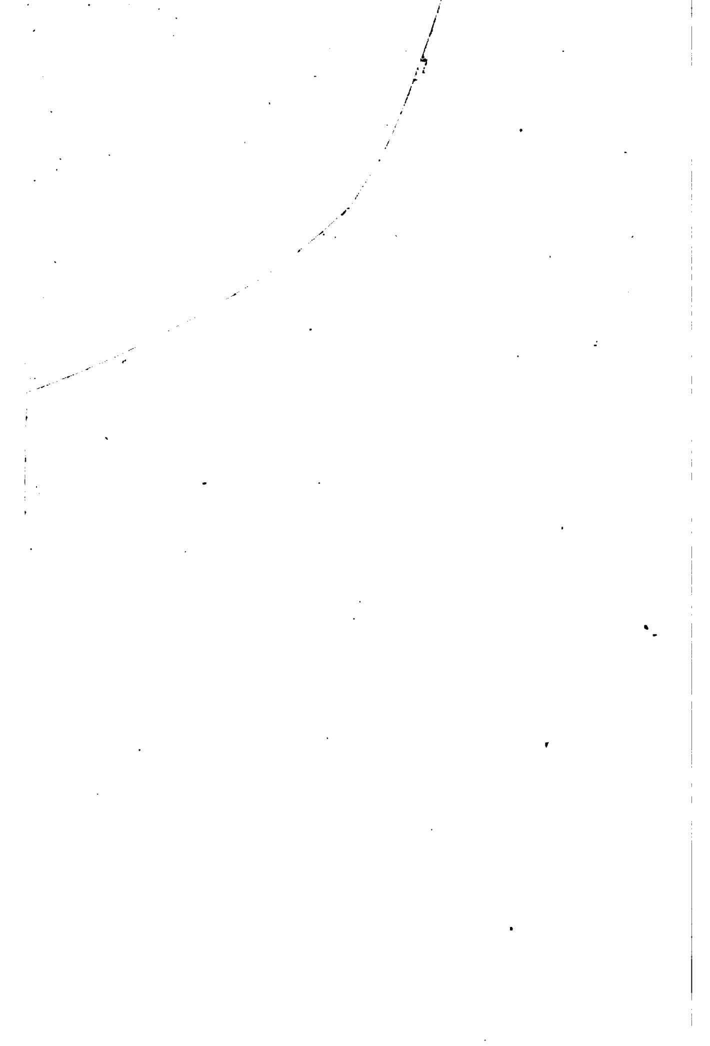
LA MAIN GAUCHE



I

Un coup de pistolet ébranla les airs... Aux gens épouvantés la fumée indiqua vite une fenêtre d'où était parti l'éclair, et en un clin d'œil les curieux, de toutes parts, se trouvèrent devant le plus horrible tableau.

C'était dans une chambre, une chambre modeste aux murs blancs et gais sur lesquels étaient appendus Gaspard de Besse et Saint Roch de la peste ; — trois chaises ; — une table ornée de genêts servant d'autel à un petit Jésus.



LA MAN SENÈSTRO

Pouèmo

T'auriéu fa viéure quand vas tua noste paire,
E basto en mourriguént me maudigue pas iéu ! »

E'n embrassant lou mort dis de resoun afrouso ;
Plouro e l'embrasso mai. pièi toumbo estavani...
Tant sa caro es blavo, a tant de taco saunouso
Que rendé lou cadabre i poutouno febrouso,
Que se póu plus saché quau di dous a fini !

La foulo, alor que-mai esmougudo, l'entourro,
L'assolo em'afecioun, lou derrabo dóu lié
Emé de mot que l'on trouvo que quand se plouro,
E lou vai carreja foro dóu membre, quouro
S'ausis un grand brut d'armo à bas dins l'escalié.



ton confesseur ? Je t'aurais fait vivre, tandis que tu vas tuer notre père, et pourvu qu'en mourant il ne me maudisse pas ! »

Et embrassant le mort il dit des paroles affreuses ; il pleure et l'embrasse encore, puis tombe exténué.... Si blême est son visage, tant il est couvert de taches sanglantes que rendit le cadavre aux fiévreuses caresses, que l'on ne distingue plus lequel des deux a vécu !

Alors, la foule de plus en plus émue, l'entoure, elle le console affectueusement, elle l'arrache du lit avec des mots que l'on ne trouve que lorsqu'on pleure, et va le conduire hors de la chambre, quand on entend un grand bruit d'armes en bas dans l'escalier.



II

A bas dins l'escalié, s'ausis un grand brut d'armo :
Es lou juge que mounto, escourta di gendarmo
E de si magistrat. Soun tóuti lèu amount
Dins la chambro coumoulo. Alor lou mage : « Au
[noum
Dóu rèi, laisse cadun la justiço se faire ;
Aquéli que noun an pèr eici sis afaire
Laisson li gènt dóu rèi soulet en ésti liò.
Sóudard, sabès vosto messioun au tresen cop,
Se fau parla tres cop... » E lèu, muto, la foulo
Sus lou lié jito mai un regard e s'escoulo
Pau-à-pau, e plus res aro demoro eici
Que lou jouvènt tout pale e tout ensanousi.
E lou juge ié vèn : « Que restas aqui, drole ?
Emé lis autre avès pas ausi ço que vole ?
Siéu mandadou dóu rèi, entendès-me de — bon. »
Eu umblamen : « Mounsen lou mage, ié respond,

II

En bas dans l'escalier, on entend un grand bruit d'armes : c'est le juge qui monte, escorté des gendarmes et de ses magistrats. Tous sont vite là-haut dans la chambre comble. Alors le mage : « Au nom du roi, que chacun laisse faire la justice ; que ceux qui par ici n'ont pas leurs affaires laissent les gens du roi seuls en ces lieux. Soldats, vous savez votre mission au troisième coup, s'il faut parler trois coups... » Aussitôt, la foule, muette, sur le lit jette encore un regard et s'écoule peu à peu, et plus personne maintenant ne demeure ici que le jeune homme tout pâle et tout ensanglanté. Et le juge l'interpellant : « Que restez-vous là, drôle ? avec les autres n'avez-vous pas ouï ce que je veux ? Je suis mandataire du roi, entendez-moi enfin.» Celui-ci humblement :

Avès di : vagon-s'en li qu'an pas sis afaire
D'aquest coustat. Or, lou mesquin èro moun fraire,
Moun fraire tant ama, moun bessoun tant ploura. »
Lou juge dis : « Eh bèn, lou bessoun adurra
Lou lume à la justiço. Avié dounc lou jouine ome
De soucit, de segren qu'empachon que s'endrome
En pas un bon crestian ? » — « Moun fraire èro
[crestian
Coume vous, coume iéu, coume tóuti lou sian ;
Sa counsciènci èro puro autant coume la nostro
E tout à noste entour, moussu lou mage, mostro
Sa tranquileta d'amo : Es sant Ro, pièi Jesus,
E i'agrade ma fe que ié jure dessus ! »
— « Oublidas de jura subre Gaspard de Besso,
Eici fai lou magistre em'un quilet que resso :
Ni soucit, ni segren, voste fraire èro un sant !
Adounc, esplicas-nous aquéli flot de sang
Que vous tacon li man, que vous tacon la caro. »
— « Es facile, moussu, quand sias vengu tout-
[aro... »
Subran un magistrat lou coupo : « Avès pas vist,
Juge ?... Oh! noun, de ma vido! eiçò devèn esquist :
Lou mort a'n pistoulet dintre la man senèco ! »

« Monseigneur le mage, répond-il, vous avez dit : qu'ils partent ceux qui n'ont pas leurs affaires de ce côté. Or, le pauvret était mon frère, mon frère tant aimé, mon jumeau tant pleuré. » Le juge dit : « Eh bien, le jumeau apportera la lumière à la justice. Le jeune homme avait donc des soucis, des chagrins qui empêchent de s'endormir en paix un bon chrétien ? » — « Mon frère était chrétien comme vous, comme moi, comme nous le sommes tous ; sa conscience était pure autant que la nôtre et tout, autour de nous, monsieur le mage, indique sa tranquillité d'âme : c'est saint Roch, puis Jésus, et agréent-ils ma sincérité que sur eux je jure ! »

— « Vous oubliez de jurer sur Gaspard de Besse, fait ici le magistrat dans un petit cri siffleur : ni soucis, ni chagrins, votre frère était un saint ! Or donc, expliquez-nous ces flots de sang qui souillent vos mains, qui souillent votre face. »

— « C'est facile, monsieur, tantôt à votre arrivée... »

Soudain un magistrat l'interrompt : « Vous n'avez pas vu, juge ?... Oh ! non, de ma vie ! ceci devient exquis : le mort a un pistolet dans la main gauche ! »

Tant-lèu, tóuti atupi, se viron. « Noun se pèco
Plus maladrechamen » malin lou juge fai,
Car lou mort dins sa man senèco, es bèn verai,
Tèn l'armo qu'a sega sa bello primovèro.
— « Aquelo armo, jouvènt, em'uno voues sevèro,
Repren lou juge, noun la manejè lou mort.
E vous vau vitamen retraire, sènso esfors,
Lou dramo coume s'es passa. Sus d'estiganço,
Pèr de resoun qu'ai pas à recerca d'avanso,
Mai qu'escudelara la justiço à soun tour,
Adès de voste fraire avès tranca li jour ;
Pièi, lou brut apelant tant-lèu la poupulaço,
Subite avès fugi, mai en quitant la plaço
Voulès frauda lou crime e, tout percipita,
Engençant l'armo vous enganas de coustat...
Ero tèms : li vesin e li curious, en foulo,
Mounton e soun nafra davans talo bourroulo,
Quand vous — i'aurié que vous d'ignoura lou [malan —
Arribas, vous jitas sus lou lié, blanc, plus blanc
Que lou mort, e plouras en sounant voste fraire.»

Li magistre an beissa la tèsto, semblant traire
Benastrugage au juge en partejant soun di.

Aussitôt, tous se retournent, étonnés. « On ne pèche pas plus maladroitement » dit le juge avec malice, car le mort dans sa main gauche, en effet, tient l'arme qui a fauché son beau printemps.

— « Cette arme, jeune homme, d'une voix sévère reprend le juge, le mort ne la mania point. Et je vais vitement, sans peine, vous retracer le drame comme il s'est passé. Sur des mobiles, pour des raisons que je n'ai pas à rechercher d'avance, mais que la justice éclaircira à son tour, tantôt de votre frère vous avez supprimé les jours ; puis, le bruit appelant bientôt la populace, vous avez fui prestement, mais en quittant la place vous voulez frauder le crime et dans votre précipitation à arranger l'arme, vous vous trompez de côté... Il était temps : les voisins et les curieux montent en foule, et sont navrés devant une telle catastrophe, quand vous — il n'y eût que vous à ignorer le malheur — vous arrivez, vous vous jetez sur le lit, blanc, plus blanc que le mort, et pleurez en appelant votre frère. »

Les magistrats ont baissé la tête, comme pour féliciter le juge en partageant son dire.

Lou jouvènt afoudra, trantraiant, pièi ardit
Souto l'orre discours que ié jalo li veno,
Respond : « Mounsen lou mage, es pas proun de
[ma peno,
Es pas proun dóu malur qu'acipo noste oustau,
Fau enca que l'ounour, noste soul capitau,
S'ennègue dins lou sang, naufrage dins lou crime !
E's de moun sang, dóu miéu ! dóu miéu ! que
[sariéu ime !
Dins la memo famiho es pas proun d'Abèl, fau,
Fau encaro Caïn ? O Mounsegnour, es faus
Espaventablamen ço que venès de dire.
Sias mandadou dóu rèi ? Eh bèn, noun, noste sire
Eici vous mando pas embruti noste dòu !...
Oh ! perdoun se vous parle ansin, mai vène fòu.
Juge, sus vosto tèsto apelas li lumiero ;
Pregas l'esperit-sant di causo vertadiero ;
Quant à iéu jure Diéu, e sa maire, e si sant
Que de moun fraire noun ai fa raia lou sang.
Lou bessoun adurra lou lum à la justiço,
Avès di tout-escas ? Se ma resoun vous fisso,
Sauprés qu'èro gauchié moun paure fraire mort. »
— « Proun bono la resoun sarié pèr voste sort,

Le jeune homme foudroyé, chancelant, puis hardi sous l'horrible discours qui lui fige les veines, répond : « Monseigneur le mage, ce n'est pas assez de ma peine, ce n'est pas assez du malheur qui atteint notre maison, il faut encore que l'honneur, notre seul capital, se noie dans le sang, sombre dans le crime ! Et c'est de mon sang, du mien ! du mien ! que je serais humide ! Dans la même famille ce n'est point assez d'Abel, il faut, il faut encore Caïn ? O monseigneur, ce que vous venez de dire est épouvantablement faux. Vous êtes mandataire du roi ? Eh bien, non, notre sire ici ne vous envoie pas salir notre deuil !...

Oh ! pardonnez si je vous parle ainsi, mais je deviens fou. Juge, sur votre tête appelez les lumières ; priez l'Esprit-Saint qui préside à la vérité ; quant à moi je jure Dieu, et sa mère, et ses saints que de mon frère je n'ai pas fait couler le sang.

Le jumeau apportera la lumière à la justice avez-vous dit tout à l'heure ? Si mon raisonnement vous fixe, vous saurez que mon pauvre frère mort était gaucher. »

Mai quau pòu afourti vosto dicho seguro ? »
— « Soulo uno provo que tène de la naturo,
Uno provo ounte Diéu se mesclo : ma resoun
Es que iéu siéu coume èro, éu qu'èro moun bessoun,
Si éu gauchié. Pode meme escriéure ma defènso,
Voulès ? d'aquelo man tant escarnido, sènso
Fali, pièi de moun sang enca la signarai ! »
— « Se ço que nous dounas pèr provo es bèn verai,
Counservas voste sang que reclama pòu èstre
Pèr lou pople, pèr Diéu, pèr lou rèi noste mèstre,
Car coumprène sèns peno aro lou pistoulet
Dins la man gaucho de voste fraire : Soulet
Un senè lou poudié plaça de talo sorto.
Que n'en pensas, messiés ?» alor d'uno voues forto,
Demando i magistrat.

Esti, que-mai candi,
Benastrugon lou mage en partejant soun di.
— « Or, jouvènt, vous arrèste au noum dóu rèi » [lou juge
Crido; i gendarmo dis : « Que l'assassin noun fuge,
Sis esplico esperen qu'autro part faran gau... »
E dins un brut de fèrre istè mut lou fougau.

— « Excellente serait la raison pour votre sort, mais quí peut affirmer que votre dire soit vrai ? »

— « Seulement une preuve que je tiens de la nature, une preuve en laquelle Dieu se mêle : mon explication est que je suis comme il était, lui qui était mon jumeau, je suis gaucher. Je puis même écrire ma défense, voulez-vous ? de cette main si méprisée, sans faillir, ensuite, de mon sang encore la signerai-je ! »

— « Si ce que vous nous donnez pour preuve est bien la vérité, conservez votre sang qui peut être réclamé par le peuple, par Dieu, par le roi notre maître, car maintenant je comprends facilement le pistolet dans la main gauche de votre frère : seul un gaucher pouvait le placer de sorte telle. Qu'en pensez-vous, messieurs ? » alors d'une voix forte, demande-t-il aux magistrats.

Ceux-ci, de plus en plus surpris, félicitent le mage en partageant son dire.

— « Or, jeune homme, au nom du roi je vous arrête » crie le juge ; aux gendarmes il dit : « Que l'assassin ne fuie point, espérons que ses explications autre part seront goûtées... »

Et dans un bruit de fers le foyer demeura muet.

III

La niue 's vengudo, lis estello
Brihon pu bello
Que de diamant.
Dins lou cèu uno barro roujo
Lusis, auroujo,
Mai lis amant,

Mai lis amant : Rouge de sero
Bèu tèms espero,
Canton urous ;
E li vièio, brandant la tèsto :
I'a de tempèsto
Pièi en tèms rous !

Un courtège d'alin, s'avanso vers la fèsto
E la barro de sang ié fai un lume afrous...

III

La nuit est venue, les étoiles brillent plus belles que des diamants. Dans le ciel une barre rouge luit, farouche, mais les amants,

Mais les amants : Rouge le soir beau temps attend, chantent-ils heureux ; et les bonnes vieilles, branlant la tête : il y a des tempêtes parfois par les temps clairs !

Un cortège au loin, s'avance vers la fête et la barre de sang lui fait une lumière affreuse...

Sian i vihado printaniero :
Dins li carriero,
Après soupa,
Tóuti li porto soun vivènto
' mé chat, jouvènto,
Enfant, papa.

Souto l'iue meme de la maire,
Que poutounaire
Soun li vesin !
Li pichot conton de prouësso,
Parlon de Besso
E d'assassin.

E lou courtège, au brut soul di cadeno espesso,
Arribo e li pichot vivo an l'istòri ansin...

Lou fres es bon. — « Uno partido,
Jan, Margarido
Au *Cougourdié !*»
— « Nàni, es pu galant la *Man-caudo ;*
Dessus ma faudo,
Tè, plego-ié. »

Nous voici aux veillées printanières : dans les rues, après souper, toutes les portes sont vivantes avec gars, jouvencelles, enfants, papas.

Sous l'œil même de la mère, quels embrasseurs sont les voisins ! Les petits content des prouesses, ils parlent de Besse et d'assassinats.

Et le cortège, au bruit seul des épaisses chaînes, arrive et les petits ont ainsi l'histoire vécue...

Le frais est bon. — « Une partie, Jean, Marguerite au *Cougourdié !* » — « Nenni, plus attrayante est la *Main-chaude ;* entre mes genoux, tiens, cache-toi. »

E zóu li cop, e zóu li rire
Qu'es pas de dire.
— « Vai, pos cerca... »
— « Es tu que de ta man qu'embrèco,
Drecho o senèco,
Tu qu'as pica... »

Lou courtège es aqui que passo, e dóu jò l'èco
Acipo lou jouvènt dintre soun cor maca...

Mai tout-d'uno vesin, vesino,
Qu'an vist la mino
Dóu presounié,
S'endignon : Quau pensavo entanto
D'avé 'n tau panto
Beisant lou lié !

E lis enfantoun que tout abro,
D'ardour alabro
Se soun sarra ;
Lou siblon, cercant de calado
E de palado
Pèr l'aqueira.

Et va les coups, et va les rires inénarrables. — « Oh ! tu peux chercher... » — « C'est toi qui de ta main qui ébrèche, droite ou gauche, toi qui as frappé... »

Le cortège est là qui passe, et du jeu l'écho frappe le jeune homme dans son cœur meurtri...

Mais soudain voisins, voisines, qui ont vu le masque du prisonnier, s'indignent : Qui pensait cependant avoir un tel pantin baisant le lit !

Et les petits enfants que tout enflamme, ardents, avides, se sont serrés ; ils le sifflent, cherchant des pavés et des galets pour le lapider,

La niue 's negro. Li gènt trouvon l'auro jalado.
Lou courtège en presoun, alin vèn de rintra.



La nuit est noire. Chacun trouve la brise glacée. Le cortège en prison, là-bas vient d'entrer.



IV

« O mi pàuri bessoun, pecaire !...
Trima touto sa vido es gaire,
Fau encaro qu'à mi vièis an,
Moun Diéu, dounès tau terro-tremo ?
Vous agradon dounc li lagremo,
Meme de vòsti vièis enfant !

« Voste sant noum — sènso lou saupre —
Se l'óufensère, un cop d'escaupre
Douna pèr voste bouscatié,
Aurié degu fèndre moun èstre...
E noun pas me faire counèstre
Un castimen sènso parié.

« Pièi sian que lou soufle, sias l'amo ;
Sian lou recaliéu, sias la flamo ;
Sian que la rodo, sias la man :

IV

« O mes pauvres jumeaux, hélas !... Peiner toute sa vie c'est peu, il faut encore qu'à mes vieux ans, mon Dieu, vous donniez un pareil bouleversement ? Elles vous plaisent donc les larmes, même de vos vieux enfants !

« Votre saint nom — sans le savoir — si je l'offensai, un coup de scalpel donné par votre bûcheron, aurait dû fendre mon être... au lieu de me faire connaître un châtiment incomparable.

« Et puis, nous ne sommes que le souffle, vous êtes l'âme ; nous sommes la cendre, vous êtes la flamme ; nous ne sommes que la roue, vous êtes

S'ai fali, noun pode respoundre
E lou pecat falié m'escoundre
Qu'enfant venèn, enfant tournan.

« Dous sus dous ! famiho maudicho !
L'un trouva mort, l'autre (oh ! la dicho
Que cour me douno lou fremin !)
L'autre (terriblo chaucho-vièio !
Que trèvo mi som e mi vèio !)
L'autre... belèu un assassin.

« Belèu ? perqué belèu ? Lou juge
Pròchi dóu sang sènt lèu l'iruge,
E's moun fiéu qu'es encadena.
Oh ! perqué li gènt qu'arrivèron,
Sus lou meme lié li trouvèron
Pas tóuti dous assassina !

« Ensèn nascu, mourien de meme
E lou sang, dins lou meme geme,
Lou pople l'aurié plagnegu.
Or, ounte es lou cor que souspiro ?
Li cor soun regounfle que d'iro
Pèr lou que lou sang a begu.

la main : si j'ai failli, je n'en puis répondre et le péché il fallait me cacher, car enfants nous arrivons, enfants nous retournons.

« Deux sur deux ! famille maudite ! L'un trouvé mort, l'autre (oh ! le murmure qui court me donne le frisson !) l'autre (terrible cauchemar qui hante mes sommes et mes veilles !) l'autre... peut-être un assassin.

« Peut-être ? pourquoi peut-être ? Le juge près du sang flaire vite la sangsue, et c'est mon fils qui est enchaîné. Oh ! pourquoi les personnes qui arrivèrent, sur le même lit ne les trouvèrent-elles pas tous les deux assassinés !

« Ensemble nés, ils mourraient de même et le sang, dans le même gémissement, le peuple l'aurait plaint. Or, où est le cœur qui soupire ? Les cœurs ne sont débordants que de colère pour celui qui a bu le sang.

« Jesus de la crous, ma misèri
Vous toco pas ? Moun cementèri
Dèu èstre dins lou desounour ?
Ai ! moun vieiounge pòu plus viéure :
Plus de Barrabas se deliéure ;
Deman moun fiéu vègue lou jour.

« Car se deman, quand lou gau canto,
Ausissiéu li campano santo
Pregemi li clas de moun fiéu,
Sarié l'ouro de ma finido
E'n partènt maudiriéu la vido,
E moun enfant lou maudiriéu !... »

Ansin lou vièi se despoutènto,
E dóu paire la voues doulènto
Diéu l'ause-ti ? Quau l'ausira ?
E dins soun lié, malaut de fèbre,
Se demando, ancious, menèbre,
Ço que pèr éu deman sara.

« Jésus de la croix, ma misère ne vous touche point ? Mon cimetière doit-il être dans le déshonneur ? Hélas ! ma vieillesse ne peut plus vivre : que l'on ne délivre plus de Barrabas et que demain mon fils voie le jour.

« Car si demain, quand le coq chante, j'entendais les cloches saintes gémir les glas de mon fils, ce serait l'heure de ma fin et en partant je maudirais la vie, et mon enfant je le maudirais!.. »

Ainsi le vieillard se désole, et du père la voix dolente Dieu l'entend-il ? Qui l'entendra ? Et dans son lit, souffrant la fièvre, il se demande, anxieux, maussade, ce que pour lui sera demain.



V

Un matin arribè que clavè lis angòni....

Lou jour lusis tout-just, couchant la malancòni
Dis oumbro que la niue semeno dins si bais ;
L'aubo tebo proumet uno caudo journado,
Car li troupèu e li manado
Avans-ouro an quita l'endré mounte se pais.

A-cha-pau, lou soulèu vers lou trelus s'enauro ;
Dins soun cadre embuia lou founs dóu cèu se dauro
Semblant dire is uman : vejeici mai un jour.
De tout caire renais la coulour de la vido,
Lou sang repren sa cousso avido
Di gau-galin i tèule enfiouca de roujour.

V

Un matin arriva qui mit un terme aux agonies...

Le jour luit à peine, chassant la mélancolie des ombres que la nuit sème dans ses baisers ; l'aurore tiède promet une chaude journée, car les troupeaux et les *manades* prématurément ont quitté les pâturages.

Peu à peu, le soleil monte vers l'orient ; dans son cadre embrumé le fond du ciel se dore semblant dire aux humains : voici encore un jour. De tous côtés renaît la couleur de le vie, le sang reprend sa course avide des coquelicots aux toits enflammés de rougeur.

Oh ! que la vido es douço ! Oh ! que la vido es
[bello
Pèr aquéu qu'ignourènt di mau se desparpello
Chasque matin cresènt de naisse un nouvèu cop !
Pèr l'amo siavo, pèr l'amo que se demando,
Dintre sa naïveta grando,
S'aièr eisistè bèn, n'aguènt ges d'orre ecò !

Mai l'eisistènci, ai ! las ! pèr tóuti es pas la memo :
Quau sus la mar s'endor e quau de-longo remo ;
Quau ris e quau viéurié cènt an que plourarié.
E diguen rèn à Diéu, qu'en tout pamens s'aplico :
Nous counfoundrié dins soun esplico
Que li det de la man soun pas tóuti parié.

Lou gau supèrbe en l'èr a souna l'alegrio ;
D'amount, d'à-bas, la gau de ressuscita briho ;
Coumençon li carriero à refaire d'enfant.
Lou fournié, la lachiero, afouga, tout en aio,
Vers la creacioun que badaio
Se percepiton pèr apasima la fam.

Oh ! que la vie est douce ! Oh ! que la vie est belle pour celui qui, ignorant des maux, ouvre les yeux chaque matin croyant naître une nouvelle fois ! pour l'âme calme, pour l'âme qui se demande, dans sa grande simplicité, si hier exista véritablement, n'en ayant aucun horrible écho !

Mais l'existence, hélas ! pour tous n'est pas la même : qui s'endort sur la mer et qui rame sans cesse; qui rit et qui vivrait cent ans qui cent ans pleurerait. Et ne disons rien à Dieu, qui s'applique à tout cependant : il nous confondrait en nous expliquant que les doigts de la main ne sont pas tous pareils.

Dans les airs le coq superbe a sonné l'allégresse ; en haut, en bas, la joie de ressusciter brille ; les rues commencent à refaire des enfants. Le fournier, la laitière, affairés, tout en nage, vers la création haletante se précipitent pour apaiser la faim.

E Diéu que vòu sa part dins la boulegadisso,
Se rapello i crestian emé la sounadisso
Di campano dindant soun *angèlus* sutiéu.
Mai dóu brounze subran l'esperanço s'amourro :
S'entènd plus que lou clas que plouro....
Malur i paire que juron pas de si fiéu !



Et Dieu qui veut sa part dans le mouvement, se rappelle aux chrétiens avec la sonnerie des cloches carillonnant leur subtil *angelus*. Mais du bronze bientôt l'espérance prend fin : on n'entend plus que le glas qui pleure...

Malheur aux pères qui ne jurent pas de leurs fils !



VI

Li clas sonon plus fort. S'emplisson li carriero.
Amount, avau, es plen de mounde. Fenestriero
De centenau de tèsto espinchon la liuenchour,
Despaciènto de vèire un castimen majour,
Car li campano, dins soun balans, cridon : Isso !
Es pèr la soucieta l'ouro de la justiço !
Aquéli voues d'aram, dins soun plagnun unen,
Mesclon li voues dóu vièi e dóu nòu testamen :
« Tuaras pas. » — « Quau se servira de l'espaso
Perira. »
Lou soulèu aro mando sa braso
Coume pèr alesti lou rouge sus lis iue.
Tout-d'uno, l'armo au poung, dins un grand dès-
[e-vué,
Escoubant tout davans, tau qu'uno folo aurasso,
Li sóudard, li gènt d'armo arribon sus la plaço

VI

Les glas sonnent plus fort. Les rues s'emplissent. D'amont, d'aval, la foule regorge. Aux fenêtres, des centaines de têtes observent le lointain, impatientes de voir le châtiment capital, car les cloches, dans leurs balancements, crient : Allons ! c'est pour la société l'heure de la justice ! Ces voix d'airain, dans leurs plaintes unanimes, mêlent les voix de l'ancien et du nouveau testament : « Tu ne tueras point. » — « Qui se servira de l'épée, périra. »

Le soleil, maintenant envoie sa braise comme pour préparer le rouge sur les yeux.

Tout à coup, l'arme au poing, dans une grande agitation, balayant tout devant, comme une folle bourrasque, les soldats, les gendarmes arrivent

Ounte un pople en coumbour e de sang asseda,
Espero lou moumen qu'un ome vai bada.
E pièi, es li bourras sout si rùfi cagoulo,
Qu'aparèisson moustrant dous iue fèr à la foulo,
La centuro bihado en un capelet fort
Que chasque *gloria*'s uno tèsto de mort.
Crous en tèsto, en venènt mastegon de preiero
Que dounon pòu. An fa'mé si pegoun de ciero
E si lantèrno sourno, ùni dous o tres tour
Dóu liò que vèi paga li pu grand dèute un jour,
E'nfin, au bèu mitan, la capuchaio laisso,
Badanto coume un goufre apelant, uno caisso.
E li bourras se van escoundre, en esperant,
Darrié'n bàrri pas liuen, pèr èstre aqui subran.

. . . .

Vaqui qu'un jafaret vèn d'espóussa la plaço :
Di téulisso, dóu sòu, bramo la poupulaço.
Es un crid de venjanço, es un crid triounfant
Que dins un meme brut largon femo, ome, enfant.
« Lou veici ! lou veici ! » Dins aquelo tempèsto,
Dis iue tóuti li lamp vison la memo tèsto !
E la tèsto, mandant si regard vers li niéu,
Palo coume la mort, sèmblo atèndre de Diéu

sur la place où un peuple bouillonnant et altéré de sang, attend le moment où un homme va expirer.

Puis, ce sont les bourras sous leurs cagoules grossières, qui apparaissent montrant deux yeux féroces à la foule, la ceinture serrée en un fort chapelet dont chaque *gloria* est une tête de mort. Croix en tête, en venant, ils mâchent des prières qui donnent peur. Avec leurs torches de cire et leurs lanternes sourdes, ils ont fait quelque deux ou trois tours du lieu qui voit payer les plus grandes dettes un jour, et enfin, au milieu, les pénitents laissent, béant comme un gouffre réclamant, un cercueil. Et les bourras vont se cacher, en attendant, derrière un rempart non loin, pour être là sans retard.

. . . .

Voici qu'une rumeur vient de secouer la place : des toits, du sol, la populace hurle. C'est un cri de vengeance, c'est un cri de triomphe que dans un même bruit lâchent femmes, hommes et enfants. « Le voici ! le voici ! » Dans cette tempête, des yeux tous les éclairs visent la même tête ! Et

Un suprème miracle, un miracle impoussible,
Car aquéu que s'avanso, en un pantai ourrible,
Arrounda de sóudard, de bourras, porto noum
Dóu jouve assassina, qu'es soun fraire bessoun...

Pèd-descaus, un velet de dòu que lou rebalo,
Precedi dóu bourrèu, la destrau sus l'espalo,
E dóu prèire pregant en ié moustrant la crous,
S'avanso lou jouvènt vers aquéu pople urous
De vèire que soun rèi saup faire la justiço...
Sus sis artèu, darrié li sóudard, cadun s'isso;
Aubouron si pichot li paire entre li bras;
Aquéli di fenèstro estiron lou coulas.

Lou pacient es adu dins lou round e lou boio
Tant-lèu s'es aproucha pèr aganta sa proio,
Mai lou pacient alor : « Jure Diéu e si sant
Que degun, franc de vous, a veja noste sang !
Fau mouri : sèns regrèt la vido l'abandoune
Mai en vitimo e Diéu, sourd au-jour-d'uei, perdou-[ne
Plus tard li vrai coupable. O pople tout entié,
Quouro te signaras, souvèn-te di gauchié !... »

la tête, lançant ses regards vers les nuages, pâle comme la mort, semble attendre de Dieu un suprême miracle, un miracle impossible, car celui qui s'avance dans un horrible cauchemar, entouré de soldats, de bourras, porte le nom du jeune assassiné dont il est le frère jumeau...

Nu-pieds, un voile de deuil qui l'humilie, précédé du bourreau, la hache sur l'épaule, et du prêtre priant en lui montrant la croix, le jeune homme s'avance vers ce peuple heureux de voir que son roi sait faire la justice...

Sur la pointe des pieds, derrière les soldats, chacun se hausse ; les pères entre les bras élèvent leurs enfants ; ceux des fenêtres allongent le cou.

Le patient est amené au centre et le bourreau s'est approché promptement pour saisir sa proie, mais le patient alors : « Je jure Dieu et ses saints que nul, hormis vous, n'a versé notre sang ! Il faut mourir : sans regrets j'abandonne la vie, mais en victime et que Dieu, sourd aujourd'hui, pardonne plus tard aux vrais coupables. O peuple

Un ànci a courregu dins la foulo. Tout-d'uno,
Un óuficié de lèi davans tóuti desgruno
De paraulo legido en un long pergamin :
Es la sentènci que li juge, sèns fremin,
Escouton mot pèr mot, après l'avé rendudo.
E l'óuficié finis ansin d'uno voues rudo :
« Segound la lèi, avans de puni lou cervèu
Qu'a councéupu lou mau, la man que l'a fa, dèu
Toumba sout la destrau dóu justicié. » Li ferre
Tant-lèu soun enleva di bras pèr de sevère
Varlet vesti de rouge. Enterin, dins la niue
De sa messioun, lou boio amount mando lis iue
Coume se demandavo à Diéu — meme i fenèstro —
Queto man fau tranca : la dèstro o la senèstro !

Lou jouvènt es davans lou justicié palot
Que d'un cop de destrau ensanousis lou plot :
L'óumicide pougnet toumbo dins la sarriho.
E pièi, sus la destrau, tourna lou soulèu briho :
A geinoun, lou pacièn liéuro sa tèsto, e lèu
Lou plot en sa roujour fai vergougno au soulèu.
Mai coume a roudela la tèsto dins la gorbo,
Un cop de pistoulet restountis que destorbo

tout entier, lorsque tu te signeras, souviens-toi des gauchers !... »

Une anxiété a couru dans la foule. Aussitôt, un officier de loi devant tous expose des paroles lues en un long parchemin : c'est la sentence que les juges, sans frémir, écoutent mot à mot, après l'avoir rendue. Et l'officier termine ainsi d'une voix rude : « Selon la loi, avant de punir le cerveau qui a conçu le mal, la main qui l'a fait doit tomber sous la hache du justicier. » Les fers sont de suite enlevés des bras par de sévères valets vêtus de rouge. En ce temps, dans la nuit de sa mission, le bourreau envoie les yeux en haut comme s'il demandait à Dieu — même aux fenêtres — quelle main il faut trancher : la droite ou la gauche !

Le jeune homme est devant le justicier pâle qui d'un coup de hâche ensanglante le billot : l'homicide poignet tombe dans la sciure. Et, de nouveau, sur la hache le soleil brille : à genoux, le

Juge, pople, sóudard, e bourrèu, e bourras.
Es parti de pas liuen : vèn d'un oustaloun ras
De la plaço. Em'acò, la foulo se i'alando.

O jour d'iro de Diéu ! o jour d'iro trop grando !



patient livre sa tête, et vite le billot en sa rougeur fait honte au soleil.

Mais comme a roulé la tête dans le panier, un coup de pistolet retentit qui trouble juges, peuple, soldats, et bourreau, et bourras. Il est parti non loin : le coup vient d'une maisonnette contre la place. Et la foule s'y précipite.

O jour de colère divine ! ô jour de colère trop grande !



VII

L'oustau es envahi pèr la foulo que vèi
Au mitan d'uno chambro, alounga'n paure vièi
Nadant dintre soun sang. Li magistre e lou prèire
Arribon à soun tour, au moumen que lou rèire
Bado en souinant : « L'an-ti, moun fiéu, assas-
[sina ?
E soun fraire, l'an-ti justamen coundana ?
Quand plòu, lou meme niéu fournis sèmpre la
[raisso... »
Lou vièi s'es amudi dins un long gème. Baisso
La tèsto sus lou pitre : es mort. E tóuti soun
Boulega pèr la fin dóu paire e di bessoun.
Dins la chambro es qu'un plang; meme l'ome en
[soutano
Benis lou suicida que la glèiso coundano ;

VII

La maison est envahie par la foule qui voit au milieu d'une chambre, un pauvre vieillard étendu, baignant dans son sang. Les magistrats et le prêtre arrivent à leur tour, au moment où l'aïeul agonise plaintivement : « Mon fils, l'a-t-on assassiné ? et son frère l'a-t-on justement condamné ? Quand il pleut, le même nuage alimente l'averse... »

Le vieux s'est tu dans un long gémissement. Il baisse la tête sur la poitrine: il est mort. Et toute l'assistance est remuée par la fin du père et des jumeaux. Dans la chambre ce n'est qu'une plainte ; même l'homme en soutane bénit le suicidé que l'église condamne ; les farouches de

Li ferouge d'adès aro n'an plus au cor
Qu'uno inmènso pieta pèr aquéli tres mort !
Dins aquéu sentimen que mounto de tout caire,
Lis ome de la lèi segnourejon plus gaire
E se van enana quand, sus un signe d'un,
Rèston palafica, sesi d'un frejoulun
Que sus sa caro met la blanqueta dóu mabre ;
Mau-grat éli, sis iue s'estacon au cadabre...
Vesioun estranjo que li pivello soulet :
Lou vièi, dins la man gaucho, estren un pistou-
[let !

Outobre, 1894.



tantôt maintenant n'ont plus au cœur qu'une immense pitié pour ces trois morts ! Dans cette impression qui se manifeste de tous côtés, les hommes de la loi ne maîtrisent pas force et ils vont partir quand, sur le signe de l'un d'eux, ils demeurent pétrifiés, saisis d'un froid qui met sur leur visage la blancheur du marbre ; malgré eux, leurs yeux s'attachent au cadavre.... Etrange vision dont seuls ils sont fascinés : le vieillard, dans la main gauche, étreint un pistolet !

Octobre, 1894.



ESTAMPA

PÈR L'« IMPRIMERIE ARDÉCHOISE »

A PRIVAS

en Febrié de M. DCCC. XC. V.

LOUIS ASTRUC

TANT VAI LA JARRO AU POUS...

Coumèdi dramatico

EN UN ATE, EN VERS,

seguido de

LI RETROBO

Fantasié felibrenco

PRES : 1 fr. 50



AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, Editour
19, Carriero St-Agricò, 19
1896

TANT VAI LA JARRO AU POUS...



LI RETROBO

DOU MEME AUTOUR :

Li Cacio, recuei de pouësio, *(acaba)*.

La Marsiheso, pouèmo dramati en IV tablèu (2e *edicioun*).

Vuetanto-quatre, recuei de sounet, (*acaba*).

Moun Album, Li Medaioun, Papié Pinta — retra miejournau, (*novo edicioun acabado)*.

Autour dou Brès, vers e cansoun de divers felibre, (*acaba*).

Pèr un Bais, 1 voul. francò-italò-prouvençau, (*acaba*)

Responso au majouralat d'A. Mouzin, discours.

La Man Senèstro, pouèmo, (2e *edicioun*).

Tant vai la Jarro au Pous... coumèdi dramatico en un ate, en vers, seguido de

Li Retrobo, fantasié felibrenco.

EN PREPARACIOUN :

La Messo Pagano, pouèmo.

Rai de Soulèu e Clar de Luno, nouvèlli pouësio.

En pas mai fasènt, conte e raconte en proso.

Gambi de Bosqui ! *Ome e causo*, critico.

LOUIS ASTRUC

TANT VAI LA JARRO AU POUS...

Coumèdi dramatico

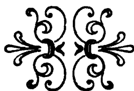
EN UN ATE, EN VERS,

seguido de

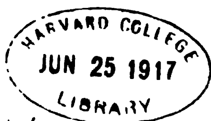
LI RETROBO

Fantasié felibrenco

PRES : 1 fr. 50



AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, EDITOUR
19, Carriero St-Agricò, 19
1896


HARVARD COLLEGE
JUN 25 1917
LIBRARY

AVERTIMEN

Veici dos pèço. Uno bèn jouino ; l'autro proun vièio deja, ai ! las ! La jouino, sourno ; la vièio, pulèu gaio. La proumiero, la sourno, tout le mounde la coumprendra. La segoundo, la gaio, sara coum-presso que dis inicia.

Perqué la jouvènço es sourno dins sa fresqueta ? Perqué lou vieiounge es gai dins sis an ? E perqué tóuti coumprendran lou negre, quand lou clarun passara pèr iue à forço ?

Eh ! demandas à la vido tant capriciouso dins si rai e sis oumbro. E demandas à la vido literàri que tant s'arrèsto i fremin de sa car, neglegissènt lou Verbe de soun èstre.

Tout a soun tèms e ié chanjaren pas mai !

L. A.

TANT VAI LA JARRO AU POUS...

Coumèdi dramatico

Au pouèto Ferdinand Estève,
moun ami.

PERSOUNAGE

VIDAU, fiéu de riche meinage. 19 an ;

ADELINO, servicialo di Vidau. 18 an ;

GRIMAUDO } viéii coumaire ;
CAMOUINO }

LA CIGALO, bóumiano ;

Varlet, fiho, jouvènt, enfant.

L'acioun se passo en terro aubagnenco.

TANT VAI LA JARRO AU POUS...

Au founs de la scèno, uno vasto pradarié, em'au mitan, lou meinage di Vidau. Sus lou davans, de chasque caire, un vièi oustaloun à l'oumbrino d'amourié e de poumié. Vers l'oustaloun de dèstro, à quàuqui pas plus aut, un pous amaga dins lou lausié.

Quand la telo mcunto fai grand soulèu : peraqui 2 ouro. L'ate finis dins lou calabrun.

SCÈNO PROUMIERO

VIDAU, *arribo vers lou pous en pourtant un ferrat.*

Aquéu pous es plus fort qu'un abisme : m'atiro.
E, mai ié vau e mai ié vole ana, me viro
Ma pauro tèsto e siéu jòbi despièi dous mes.

Autre-tèms m'aurien di : Vidau, fau béure fres,
Vai au pous nous cerca d'aigo lindo. Ma fisto,
Vous auriéu manda jaire emé grando requisto
Lou coumandaire, emai lou pous e sa frescour.

pauso lou ferrat au sòu.

Despièi dous mes vaqui que talo aigo es liquour
Pèr iéu qu'aviéu plus set quand falié l'ana querre.
Ero un matin, eici lou proumié cop veguère
Adelino tant bello e tant douço que iéu
Dise que soun cava li pous pèr lou bon Diéu !
Podon èstre prefouns e soun aigo èstre puro,
Bèn plus pur e prefouns es lou mau que s'enduro
E que se vai cerca, pèr gràci, vers lou pous.

s'apielo contro un poumié.

Aquéu jour Adelino, ennegado d'espousc
Que lou ferrat fasié giscla de la roundello,
Me demandè secous pèr doumta la carrello.
E nòsti det subre la cordo se mesclant,
Tirerian tóuti dous. Noun sabe, tremoulant,
Coume pousquère proun ié douna moun ajudo,
Mai ço que me remèmbre es coume se tremudo
Un matin tout-d'un-cop en jour de fèsto. Un jour
De fianço èro bèu aquéu matin d'amour.

Me semblavo, en ausènt la rodo rouvihouso,
Destriha'n noste ounour de cansoun glouriouso;
L'aigo en mountant fusè, metènt à nòsti det
D'anèu esbarlugant de diamant poulidet,
Dóu tèms qu'à bas, au founs de l'aigo risouleto,
Coume dins un mirau fasian nosto teleto.
Ero bèn un matin de fianço. Aro, ai ! las !
Adelino me bouto au cor un nivoulas ;
Adelino me trais uno estranjo magagno
Emé soun pensamen que de-longo la gagno.

tourno vers lou pous.

D'en-proumié, quand venié, lisqueto coume un iòu,
Empli sa dourgo quouro abéurave li miòu,
Disavèrto, ajouguido e sèmpre cantarello,
Curbissié de soun crid lou crid de la carrello ;
Segur que dins li rai linde de sa bèuta
Es elo que dounavo au pous sa fresqueta.
E que venié souvènt la bello emé sa jarro !
Iéu, di miòu la bevèndo èro jamai proun claro !
Vuei, Adelino vèn encaro assas souvènt
Mai soun rire e si cant brusisson plus au vènt ;
Es pleno de tristesso, es touto malancòni ;
Dins lou mistèri sèmblo empestela'no angòni
Que vòu dire en degun, — meme à iéu, soun ami.

Ai bello suplica, sout sis iue pregemi,
Rèn : lou cros respoundrié pulèu à mi lamento !
Oh ! que siéu malurous ! E moun amour aumento
Mai-que-mai desempièi que sauno dins moun cor !

amirant la campagno :

Pamens, es toujour gai noste suau decor :
Lou fen mounto ; l'or gisclo amount subre lis iero ;
Lou soulèu escandiho e douço èi la fresquiero
Lou vèspre ; elo souleto ensournis moun tablèu
Coume la plueio pièi amosso lou soulèu !
O moun amour, perqué me baies de lagremo ?
E perqué pode pas coumprendre aquelo femo
Que me douno bonur e soucit à la fes ?
Ploure coume un enfant sènso saupre perqu'es ;
Ploure au soulet ploura de ma pauro Adelino !

tiro d'aigo sènso vèire Adelino qu'arribo, uno jarro à la man.

SCÈNO II

LOU MEME, ADELINO.

ADELINO

Es vuei que ié dirai lou mau que m'estermino ?

Es vuei que durbirai lis iue d'aquéu calu,
Sounjo-fèsto que vèi en amour tout en blu ?
Que servirié ? Perqué ?

pauso la jarro contro un amourié·

Quouro sarai plus soulo
A soufri, soufrirai-ti mens ? e la bourroulo
Que metrai dins soun èstre empachara lou sort
D'ana jusqu'à lafin, belèu jusqu'à la mort ?

Vidau qu'a tira l'aigo, s'es acouida sus lou bord dóu pous, la tèsto dins li man.

Escuro servicialo, enfant de la pauriho,
Es proun d'avé trouva lou pan rous que noun briho
Pèr nàutri cade jour, sènso encaro vougué
D'uno famiho que siéu pas digno d'agué.
D'abord lou mèstre que dirié de talo croio ?
Me coucharié, mandant après soun fiéu au boio !
Nàni, dins noste cor garden l'amar secrèt ;
Diéu, bessai en vesènt mi plour e mi regrèt,
De mouri sènso esfrai me dounara courage !
Anen au pous, anen countinuï l'óubrage.
O pous, coume jamai vuei m'atires vers tu !

Vidau, revengu de sa meditacioun, vai prène soun ferrat quand vèi Adelino.

VIDAU

Adelino !

ADELINO

Vidau !

VIDAU

Siéu un ome perdu
Se noun, à la perfin, me dises ti tristesso.
Vuei fau que sache tout. Quau trais si marridesso
Sus tu ? Lou veses pas que vive plus, despièi
Qu'en toun cor legisse un misterious desrèi ?
Coumprènes pas qu'à viéure ansin dins li tenèbro
Vau miés èstre acipa de malautié menèbro ?
Vau miés èstre mourdu pèr un chin fòu pèr que
Entre dous matalas vous baion lou chouquet ?
Sabes pas... ?

ADELINO

Sabe bèn e's amor que bèn sabe
Que pèr mi peno noun fau qu'encaro t'acabe.

à despart

Oh ! coume pòu m'ama se coumpren pas moun mau !

à Vidau

Soufrisse, moun ami, de que ? Degun lou saup
D'abord que meme tu l'ignores ! Vai, pecaire,
Rèsto ignourènt emé lis autre : farié gaire
A moun sort de counta moun ànci, vièi deja.
A la fatalita quau quicon pòu chanja ?
I'a que la mort que pòu rèndre la vido urouso !
Laisso-me dounc dedins ma lagno tenebrouso.

VIDAU

Adelino, n'i'a proun, n'i'a proun, me fas mouri
Quouro moun cor es plen de noste amour flouri !
Toun amour, Adelino, empouisouno ma vido.

ADELINO

A la fatalita queto amo s'es ravido ?
Mourrai e tu saras urous emé l'óublit.

VIDAU

Emé l'óublit ?... de tu ?...

ADELINO

Lou perfum reculi
Dintre la flour, la flour morto, bèn lèu s'amosso.

VIDAU

Oh ! que negre endeman à de tant clàri noço !
Queto aurasso d'infèr treboulè noste riéu !
En te vesènt ansin, Adelino, vourriéu
Me faire coupa'n dous souto uno marteliero,
O me faire escracha pèr la pèiro de l'iero !
Vourriéu, tout-aro quand adurrai li ferrat
I miòu, èstre cauca souto si pèd ferra !
Te suplique à geinoun, pèr moun repaus, amigo,
Quet es toun pensamen, queto es ta lagno, digo ?
Vole tout saupre, tout ; te suplique à geinoun
Pèr moun repaus e pèr toun soulajamen.

ADELINO

Noun !

fugis emé sa jarro. Vidau la seguis un moumen dis iue, pièi, acampant soun ferrat, disparèis à soun tour.

SCÈNO III

GRIMAUDO E CAMOUINO

Sorton caduno d'un oustaloun de l'avans-scèno.

GRIMAUDO, *risènt*

Oh ! que nèsci, pamens ! Avès ausi, Camouino ?
Aquéu paure innoucènt coumpren pas perqué souino
Sa bello. Acò's trop fort à soun age. Vèi pas
Qu'un jour aguè lou tort de trachi sus si pas !
Fau que siègue un bèu simple, o que soun ardidesso
Siègue forto pèr noun devina sa tristesso !
Que n'en pensas, Camouino ? Avès ausi ?

CAMOUINO

Segur,
Qu'ère aqui batejant lou vin dintre l'escur :
Noste ome agroumandi, se countènto plus, aro,
De trempo e quet ibrougno, hòu ! se disiéu pas gàro !...
Mai parlas de Vidau. Es, coume l'avès di,
Un nèsci vo'n gourrin... Noste ome agroumandi,
Despièi que li rasin fan espera di souco,
Aurié tout lou franc jour la boutiho à la bouco !

Dóu rèsto, tiro proun de ma sogro, toujour
Roujo e redouno coume uno poumo d'amour !...

s'assèton caduno sus lou lindau de sa porto.

Vidau ? Oh ! lou gandard ! m'amuso sa coumèdi
Quand, sachènt lou mau, vòu ignoura lou remèdi.

GRIMAUDO, *maliciouso*

Remèdi que jusqu'aro es pas foro de pres :
I'a qu'à pacientamen espera quàuqui mes,
Vendra soulet.

CAMOUINO

Perdi, sara coume de Zino,
Aquelo que l'autre an aguère pèr vesino...

GRIMAUDO, *la coupant en risènt*

Sara coume pèr tóuti !

CAMOUINO

O, mai elo, escoutas :
Avié rèn. Ero un pes sus lou pitre e, boutas,
Si parènt avien fe dins soun estoumagado.

Uno ounço d'aigo aurié manja que, mastegado,
La bóumissié subran...

GRIMAUDO, *sèmpre maliciouso*

Es que l'aigo dóu pous
Souvènt es endigèsto !

CAMOUINO

E feble èro soun pous ;
Anavo, anequelido, en tirassant la groulo.
Idroupico disien d'ùni qu'èro. La foulo
Cresié tout. De bon cor countavon un esfrai
Que l'avié treboulado en tournant dóu travai
Un vèspre, e que despièi i'ataquè la peitrino !
Enfin, vaqui qu'un jour sa parentèlo entrino
Un viage à la capello, amount, de Bon-Secous :
L'endeman, l'oustaloun s'aumentavo de dous !

GRIMAUDO

Lou remèdi toujour arribo ; ço que chanjo
Ah's lou noumbre ; quant à la capello, desranjo
Pas mai qu'adoubo un mau que se garis soulet !

Adelino aura bèu dire de capelet,
Adelino aura bèu escoundre sa malandro,
Fau que brihe au jour coume un mirau de calandro.
Pèr vous coume pèr iéu, que sian pas di Vidau,
De noun ié vèire clar sarian de fièr badau !

CAMOUINO

Crous de Dàvi ! bessai es qu'éli an sis escuso
Pèr pas s'arresta pièi à la verita cruso....

GRIMAUDO

Tant palo !

CAMOUINO

Lis iue founs !

GRIMAUDO

Li tra tout boulega
Que vous fai peno.

CAMOUINO

Vous anas estoumaga
Aro, ma bello ? Qu tèn, tèn ; qu reno, reno.

S'es estrenado, es bèn qu'a vougu sis estreno
La Delino. E, segur, quant coume elo farien
S'avien pas lou soucit d'acampa li barrien,
Pièi, après rastela, de tira sus lou grame
Pèr mounta lou fen dins la paiero ? Noun ame
Uno tanto que fai sa damo. Mancobèn
D'obro encò di Vidau, dins lou meinage, au bèn ?
›mé li cabro, li porc, de l'aubo à l'ouro tebo ?
Que noun, à-tras di champ, anè troussa de cebo,
E que noun acanè lis amelié passi
En esperant l'óulivo e lou rin ? Dóumaci
Se pourtarié miés qu'à jouga la damisello
— Emé sa raubo claro e soun péu de tousello —
Fasènt qu'un vai-e-vèn à la fresco. Es bon toun,
Parèis.

GRIMAUDO

Empacho pas que la pauro a'n boutoun
Que se levara pas coume un pougnoun d'abiho,
E's de plagne, après tout : mesquino sènso arbiho
Que lou mèstre, segur, quand la causo aprendra,
En bandissènt soun fiéu, à la porto metra.
Mai l'ome póu bouta soun capèu de tout caire,
Vai toujour, e se saup qu'un paire es pièi un paire :

Adounc, s'adoubaran lou paire emé lou fiéu,
Elo soulo aura tort à la gàrdi de Diéu !

CAMOUINO

Es pamens verita ço que disès, Grimaudo,
Mai enfin que voulès ? Emai nautre erian caudo,
E recerquerian pas la fresqueta dóu pous !
Resterian i draiòu mounte i'a ges d'espousc
Qu'embrutisson l'ounour e tiron li lagremo,

en se gounflant

Em'acò nòstis ome an de perlo de femo....
Ounte anarian, veguen, se toujour la pieta
Se gaubejavo pèr aquéli qu'an fauta ?
Davans lou vice ansin se nous bagnan li ciho,
Respetaren lou crime, après. 'ièr, à Marsiho,
Uno maire toumbè traucado, sus li bard,
De cinq cop de coutèu pèr soun fiéu, un bastard...

GRIMAUDO

Oh ! à la vilo !...

CAMOUINO

Ancu ! tout-just, l'assassinado
Ero de Garlaban. Aqui faguè sa niado

I'a vint an : un enfant que n'a jamai ama,
Bèn tant que voulié pas ié diguèsse mama !
E dounc, quau pòu taussa lou fiéu de parricide
Se la maire lou nègo ? e qu'un jour se decide,
A bout lou miserable, à counèisse soun sang,
Quau lou pòu coundana davans Diéu e li sant ?
Lou crime, lou vesès, devèn causo poussiblo
Quand lou fihan à tèms noun cren la serp que siblo !

GRIMAUDO

Ma fisto, avès resoun e parlas d'or. Avèn
Proun de nòstis afaire e sarié trop souvènt
Que nous faudrié charra s'erian de basaruto !
Laissen dounc s'enfanga dins lis istòri bruto
Quau amo pourqueja. Nòsti goust noun soun tau.
Boudiéu ! nous óucupa d'Adelino e Vidau ?
Pésqui pas !

bas, misteriousamen

Adelino à Diéu se recoumando
En fasènt coume fai la devoto groumando :
Escupis dessus lou moussèu... pèr qu'intre miés !

ris.

CAMOUINO

Acò's encaro un biais de se pica lou piés !

ris.

En esperant, — toujour sèns nous mescla d'istòri
Que nous regardon pas, — en trihant nòsti pòrri,
Subre la mastro avèn de que nous regala
Au grand jour ounte tout dèura s'escudela !

s'aubouro

Grimaudo, adiéu ; pamens fau metre la bajano.

GRIMAUDO, *s'aubourant tambèn*

Adiéu-sias, vau vira'n brisoun mi merinjano.

La Cigalo parèis de darrié lou pous.

Tè, veici la bóumiano. Ai ! paure cigaloun
Que dins soun regimen a perdu si galoun
Despièi long-tèms en se laissant coupa lis alo !
Dequé vai mai canta la minablo Cigalo ?
Si mirau an pas l'èr de se voulé creba.

Camouino

Mai uno qu'en cercant finiguè pèr trouba !

se van enana, la Cigalo lis arrèsto.

SCÈNO IV

LI MEMO, LA CIGALO.

La Cigalo, *pourtant un enfantoun à la bricolo*

Mi bòni gènt, un tros de pan, siéu malurouso !
Un tros de pan e vous dirai ma vido afrouso
Qu'i pichot countarès pèr èisèmple. Lou miéu
Es nascu malurous pèr la fauto de iéu,
E deja teto pas toujour quand vòu.

Camouino

Gourrino,
Se soupo mau souvènt quouro trop bèn se dino
Qu'as fa de ta jouinesso, o bóumiano ?

LA CIGALO

Avès tort.

Vous parle pas de iéu : dise qu'es quàsi mort
L'enfant que lou malur coumando que nourrisse.
Entendès bèn que se vous dise que soufrisse,
Es pas moun mau, mai es lou siéu. Un tros de pan !

GRIMAUDO, *à Camouino*

Eto, mai a resoun, Camouino. Se charpan
La femo qu'a pas d'amo e que nègo sa frucho,
Déurian avé pieta de la maire que lucho
Pèr lou mignot que fai pamens soun desounour :
Diéu, lou sabès, perdouno au noum dóu grand amour !

LA CIGALO, *à Grimaudo*

Madamo, avès bon cor : de pan ; iéu sariéu fèli
Dins ma misèri se noun aviéu moun chatèli....

canto :

I

Uno fiheto, un jour neissè
De souto terro,
E soun cant long e dous bressè
Lis imour fèro.
Li pouèto, d'à-bas, d'amount
En l'ausènt, disien malancòni :
La cigalo que canto après soulèu tremount
Canto soun angòni !

II

Esto fiheto, un jour de jun,
A peno verdo,
Dins li las d'un enfant à jun
Trouvè sa perdo.
Ero un vèspre plen de cansoun
Mai qu'esclaravon li demòni.
La cigalo que canto après soulèu tremount
Canto soun angòni !

Adelino parèis au founs.

GRIMAUDO

Hòu ! la bóumiano, vai jita toun marrit sort
Plus liuen !

CAMOUINO

Tè, justamen à-n-aquelo que sort.
intron.

SCÈNO V

LA CIGALO, ADELINO.

LA CIGALO

Madamo, amas quaucun qu'ignoro vòsti peno,
E vous despoutentas coume uno madaleno.

canto :

III

**Elo èro pauro ; lou jouvènt
De fermo richo.
De l'amour escafè lou vènt
Li causo dicho.
E se remembravo à geinoun
Di vièis angèlus li fanfòni.
La cigalo que canto après soulèu tremount
Canto soun angòni !**

IV

Aquelo qu'a fa la cansoun
Es la Cigalo.
Pèr la dire em'elo quant soun
Plourant sis alo
Coume iéu, à-tras plano e mount,
Quistaran mau-grat lamp e tròni.
La cigalo que canto après soulèu tremount
Canto soun angòni !

Madamo, se voulias, pèr l'enfant qu'ai aqui
Me baiarias quicon.

ADELINO, *mouqueto*

Voste cant qu'ai segui
Me counsiho bèn trop e reserve mi soubro
Que palege pièi pas.

LA CIGALO

Bono damo, recoubro
Pas forço de bonur aquéu qu'ajudo pas
Soun semblable en malan rescountra sus si pas.
Plagne la femo que counsolo pas la femo,
Mai la maire de vuei amo coume elo-memo
La maire de deman. Aguès un bon moumen.

sus l'estounamen d'Adelino

Devinan rèn ; li masc eisiston plus ; l'alen
Di coumaire fai tout ; proufichan : li crestiano
Dounon rèn s'an pas pòu... e's nàutri li bóumiano !

ADELINO, *ié prenènt la man*

Vaqui mi sòu, emai cregne masc, ni demoun !

li coumaire parèisson à l'èstro ; Adelino fai la galoio en cantounejant : « La maridaren la bello Franceso... »

LA CIGALO, *s'enanant e coume se parlant*

La cigalo que canto après soulèu tremount...

lou rèsto se perd dins la coulisso. Li coumaire rintron en brandant la tèsto

SCENO VI

ADELINO, *souleto*

Au diable la bóumiano e li cansoun que fielo
Que sèmblon facho pèr lis autro e noun pèr elo !
O, li masco pamens eisiston e si sort
Picon avuglamen e si fraire e si sor.
Pleno de pensamen, au pous que me counvido
Quand me sènte fali sout lou pes de la vido,
Me canto en quatre mot soun istòri, la miéu.
L'abitudo di grands óurizount, li roumiéu
Veson liuen, veson just dintre li routo umano,
E tènon nòsti jour i cro de sa roumano.
Quau dirié que noun a predi ma finicioun,
E'içò sènso pegin, sènso maladicioun,
D'abord que i'ai douna mi sòu pèr sa ninoio ?
Mi sòu, paure gasan de quinge mes de joio,
Aro que n'en fariéu ? E me saran coumta
Dins lou platèu que Diéu règlo emé sa bounta.
Coume tu, quistarai pas mau-grat lamp e tròni,
Bóumiano, car as di que canto soun angòni
La cigalo que canto après soulèu tremount !
Or, cante de bonur en vesènt, peramount,
Lou soulèu trespassa dins li nivo saunouso.

Es l'ouro miéuno ounte la vido se desnouso
Coume se desnousè l'afecioun de Vidau.
D'un pous d'amour qu'avié, rèsto plus un dedau
Desempièi qu'a coumprés enfin sa messioun auto.
Pous que m'as atirado, o pous qu'as vist ma fauto,
Tè, pren-me touto vuei pèr moun castigamen !
As agu mi bèu jour, auras mi laid moumen.

mounto sus la roundello dóu pous, s'aganto à la cordo e se laisso resquiha au founs em'un grand crid que se mesclo au brut de la carrello. Coume disparèis, Vidau se percepito.

SCÈNO VII

VIDAU ; pièi LI COUMAIRE enfenestrado ; pièi LA FOULO.

VIDAU

Au secous ! au secous ! Adelino se nègo !
O sacre-Diéu ! soulet, soulet, pas un coulègo !
Adelino t'amave !... O moun paire, es afrous !

sauto sus la roundello, regardo au founs, tiro sus la cordo e se viro desespera :

E rèn, rèn pousqué faire. Au secous ! au secous !

li coumaire parèisson à soun èstro, sènso èstre visto de Vidau qu'a sauta au sòu.

Mai degun ! Es poussible ! Avèn plus de vesino ?
Poutènci, sourtirés pas de vòsti cousino
En entendènt gemi'n ome coume un enfant ?

la scèno se ramplis : varlet, fiho, jouvènt, enfant.

O moun paire, vaqui ço que li riche fan !

touti van vers lou pous e póutiron qu'un cadabre. Vidau ié toumbo sus en plourant :

Adelino t'amave, o ma pauro Adelino !
Perqu'emé tu noun sièu parti, ma cardelino ?
En cantant, en trimant, aurian toujour manja.
M'enanarai soulet, aro, pèr carreja
Moun iro sus li mièu enjusquo qu'uno ataco
Me fague autour dòu cors di fiò passa l'estaco !

fòu :

Fugués tóuti dana, se Diéu mi vot coumplis !

lou menon.

GRIMAUDO

Tant vai la jarro au pous...

CAMOUINO

Qu'à la fin se ramplis !

Avoust 1895.

LI RETROBO

Fantasié felibrenco

C'est imiter quelqu'un que de planter des choux.
A. de Musset.

A nàutri tóuti,
aguènt, siegue, la memòri,
aguènt, siegue, lou cor aut!

Moun bèl ami Arnavielo,

Di retrouba e di retroubaire d'aquésti Retrobo, *rèsto plus que dous retroubaire: tu e iéu. L'avèn pas fa esprèssi, e lis autre nimai! Despièi 77 lou malan s'es afouga sus li nostre espaventablamen e noun ai vougu espera d'èstre lou soulet, pièi, de prendre interès à ma galoio critico — li counfraire prendran-ti la peno de counsulta mi noto? — e gramacìo-me.*

Ço que riguerian, aquelo niue, emé Museto, i'aura bèn lèu vint an, paure iéu!

Me n'en voudras dounc pas, pènse, de t'avé douna lou tèms de rire, à cousta di miéuno, de ti retrobo, e saras, crese, de l'avis de ma vièio Museto :

O felibre,
Rèsto, riren ensèn ; de rire sian bèn libre,

qu'as, dóu rèsto, pèr me pougne, lou dre d'anteretrouba *(coume dirié Anfos* Alès !*) dins Mistrau* :

Leissen-lèi rire e jouga' nsèn,
Aro soun d'age d'èstre libre....

Toun vesin dins Mount-Astru e toun fraire devot en Santo-Estello,

L. A.

LI RETROBO

IÉU

Museto, ma coumpagno, o ma fidèlo amigo,
Quant avèn tóuti dous canta de cansoun, digo ?
Quant avèn tóuti dous passa de bèlli niue,
Ounte ti blànqui man eissugavon mis iue ;
Ounte, ta bloundo tèsto en plen sus moun espalo,
Me ditaves de vers ; cunte ta caro palo
Jitavo dins mi cant l'oumbro de casteta.
Estre esclau emé tu vau bèn la liberta !
Mai aro tóuti dous poudrian mouri, de rèsto
An nósti dous vint an e de dóu e de fèsto.
Te rapelles un jour (erian bèn triste, vai)
L'estiéu vers d'àutri las empourtavo si rai,
E lou cor plen de plour, cantavian, o chatouno,
De profundis sus éu.....

MUSETO

Ah ! *vejeici l'autouno,*
Disian, me n'ensouvèn, *que vai tout devouri...* (1)

IÉU

E pamens desempièi li prat an reflouri,
Lis aucèu an redi si cansoun li plus bello,
E tournamai veici que l'autouno crudèlo
Arribo. Perqué dounc ploura coume fasèn ?
Li nivo van amount dóu levant au pounènt ;
La terro viro e viro, e tout repren sa plaço ;
Encuei avèn l'aureto, auren deman l'aurasso.
En estrangié laissen s'acoumpli lou destin,
Canten de l'aubo au sero e dóu vèspre au matin,
Mai de coublet galoi, coume li sabes dire :
Ansindo tè, la *valso*, ah ! que me fas sourrire
Quand t'ausisse canta : *Galoubet, tambourin,*
De la valso disien li premiéri mesuro,
La flamo dins lis iue, li bèlli jouventuro,
Cercavon dins lou round si menaire enterin... (2)

(1) Vèire li noto que seguisson aquesto pèço.

MUSETO

As resoun, bèl ami, nosto barco s'envague
Mounte voudra, lausen Diéu fague coume fague;
S'en trevant dins la vido, aquelo grando mar,
Rescountran quauque estèu, pas un soul plang amar
Vèngue sus nòsti bouco : amour se dèu pas plagne,
Mai escampa si plang e sèmpre t'acoumpagne.
Me diras lou d'acò que te douno soucit,
Sabes qu'em'un poutoun lou fèu pode adouci.
Ami, veici bèn lèu l'ivèr, eh bèn ! que rintre,
Sara lou benvengu ; qu'arribon tóuti dintre
Noste oustau li viajaire, acò fai toujour gau.
Venès, grihet, venès prendre plaço au fougau,
E quand petejaran li belugo en sequèlo,
Cresènt de retrouva vòstis amour d'estello,
Belèu retrouvarés vòsti cansoun d'estiéu...
Ivèr, coume printèms, douno de niue de Diéu !...
Coume trouves, ami, que parle quand noun ploure ?

IÉU

O mignoto ! à ta voues se clinarien li roure
Pèr te veni beisa li pèd, tant parles bèn ! —
Mai dóu tèms qu'eilabas s'ausis brama lou vènt
Se nàutri cantavian ?

MUSETO

Es uno bono idèio,
Acò tuio lou tèms, coume disié Mirèio.
Uno felibrejado à dous s'èi gaire vist ;
Vène, que te dirai un moussèu di requist.

IÉU

Ounte me vas mena ? Dóu soulèu de Maiano
Voudriés ilumina la chambro, o de mióugrano
Vas embauma ta voues ? Dis amourouso pos
Desfuia douçamen la floureto se vos :
Avèn de Sant-Roumié proun de Margarideto.
Anen, coumenço dounc, que t'escoute, o fadeto

MUSETO

Cante ço que voudras.

IÉU

Noun, ço que voudras tu.

MUSETO

Escouto ço qu'un cor crido tout esperdu :

« *Ai escala sus la cimo di moure* (3)
Eilamoundaut, mounte i'a lou castèu ;
Ai escala sus la cimo di tourre... »

Ah ! pèr ana tant aut, fau èstre un aubanèu !

IÉU

Es que noste Alesen au jo di vers saup courre.

MUSETO

Coume, noste Alesen ? ié siés plus, moun ami,
Adounc te souvèn pas quau es qu'a pregemi
Ansindo, emai quau es la bello qu'es plourado ?
Dounte vèn vuei qu'as tant la tèsto treboulado !

IÉU

Es Albert qu'en cridant Teldeto alin s'encour :

« *Ai escala lou serre à la pouncho dau jour...* » (4)

Es-ti pas ço qu'as di ?

MUSETO

Noun, calignaire. Escouto.
Pèr ma fisto ! diriéu qu'as la cabesso routo !

E iéu (pèr lou raiòu tout acò's pantaia)
E iéu la set d'aima me fasié varaia...
Veguère tout d'un cop, sus uno pèiro bluio,
E drecho davans iéu, uno blanco estatuio
Qu'espinchère, desvaraia. »

O Museto, parèis qu'èro poulido, qu'èro,
La femo que vesié, pas facho pèr la terro ;
Sou bèu cors Diéu soulet, Diéu l'avié moudela,
Ero d'un maubre blanc, bèn plus blanc que lou la.
Pèr soul mantèu avié si long péu que coulavon,
Mai, fiho d'amoundaut, lis iue que regardavon
S'arrestavon su'n niéu de candour ; soun cors nus
Se negavo dedins. Aurias di qu'à Venus
Avié pres sa centuro emai li dos bessouno
Que, mignoto, fasien sa peitrino redouno ;
E sege an sus soun front largavon soun trelus !

« *Soun bras gauche tenié, d'un det de sa man blanco,*
Uno dourqueto d'or clinado subre l'anco ;
En gracious escruncél, sus sa tèsto lou dre
Se gimblavo e lous dets longs que s'estremesclàvou
Mousiéu lou grand sourel, e lous rais regisclàvou
Dins la dourco d'or, à-deré.

« *Sa cambo, qu'un secrèt rendiè flaco e tibado,*
Moustravo à l'iuèl fada de moun amo que bado
Un cap-d'obro de formo ; en mourent, lou boutel
Fasiè naisse un penet prim coumo uno jougaio,
E l'efant se teniè, coumo quand uno caio
Part, sus la pouncho de l'artel. »

E davans sa bèuta lou raiòu souspiravo,
Fada ; dintre lou fiò d'amour soun cor brulavo,
— Ah ! cridavo vers Diéu, que toun poudé, grand Diéu,
Ié veje sang e vido o, coume Proumetiéu,
Amount vau escala, ravi lou fiò celèste ! —
Estatuio, disié, toun auriho noun rèste
A ma voues sourdo. Anen, boulego ti bras blanc,
Ti cambo emé toun còu, davans iéu tremoulant.
Mai d'abord que ta man pòu traire dins ta jarro
Li raioun dóu soulèu, perqué, divesso caro,
Noun li jites en tu ? l'amo n'en sourtira,
E'mé l'amo l'amour bèn lèu arribara ;
Sarai toun amourous, saras moun amourouso
E sarai trop urous quand te rendrai urouso !
Te dounarai pèr noum : moun amigo, ma sor,
T'adore, — te dirai, — t'ame de tout moun cor.
Pièi quand vendra la mort, que fau que tout arrouine,
D'elo nàutri riren, sèmpre poulit e jouine...

MUSETO

Coume es galant eiçò ; digo mai, digo pièi
Se l'estatuio entènd, e se parlo, e se vèi.

IÉU

Ah ! me coupes, Museto, ansindo noun finisse.

MUSETO

Oh ! digo, repren lèu, que de saupre fernisse.

IÉU

Escouto, lou raiòu repren ço que disié :
« *Mai la blanco estatuio au sourel que la douro*
Raubè, pèr soun iuèl mort, pas meme un rai, e l'auro,
En s'engourgant dedins sa bouco clauso à mié,
De sabo couflè pas la veno assecarlido...
— Oh ! dereveio-te, te ne prègue, o poulido ! —
Cridave, mai dau mai dourmiè.

« *Ah ! ço que Diéu vòu pas iéu ou vole, estatuio !*
Fau que visques, ou fau ; toun ista-siau me tuio.
Dessouto moun alé, coumo lou vièl Memnoun,
Ressoutira toun cors ansindo que titaro,
E, dins un mot d'amour long que diras toutaro,
Ta voues fara'speli moun noum !

« *Ai dich. A soun boutel ma man s'es arrapado....* »

MUSETO

Ah ! felibre ! ah ! moun Diéu ! au cor me sènte fre !...

IÉU

« ...*E dins un vanc d'amour, d'uno soulo cambado,*
Vène de m'enaussa sus lou socle destré.
Coumo l'èurre empegado à la rusco de l'aubre...
...Laisso, dins mi brassado, estregne en plen toun
[*maubre*, (6)
Laisso ma bouco ardènto e mi det tremoulant
Courre, amourous, pertout sus toun cadabre blanc.
O douço... »

MUSETO

O massacan ! o fòu ! dequé vas dire ?
Perqué'mé de cap-d'obro ansin me vos fa rire !
Mounte i'a'n Sant-janen qu'aurié miés lou secrèt
Pèr faire un boui-abaisso ? Arribas lèu, o Grè,
Chinés, Mahoumetan ; enaussas-vous dins l'aire ;
Remountas de Babèu la tourre, avès un fraire
Que vous pode douna coume fièr capoulié,
Coume degun ensigno a pasta lou mourtié.

IÉU

Es poussible qu'ansin ma Museto me parle !

MUSETO

E lou vos pas, tambèn ? dises la *Venus d'Arle*
Aro que vau saché la fin qu'espère tant
De l'*Estatuio.*

IÉU

Eh ! bèn, escouto, bello enfant :

« *Coumo l'èurre empegado à la rusco de l'aubre...*
...Laisso, dins mi brassado, estregne en plen toun
[*maubre,*
Laisso ma... »

MUSETO

Noun e noun, te dise, e noun e noun !
Siés plus dins lou pantai dóu raiòn, cadenoun !
Di Ceveno t'envas vers Arle la roumano.
Te responde que vuei me fas manda la cano,
E pamens que t'ai fa !...

IÉU

« *...Bouco ardènto e mi det...* »

MUSETO

Oh ! t'escoutarai plus, marrit jouvènt. Tas-te,
Tas-te, dise, o m'envau.

IÉU

Te faches, o Museto ?
Eh ! bèn, dirai plus rèn. Canto uno cansouneto.
D'abord qu'à tout moumen me coupes, vène mut ;
Ai plus que dos auriho e de lengo n'ai plu.
Iéu que cresiéu pamens faire gau à ma bello,
Em'acò vau abra soun iro. Vai, crudèlo,
Dirai jamai plus rèn, entèndes ? noun, plus rèn.

MUSETO

Ame miés, se toujour dèves dire tant bèn.

IÉU

Adiéu, vau permena. Dins lou vènt que gingoulo
Vau veja mi refrin.

MUSETO

Me laisses touto soulo ?

Aro sara dounc tu lou facha ? — Vène dounc,
Vène lèu sus moun front me pausa'n gros poutoun.
Alor saras toujour tant enfant, o felibre !
Rèsto, riren ensèn ; de rire sian bèn libre.

IÉU

Ah ! sènte que moun cor à ta voues tourno gai.
Canto-me quaucarèn, emé tu cantarai.

MUSETO

Te vau dire quicon qu'as fa pèr ta coumpagno.
L'endeman d'uno niue qu'anères pèr campagno,
Cantaves, bèu : « *O moun amigo, èro la niue,* (7)

Niue pleno d'amour e d'estello,
D'amount la luno clarinello
Se miraiavo dins tis iue.
Ere à ti pèd, t'ensouvèn, digo ?
Disian rèn mai lou cor disié,
E ta bouqueto sourrisié,
O moun amigo !

Penequejavon lis aucèu...
...Dins li roumese e li pradello : (8)
Ero uno niue pleno d'estello
Beluguejanto dins lou cèu...

IÉU

Penequejavon lis aucèu,
Soulet, un roussignòu cantavo
E tant soun cant nous agradavo... »

MUSETO

Veses, siés mai aqui pèr embuia moun èr.
Mai laisso-me canta, que dises de travèr.

IÉU

Aquest cop, pèr lou cop, amigueto, reclame !
Coume tu siés Museto e qu'à la foulié t'ame,
Cauques foro l'eiròu. Es pas pèr te facha,
Mai de countinuï dève te l'empaclia.

MUSETO

Que t'arribo ?

IÉU

Eh ! pas rèn ! A ma pauro roumanso
As lou front de mescla li sublimi *Fianço*
Dóu felibre amourous di poutoun ! Vai pas mau !
Que noun dises bèn lèu à moussu tau o tau
Que demore à Maiano !

MUSETO

Es dounc pas ço que cantes
Qu'aviéu entamena ?

IÉU

Noun, mignoto, t'agantes.
« *O moun amigo, èro la niue...* » canto, se vos,
Mai vèngues plus mescla li vers, coume tantost,
Dóu felibre galant de Castèu-nòu. Au ! bello.

MUSETO

« *...Niue pleno d'amour e d'estello*
Beluguejanto dins lou cèu,
Dins li roumese e li pradello
Penequejavon lis aucèu.

Soulet un roussignóu cantavo,

IÉU

La douço auro just alenavo,

MUSETO

E tant soun cant nous agradavo

IÉU

E soun alena plen d'óudour.... »

ensèn

MUSETO

Vejan, coumences mai? parlaras douuc toujour?
Aro as tout embuia, sabe plus ço que dise.

IÉU

Bello, te faches pas s'à plen de gorgo rise.
Ah! ah! ah! quet aploumb! trouves qu'embuie tout?
Coumences moun coublet, pièi siés pancaro au bout
Que prènes bravamen tres vers d'uno autro causo,
Pièi countùnies mai iéu. Alor ma lengueto auso,
Auso countinuï li vers que i'as mescla.
Trouves qu'embuie tout ? Ai! que rise is esclat!
Ai ! que rise is esclat! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

MUSETO

Coume te trufes bèn, galant, vai, à toun aise ;
Meme pèr t'escouta richouneja me taise...
Pièi, noun, nous facharian ; adiéu, me vau coucha.

IÉU

Nous facha! pas poussible. (Ai! que rire! ah! ah
[ah!)
Vène eici, grando enfant, que te digue uno *Perlo* (9).
Escouto e seco lèu tis umidi pauperlo.

MUSETO

Tè, deja moun mourbin s'enfugis coume un lamp.

IÉU

« A ta fresco e poulido auriho
Pastado de rose e de blanc
Pèr pendènt uno perlo briho
Coume un plour d'aubo tremoulant,

A soun entour se recóuquiho
Toun péu d'or en anèu galant ;
Me sèmblo vèire uno cóuquiho
Ounte la mar a mes plan-plan

Sa perlo fino la plus raro.
Laisso-me clina sus ta caro...
...Lou brut dóu cóuquihage abord

Qu'es lou resson de l'oundo... (10)

MUSETO

Dins li cóuquihage d'abord
Que l'on entènd ço que dis l'oundo,
Vole iéu, o divino bloundo,
Escouta ço que dis toun cor. »

Aro vas eilalin pica dintre l'Irlando !
Diéu, coume toun esprit tout-à-n-un-cop s'alando...
Mai crese que n'i'a proun pèr vuei, anen dourmi,
Que se countinuan nous quitan pas ami.
Adiéu, bèu. Que fai bon dins lou lié, quand creniho
L'aubre souto lou vènt ! Lèu, poutouno ta mio.
Bono niue.

IÉU

Bono niue.

MUSETO

Nous reveiren deman.

IÉU

Nous reveiren deman, ma pichouno amigueto...
Oh ! coume siés enfant pamens, douço Museto !

MUSETO

Oh ! moun pichot felibre, oh ! coume siés enfant !

Setèmbre 1877.

NOTO

---

1. Astruc. LI CACIO, p. 312 : *Veici l'autouno.*
2. id. id. p. 202 : *La Valso.*
3. Aubanel. LA MIOUGRANO ENTREDUBERTO, p. 34 : IX.
4. Arnavielle. LOUS CANTS DE L'AUBO, p. 102 : XXII.
5. id. id. p. 92 : *L'Estatuio.*
6. Aubanel. LI FIHO D'AVIGNOUN, p. 112 : *La Venus d'Arle.*
7. Astruc. LI CACIO, p. 102 : *O moun amigo !*
8. Mathiéu. LA FARANDOULO, p. 236 : *Li Fiançо.*
9. Aubanel. LI FIHO D'AVIGNOUN, p. 40 : *La Perlo.*
10. B.-Wyse. LI PARPAIOUN BLU, p. 32 : *A-n-un bèl enfant de Bèu-caire.*

ESTAMPA

PÈR

L' « IMPRIMERIE ARDÉCHOISE »

A PRIVAS

EN FEBRIÉ DE M.DCCC.XC.VI

LOUIS ASTRUC

LA MESSO PAGANO

La Messe païenne

(Avec Traduction Française)

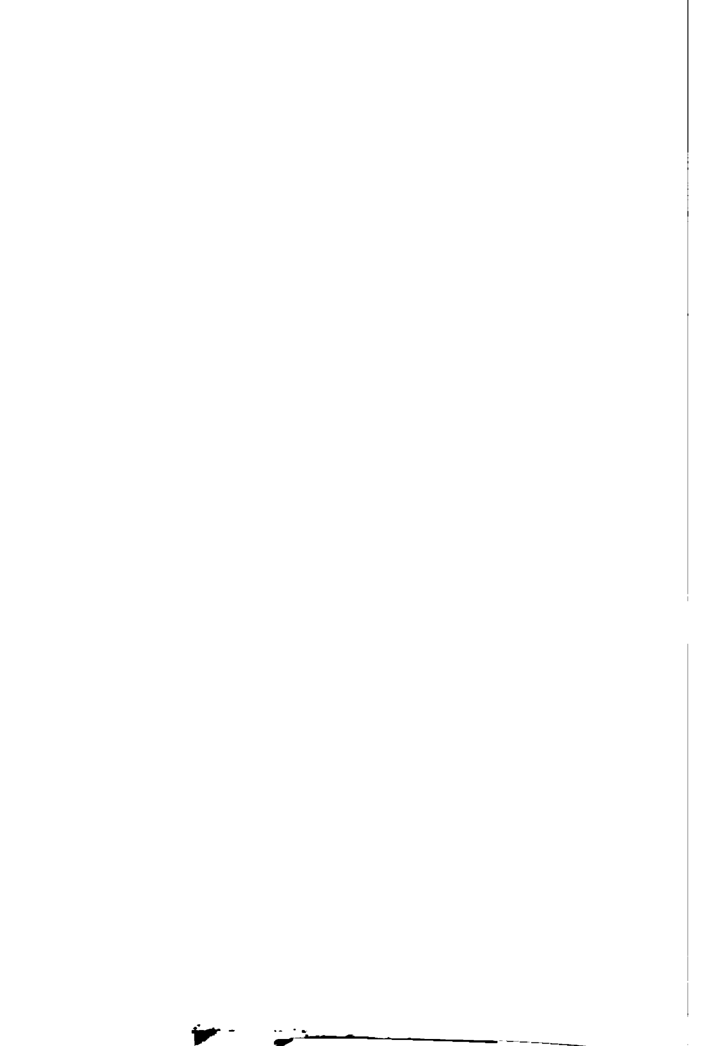
SEGOUNDO EDICIOUN

PRES : 1 fr. 50

Au lum que Diéu alargo i mounde,
Souléu, rèi de l'azur...
F. GRAS, Li Carbounié : C. I.



AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, EDITOUR
Carriero Sant-Agricò, 19
1897



Sig. Antona

LA MESSO PAGANO

DOU MEME AUTOUR :

LI CACIO, recuei de pouësio *(acaba).*

LA MARSIHESO, pouèmo dramati en IV tablèu, *(2e edicioun).*

VUETANTO-QUATRE, recuei de sounet *(acaba).*

MOUN ALBUM, LI MEDAIOUN, PAPIÉ PINTA } retra miejournau *(novo edicioun acabado).*

AUTOUR DOU BRÈS, vers e cansoun de divers felibre *(acaba).*

PÈR UN BAIS, 1 voul. francò-italò-prouvençau *(acaba).*

RESPONSO au majouralat d'A. Mouzin, discours.

LA MAN SÈNÈSTRO, pouèmo (2e *edicioun).*

TANT VAI LA JARRO AU POUS... coumèdi dramatico en un ate, en vers, seguido de

LI RETROBO, fantasié felibrenco (2e *edicioun).*

LA MESSO PAGANO, pouèmo.

EN PREPARACIOUN :

RAI DE SOULÈU E CLAR DE LUNO, nouvèlli pouësio.

EN PAS MAI FASÈNT, conte e raconte en proso.

GAMBI DE BOSQUI ! *Ome e causo*, critico.

POUESIO POUSTUMO de Fèlis Lescure.

o

LOUIS ASTRUC

LA

MESSO PAGANO

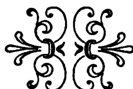
La Messe païenne

(Avec Traduction Française)

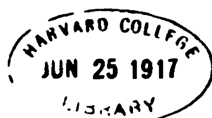
SEGÒUNDO EDICIOUN

PRES : 1 fr. 50

Au lum que Diéu alargo i mounde,
Soulèu, rèi de l'azur...
F. GRAS, Li Carbounié : C. I.



AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, EDITOUR
Carriero Sant-Agricò, 19
1897


HARVARD COLLEGE
JUN 25 1917
LIBRARY

A ma fiho Clareto,
pèr sa messo dóu sacre
s'un jour
es rèino dóu Felibrige.

LA MESSO PAGANO

PREIERO

Au noum dóu Paire, lou Soulèu,
e dóu Fiéu, lou Lum,
e dóu Sant-Esperit, l'Amour.

Es en toun noum, Ternita sano,
Pèr ta glòri franco d'engano,
Pèr l'óumage que t'es degu,
Qu'assiste à la Messo pagano (1)
Lou front clin, lou cor esmougu.

---

(1) La « Messo pagano » ?
« Celui qui lit ce livre dans un esprit d'immoralité n'en accusera que la propre dépravation de son âme. » SAINT-AUGUSTIN, « La Cité de Dieu. »
Es tout simplamen la messo di pacan au Soulèu ; vaqui perqué « pagano ».

LA MESSE PAÏENNE

PRIERE

Au nom du Père, le Soleil,
et du Fils, le Jour,
et du Saint-Esprit, l'Amour.

C'est en ton nom, Trinité saine,
pour ta gloire infuse,
pour l'hommage qui t'est dû,
que j'assiste à le Messe païenne
le front incliné, le cœur ému.

Alor, perqué pas tout autant bèn « pacano » ?
Coume voudrès, respond l'encicloupedio : PAGANISME, (lat. «paganus», habitant des campagnes, où le culte des faux-dieux se conserva le plus longtemps.) Religion des païens.

Divin Soulèu, vido di rèire,
Dis enfant aveni vincèire,
Sauvaire de tóuti e de tout,
Permet que me jougne à toun prèire,
A toun païsan-troubadou.

Em'éu cantarai lou mistèri
De toun Lum que, dóu batistèri
Enjusquo aro, pèr nautre s'es
Fa sang e car. A la matèri
Perdouno s'a trop tard coumprés !

Perdouno se, pu lèu, ma bouco
— Que vuei t'enauro — dins ti souco
E dins ti garbo a pas senti
Qu'es toun èstre entié que la touco...
E t'alegre moun repenti.

Aliuencho dounc dóu sant campèstre
Lis arlèri que poudrien, Mèstre,
Nous aliuencha pèr si trafé
Dóu bonur d'adoura toun Estre :
Fau ges de nivo à nosto fe.

Divin Soleil, vie des vieillards,
des enfants avenir vainqueur,
sauveur de tous et de tout,
permets que je m'unisse à ton prêtre,
à ton paysan-troubadour.

Avec lui je chanterai le mystère
de ton Jour qui, depuis le baptême
jusqu'à maintenant, pour nous s'est
fait sang et chair. A la matière
pardonne si trop tard elle a compris !

Pardonne si, plus tôt, ma bouche
— qui t'exalte aujourd'hui — dans tes vignes
et dans tes gerbes n'a pas senti
que c'est ton être entier qui la touche...
Et que mon repentir te réjouisse.

Eloigne donc de la sainte campagne
les mécréants qui pourraient, Maître,
nous éloigner par leurs manœuvres
du bonheur d'adorer ton Etre :
il ne faut point de nuages à notre foi,

Emai siègue endigno nosto amo
De se jougne au prèire qu'aclamo,
Soulèu divin, ta majesta,
Sian pièi, Pacan, ta raço flamo
Davans la grand pousterita !

Bien que notre âme soit indigne
de se joindre au prêtre qui acclame,
Soleil divin, ta majesté,
nous sommes enfin — Paysans — ta race gaillarde
devant la grande postérité !

INTROÏBO AD ALTARE DEI

M'aproucharai de l'autar d'aquéu Diéu
Que fai tant gau à ma jouvènço,
E dins li prat daura, dins li pin agradiéu,
Vers li champ souleious e sus li bord di riéu
Farai uno preiero inmènso...
Noste secous, Soulèu, es dins toun noum
Que fai lou pan à bas, que fai lou vin amount.

Lou Soulèu pouderous toujour nous abarigue ;
Raioune en nòsti blad, en nòsti souco atout.
Avans que lou paurun s'enane au pausadou,
Que toun or, o Soulèu, ié rigue.

Mai se devié moustra, Diéu grandas, toun trelus
Permié ti capelan un ferouge faus-fraire,
Parte en laissant l'escur sus la tino e l'araire
E la daio ague plus ta lus !

INTROÏBO AD ALTARE DEI

Je m'approcherai de l'autel de ce Dieu
qui réjouit tant ma jeunesse,
et dans les prés dorés, dans les pins agréables,
vers les champs ensoleillés et sur les bords des ruis-
je ferai une immense prière... [seaux
Notre secours, Soleil, est dans ton nom
qui fait le pain en bas, qui fait le vin en haut.

Que le Soleil puissant toujours nous protège ;
qu'il rayonne en nos blés, en nos vignes aussi.
Avant que les pauvres s'en aillent au repos,
que ton or, ô Soleil, leur sourie.

Mais, Dieu très grand, si ta splendeur devait montrer
parmi tes prêtres un farouche faux-frère,
pars en laissant l'obscurité sur la cuve et la charrue
et que la faux n'ait plus ton scintillement !

Car es de pan que l'ome ounèste a la famgalo
E noun de jalousié ; car es de vin qu'a set
E noun de sang. E toun pople te benis se
  l'acordes uno favour talo...

Car c'est de pain que l'homme honnête a la fringale
et non de jalousie ; car c'est de vin qu'il a soif
et non de sang. Et ton peuple te bénit si
tu lui accordes une telle faveur...

CONFITEOR

Que toun Lum, o Soulèu, escudèle moun amo.
Ai peca, lou counfèsse, e lou cride bèn aut,
E l'ause counfessa davans ta puro flamo ;

E l'ause counfessa davans li rai suau
De la vierge Maia, jas de touto calamo
E de touto vertu vaste e linde mirau ;

E lou counfessarai peréu que siéu pecaire
Is urous elegi de noste paradis :
A'n Miquèu lou valènt chivalié tarascaire,

A'n Jan lou meissounié que soun dai resplendis,
A'n Pèire pourtalié di porge esbarlugaire,
A'n Pau que parlo d'or dintre tout ço que dis.

E lou counfessarai encaro à ta gènt sano
Que pèr ta gràci as fa digno de ti secrèt :
Ràfi, bouié, mendi que trèvon tis andano.

CONFITEOR

Que ton Jour, ô Soleil, éclaircisse mon âme.
J'ai péché, je le confesse, et je le crie bien haut,
et j'ose le confesser devant ta pure flamme ;

et j'ose le confesser devant les rayons suaves
de la vierge Maïa, foyer de toute quiétude
et de toute vertu vaste et limpide miroir ;

et je le confesserai aussi que je suis pécheur
aux heureux élus de notre paradis :
à mons Michel le vaillant chevalier tarascaire,

à mons Jean le moissonneur dont la faux resplendit,
à mons Pierre gardien des porches éblouissants,
à mons Paul parlant d'or en tout ce qu'il dit.

Et je le confesserai encore à ta saine lignée
que par ta grâce tu fis digne de tes secrets : [mins.
valets rustiques, laboureurs, pâtres hantant tes che-

A tóuti, coume à tu, fisarai mi regrèt
D'avé mau enrega ta ligno soubeirano
Mau-grat li raioun dre de toun calèu escrèt.

Ai peca pèr l'idèio, e lou verbe, e la gèsto :
Moun cap, emai ma lengo, emai ma man, ai ! las !
An fa soufri mi frai trop souvènt e de rèsto,

E n'es ma fauto, e moun mancamen es grandas
Amor que, couneissènt ta lèi que res countèsto,
Me deviéu pas laissa'stravia liuen de toun las.

E vejaqui perqué suplique en moun desaire
Maia la blanco flour de noste paradis,
En Miquèu lou valènt chivalié tarascaire,

En Jan lou meissounié que soun dai resplendis,
En Pèire pourtalié di porge esbarlugaire,
En Pau que parlo d'or dintre tout ço que dis,

E lis ome d'elèi que trèvon tis andano :
Ràfi, bouié, mendi — savènt de ti secrèt —
De parla de iéu à ta justiço abelano,

O Soulèu juste e bon dins toun clarun escrèt,
Pèr qu'ane ta pieta vers la feblesso umano
Quand t'auran di, bèu Diéu, moun inmènse regrèt !

A tous, comme à toi, je confierai mes regrets
d'avoir mal suivi ta ligne souveraine
malgré les rayons droits de ton pur flambeau.

J'ai péché par l'idée, et le verbe, et le geste :
ma tête, et ma langue, et ma main,hélas ! [damment,
ont fait souffrir mes frères trop souvent et surabon-

et c'est ma faute, et ma faute est très grande
puisque, connaissant ta loi que nul ne conteste,
je ne devais pcint me laisser égarer loin de tes côtés.

Et voilà pourquoi je supplie en mon affliction
Maïa la blanche fleur de notre paradis,
mons Michel le vaillant chevalier tarascaire,

mons Jean le moissonneur dont la faux resplendit,
mons Pierre gardien des porches éblouissants,
mons Paul parlant d'or en tout ce qu'il dit,

et les hommes d'élite hantant tes chemins :
valets rustiques, laboureurs, pâtres – savants de tes
de parler de moi à ta justice généreuse, [secrets --

ô Soleil juste et bon en ta pure clarté,
afin que ta pitié aille vers la faiblesse humaine [gret !
lorsqu'ils t'auront dit, Dieu beau, mon immense re-

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Glòri avèngue au Soulèu amount ;
Pas is ome de bon renoum
Que voulountous trimon en terro...
Te lausan, lausan toun mistèro,
O Souleias, e t'adouran,
Car siés lou Paire tres fes grand
Que douno au pople la mangiho,
E pèr quau touto causo briho ;
Car toun fiò crèmo lou prat fèr
En amadurant lou prat verd ;
Car toun sang, que jamai s'abeno,
Douno la forço en nòsti veno
Quand la tino escampo ti rai.
E siés lou soulet Diéu verai
Que couneissèn dins nosto bòri,
Paire de tout, fougau de glòri !

GLORIA IN EXCELSIS DEO

Gloire arrive au Soleil là-haut ;
paix aux hommes de bonne réputation
qui, volontiers, bûchent sur terre...
Nous te louons, nous louons ton mystère,
ô grand Soleil, et nous t'adorons,
car tu es le Père trois fois grand
qui donne au peuple la nourriture,
et par qui toute chose brille ;
car ton feu brûle le pré sauvage
en mûrissant le pré vert ;
car ton sang, qui jamais ne s'épuise,
donne la force en nos veines
lorsque la cuve épanche tes rayons.
Et tu es le seul Dieu véritable
que nous connaissons dans notre humble réduit,
Père de tout, foyer de gloire !

EVANGÉLI

Or, aquéu jour diguè lou Soulèu à si fiéu :
Di souco bèn-fasènto, o, vous lou dise iéu,
Siéu lou maiòu e vous-autre n'en sias li branco.
Aquéu qu'es emé iéu veira si frucho franco
De malur, car sèns iéu se fai rèn, se pòu rèn.
Aquéu que cren ma lus se fara traire au vènt,
Secara, pièi au fiò cremara coume vise.
Ma glòri es que fagués forço fru ; vous predise
L'amour dóu pople entié, lou miéu eternamen.
Pan pèr pan seguissès mi sant coumandamen.
Aro, dins voste cèu s'un nivo d'asard isto,
Agués sèmpre fisanço en ma lusour requisto.

EVANGILE

Or, ce jour-là le Soleil dit à ses fils :
des souches bienfaisantes, oui, je vous le dis,
je suis le cep et vous en êtes les branches.
Celui qui est avec moi verra ses fruits exempts
de malheurs, car sans moi rien ne se fait, rien ne se [peut.
Celui qui redoute ma lumière se fera jeter au vent,
il sèchera, puis au feu brûlera comme sarment.
Ma gloire est que vous fassiez beaucoup de fruits ; je [vous prédis
l'amour du peuple entier et le mien éternellement.
Point par point suivez mes saints commandements.
Enfin, dans votre ciel si par hasard était un nuage,
ayez toujours confiance en ma lueur exquise.

CANT A LA VIGNO

La vigno es lou Soulèu que nous mando soun sang.
Em'elo nòsti veno an lou fiò, lou fiò sant
Que nous douno la forço, e l'espèr, e li crèire.
O pouèto, mi fraire, au liuen jitas li vèire,
Iéu vole plenamen m'amourra dins lou vin.
Es bon pèr l'ibrougnas de coumta li fremin
Que chasque got ié douno e de dire à la luno,
En routant : « Ai begu vuei vint pouet.» Sauro o bruno
Vigno, jamai, jamai nous lèves la resoun.
Quand avèn proun parla nous rèsto li cansoun
Que boueion dins li cor coume tu dins la tino.
La raço que lou miés saup béure es la latino...
La vigno es lou Soulèu que nous mando soun sang.
Em'elo nòsti veno an lou fiò, lou fiô sant !

E siés bèu, o rampau qu'escalustres lis iue !
Toun gran, que siègue blound o coulour de la niue,

CHANT A LA VIGNE

La vigne, c'est le Soleil qui nous envoie son sang.
Avec elle nos veines ont le feu, le feu sacré
qui nous donne la force, et l'espoir, et les croyances.
O poètes, mes frères, au loin jetez les verres,
je veux à même m'abreuver dans le vin.
C'est bon à l'ivrogne de compter les frissons
que lui donne chaque gobelet et de dire à la lune,
en rotant : « J'ai bu vingt litres aujourd'hui. » Blon-
[de ou brune,
vigne, jamais, jamais tu ne nous ôtes la raison.
Lorsque nous avons assez parlé il nous reste les chan-
[sons
qui bouillonnent dans les cœurs comme toi dans la
[cuve.
La race qui sait le mieux boire c'est la race latine...
La vigne, c'est le Soleil qui nous envoie son sang.
Avec elle nos veines ont le feu, le feu sacré !

Et tu es beau, ô rameau qui éblouis les yeux !
Ton grain, qu'il soit blond ou couleur de la nuit,

Nous fai bada, trepa, nous fai dana d'envejo.
Soun aqui se sarrant l'un contro l'autre, e vejo,
Vaqui perqué sian fort, sian noumbre, sian uni
Pèr vous faire trouva trop verd is enemi !
M'imagine defés, quand moun esprit soumiho,
O gran, que servissès is anjoun de goubiho ;
Que dison au Soulèu lis anjoun : « Diéu requist,
Fasès jouga lis ome i jo dóu paradis... »
Ço que fai qu'aman, nautre, o pouèto, mi fraire,
Nous enaura bèn aut, amount dintre lis aire !
Car siés bèu, o rampau qu'escalustres lis iue,
Toun gran, que siègue blound o coulour de la niue !

E ta fueio, ta pampo, es uno flouresoun
Que nous baio d'amour d'estràngi fernisoun.
La vesèn pèr ventau dins lis man di chatouno,
— E couchon lou soulèu en ié fènt de poutouno. —
Ta fueio d'esmeraudo, o vigno, la vesèn
Escoundre li cop d'iue di Mirèio i Vincèn.
L'escultour, tant la trouvo artistico e poulido,
De soun eros n'en fai la masculino vido...
E sus lou maubre, e dins li champ, elo es toujour

nous fait bayer, nous impatiente, nous fait damner
[d'envie.
Ils sont là se serrant l'un contre l'autre et, voyez,
voilà pourquoi nous sommes forts, nous sommes
[nombreux, nous sommes unis
pour vous faire trouver trop verts aux ennemis !
Je m'imagine parfois, quand mon esprit sommeille,
ô grains, que vous servez de billes aux anges ;
que les anges disent au Soleil : « Dieu exquis,
faites jouer les hommes aux jeux du paradis... »
Ce qui fait que nous aimons, nous, ô poètes, mes frères,
nous élever bien haut, tout en haut dans les airs !
Car tu es beau, ô rameau qui éblouis les yeux,
ton grain soit-il blond ou couleur de la nuit !

Et ta feuille — ton pampre — est une floraison
qui nous donne de l'amour les étranges frémissements.
Nous la voyons comme éventail dans les mains des jeu-
[nes filles,
— et elles chassent le soleil en lui faisant des caresses. —
Ta feuille d'émeraude, ô vigne, nous la voyons
cacher les coups d'œil des Mireilles aux Vincents.
Le sculpteur, tant il la trouve jolie et artistique,
en fait de son héros la mâle vie...
Et sur le marbre, et dans les champs, elle est toujours

Au libre di pantai uno fueio d'amour.
Ço que fai qu'avèn pièi de cansoun un pau lèsto
Quand toun sang, o Soulèu, nous regisclo à la tèsto.
Car ta fueio, ta pampo, es uno flouresoun
Que nous baio d'amour d'estràngi fernisoun !

---

au livre des rêves une feuille d'amour.
Ce qui fait que nous avons quelquefois des chansons
[un peu libres
lorsque ton sang, ô Soleil, nous rejaillit à la tête.
Car ta feuille — ton pampre — est une floraison
qui nous donne de l'amour les étranges frémissements!

CREDO

Crese en un soulet Diéu, lou Soulèu glourious,
Creaire amount e sus la terro ;
Creaire dóu vesible e dóu misterious.
Crese eu soun Lum, jas de touto erro,
Nascu dóu Paire avans li siècle ; Diéu de Diéu,
Rai de rai, verita veraio,
Que gisclo naturau — dóu paire tau lou fiéu, —
E que descènd dins nòsti draio
Pèr noste sauvamen ; crese à l'incarnacioun
D'aquéu Lum dins la terro bello ;
Que pèr l'Amour se fai uman, óuperacioun
Ligant meissounié, glenarello ;
Crese mai que souvènt an vougu l'ennebla
Machoto, corb e tartarasso ;
Que, tambèn, li tenèbro ausèron l'acabla
Quouro arribo la niue negrasso ;

CREDO

Je crois en un seul Dieu, le glorieux Soleil,
créateur là-haut et sur la terre ;
créateur du visible et du mystérieux.
Je crois en son Jour, foyer de tout entrain,
né du Père avant les siècles ; Dieu de Dieu,
rayon de rayon, vérité vraie,
jaillissant naturellement — du père tel le fils, —
et descendant en nos voies
pour notre salut ; je crois à l'incarnation
de ce Jour dans la terre belle ;
que par l'Amour il se fait humain, opération
liant moissonneurs et glaneuses ;
je crois encore que souvent ont voulu l'embrumer
chouettes, corbeaux et oiseaux de proie ;
que les ténèbres aussi osèrent l'accabler
lorsque arrive la nuit obscure ;

Mai crese que de-longo, ardènt e renadiéu,
Lou fièr Lum à peno soumiho
E ressuscito lèu counfoundènt li catiéu
En li cremant coume ramiho ;
E toustèms eilamount, au caire dóu Soulèu,
Soun encèndi ramplis lou mounde ;
Que destriara pièi viéu e mort soun calèu
E que soun règne es un abounde.
Crese à l'Amour qu'es Diéu, baiant lou tremoulun
E que douno peréu la vido,
Proucedant dóu Soulèu e proucedant dóu Lum,
Adoura dis amo ravido.
Crese enfin nosto glèiso uno en libre champ rous
Ounte canto la sano voio.
Counfèsse un soul batisme : aquéu di pèd-terrous,
Pèr lou perdoun di gènt de croio.
Espère lou bonur dins la resureicioun
De tout gara que se faturo,
Car es aqui que vèi, nosto generacioun,
La vido presènto e futuro.

mais je crois que toujours, ardent et renaissant,
le fier Jour à peine sommeille
et ressuscite bientôt confondant les mauvais
en les brûlant comme broutille ;
et sans cesse en haut, à côté du Soleil,
son embrasement remplit le monde ;
que son flambeau distinguera ensuite les vivants et
et que son règne est une exubérance. [les morts
Je crois à l'Amour qui est Dieu, donnant le frisson
et donnant aussi la vie,
procédant du Soleil et procédant du Jour,
adoré des âmes ravies.
Je crois enfin notre église une en libre champ d'or
où chante la saine vigueur.
Je confesse un seul baptême : celui des pieds poudreux,
pour le pardon des orgueilleux.
J'espère le bonheur dans la résurrection
de tout guéret que l'on laboure,
car c'est là que notre génération voit
la vie présente et future.

OUFÈRTO

Astre clar, Diéu incoumparable,
Ause parèisse en ti belu ;
Ause inmoula toun Lum paupable
Qu'atubes pèr noste salut.

Es ta Vitimo qu'alestisse
Pèr l'amour de l'Umanita.
T'agradara tau sacrifice
Que prouclamo ta carita.

Or, veici la tino ounte raio
Lou vin rouge : acò's toun sang car ;
Veici l'iero ounte s'escaraio
L'espigo sauro : acò's ta car.

E pèr ta gràci magnanimo,
Generous Paire, Soulèu grand,
Vai èstre, ta creacioun, imo
De toun vin ; gounflo de toun gran.

OFFERTOIRE

Astre clair, Dieu incomparable,
j'ose paraître en tes lueurs ;
j'ose immoler ton Jour palpable
que tu allumes pour notre salut.

C'est ta Victime que je prépare
pour l'amour de l'Humanité.
Il te plaîra tel sacrifice
qui proclame ta charité.

Or, voici la cuve où coule
le vin rouge : ceci est ton sang précieux ;
voici l'aire où s'éparpille
l'épi blond : ceci est ta chair.

Et par ta grâce magnanime,
généreux Père, grand Soleil,
ta création va être imprégnée
de ton vin ; repue de ton grain.

Lou pacan, sus terro toun prèire
Pèr li secrèt que i'as veja,
I pichot, i jouvènt, i rèire
Tout entié vai te parteja.

T'agradara tau sacrifice
Que prouclamo ta carita,
E te lou porge pèr que fisse
A tout iue nosto egalita.

Te lou porge pèr que la sabo
Qu'anan acampa dins toun Lum
De l'aveni que nous acabo
Couche mau-cor e tremoulun.

Te lou porge pèr que ta gràci
Touque li miéu e mis ami,
Touque mi mèstre, e que l'espàci
Luse peréu pèr mi nemi.

Tau sacrifice te lou porge
Pèr que pènses i sauvadou
De nosto glèiso e de soun porge:
Baile di champ e troubadou.

Le paysan, ton prêtre sur la terre
à cause des secrets que tu lui as révélés,
aux petits, aux jouvenceaux, aux aïeux
tout entier va te partager.

Il te plaîra tel sacrifice
qui proclame ta charité,
et je te l'offre pour qu'il fixe
à tout regard notre égalité.

Je te l'offre pour que la sève
que nous allons recueillir dans ton Jour
de l'avenir qui nous consomme
chasse découragement et crainte.

Je te l'offre pour que ta grâce
touche les miens et mes amis,
touche mes maîtres, et que l'espace
luise aussi pour mes ennemis.

Tel sacrifice je te l'offre
pour que tu penses aux défenseurs
de notre église et de son porche :
maîtres des champs et troubadours.

Souvèn-te dis amo fidèlo
Trespassado en disènt ti cant
Pèr qu'i lèio de Santo-Estello
l'acordes de fres Aliscamp.

Enfin, te porge la Vitimo
Pèr te rèndre li renegat ;
Li reçaupras à soun artimo
Pèr lou perdoun de mi pecat !

Souviens-toi des âmes fidèles
trépassées en disant tes chants
pour que dans les allées de Sainte-Etoile
tu leur accordes de frais Aliscamps.

Enfin, je t'offre la Victime
pour te rendre les renégats ;
tu les recevras à leur dernier soupir
pour le pardon de mes péchés !

Ave Maria...

Te salude, Maia, tu pleno d'esperanço ;
'mé tu lou Soulèu isto, e'ntre lou femelan
Siés benido, que fas trachi l'amaduranço ;
E benesissen l'Astre, aquéu fru de ti flanc.

O Maia, de l'Estiéu bello proumesso ; Maire
De tóuti li bèuta, pèr nautre agues amour ;
Parlo au Soulèu, toun fiéu, di païsan amaire
E prègo-lou pèr éli iuei, deman e toujour !

Ave Maria...

Je te salue, Maïa, toi pleine d'espérance ;
le Soleil est avec toi, et entre les femmes
tu es bénie, car tu développes la maturité ;
et nous bénissons l'Astre, ce fruit de tes flancs.

O Maïa, de l'Eté belle promesse ; Mère
de toutes les beautés, pour nous aie amour ;
parle au Soleil, ton fils, des paysans aimants
et prie-le pour eux aujourd'hui, demain et toujours!

INNE

A LA

BONO MAIRE LA NATURO

Bello Naturo nuso, o femasso superbo,
Tu qu'an pourta ti flanc, desempièi lou péu d'erbo
Enjusquo i mount gigant ; o tu rèn fiero que
Mostres tout ti tresor au païsan mouquet,
Despièi ta como drudo i cimo di mountagno,
Jusquo i péu de ti cambo alin dins la campagno ;
Me fas mouri de gau quand vese ti mamèu
Gounfle se balansa dóu palais à l'amèu ;
Quand ta pousso brunello e duro, ta manasso
La pren em'un amour sublime e que la plaço
Dins la bouco, à-de-rèng, de cinq cènt milo enfant
En quau dises : « Mignot, zóu ! levas-vous la fam... »

HYMNE

A LA

BONNE MÈRE LA NATURE

Belle Nature nue, ô superbe et grande femme,
toi dont les flancs ont porté, depuis le brin d'herbe
jusqu'aux monts gigantesques; ô toi nullement fière qui
montres tous tes trésors au paysan interdit,
depuis ta chevelure drue aux cimes des montagnes,
jusqu'à tes jambes velues là-bas dans la campagne ;
tu me fais mourir de joie quand je vois tes mamelles
pleines se balancer du palais au hameau ;
lorsque ton sein brun et dur, ta grosse main
le prend avec un amour sublime et le place,
tour à tour, dans la bouche de cinq cent mille enfants
auxquels tu dis :« Mignons, allons! ôtez-vous la faim...»

PREFÀCI

O Soulèu, soubeiran aguste,
Es salutàri emai es juste
Que te rendeguen gràci e pertout e toujour.
Diéu etèrne, pouderous Paire,
Es pèr toun Lum, Lum escampaire,
Que tout dis ta lausenjo en cantico majour.

Es pèr toun Lum que li felibre,
Que lis esclau, lis ome libre,
Que li nacioun, li cèu, tre que t'an devista,
Canton, bèlon, adoron, crègnon,
Celèbron tis uiau que règnon
E que fan lou trelus de ta grand majesta !

E te pregan que sié ta joio
De nous jougne à l'inmènso voio
Pèr emé tóuti dire, umblamen prousterna :
Tres fes sant es lou Soulèu flòri ;
Terro e cèu soun plen de sa glòri.
Bèn aut siègues beni, Diéu de pas. Hosanna !

PRÉFACE

O Soleil, auguste souverain,
il est salutaire et il est juste
que nous te rendions grâce et partout et toujours.
Dieu éternel, Père puissant,
c'est pour ton Jour, Jour prodigue,
que tout dit ta louange en cantiques majeurs.

C'est pour ton Jour que les poètes,
que les esclaves, les hommes libres,
que les nations, les cieux, dès qu'ils t'ont aperçu,
chantent, désirent, adorent, craignent,
célèbrent tes éclairs qui règnent
et qui font la splendeur de ta grande majesté !

Et nous te prions que ce soit ta joie
de nous (voir) joindre à l'immense ardeur
pour dire avec tous, humblement prosternés :
trois fois saint est le Soleil triomphant ;
terre et ciel sont remplis de sa gloire.
Bien haut sois-tu béni, Dieu de paix. Hosanna !

ELEVACIOUN

Lum paupable, raioun qu'en Diéu tremudes l'ome,
Te crese eici presènt e t'adore crentous.
T'ame de tout moun cor e, coume toun arome
Vèn pèr l'amour de iéu, me counsacre à geinous.

Adore aquéu sang qu'as escampa pèr ta raço,
Ti souco n'auran pas pèr iéu vano lusour ;
De toun rin vermeiau que merite la graço
E'n guierdoun de toun sang, te porge ma susour.

Te porge ma susour ; t'agrade, o tu que nome
La carita sublimo : es lou sang di pacan,
E te lou porge pèr ço que siés alargant,
Lum paupable, raioun qu'en Diéu tremudes l'ome !

ÉLÉVATION

Jour palpable, rayon qui transformes l'homme en
je te crois ici présent et je t'adore craintif. [Dieu,
Je t'aime de tout mon cœur et, comme ton arome
vient pour l'amour de moi, je me consacre à genoux.

J'adore ce sang que tu as répandu pour ta race,
tes souches n'auront pas vaines lueurs pour moi ;
de ton raisin vermeil que je mérite la grâce,
en retour de ton sang, je t'offre ma sueur.

Je t'offre ma sueur ; qu'elle t'agrée, ô toi que je
la charité sublime : c'est le sang des paysans, [nomme
et je te l'offre parce que tu es généreux,
Jour palpable, rayon qui transformes l'homme en
[Dieu !

O salutaris...

O Vitimo salutàri
Que nous duerbes ti rebat,
Lis enemi seculàri
Nous liéuron de fièr coumbat.
Aparo-nous ; fai-te bàrri
E nous laisses pas toumba.

Glòri sèmpre, glòri bello
Au Diéu unique dins tres !
E qu'un jour soun archimbello,
Nous pesant à noste pes,
Au païs de Santo-Estello
Nous baie l'etèrne pres !

O salutaris...

O Victime salutaire
qui nous dévoiles tes reflets,
les ennemis séculaires
nous livrent de fiers combats.
Défends-nous ; fais-toi rempart
et ne nous laisse pas tomber.

Gloire toujours, belle gloire
au Dieu unique dans trois !
Et qu'un jour sa balance,
nous pesant à notre valeur,
au pays de Sainte-Etoile
nous baille le prix éternel !

PATER NOSTER

Paire que treluses amount,
Siègue santifica toun noum ;
Que toun Lume sèmpre nous touque ;
Sus la terro ta voulounta,
Coume en aut, largue sa clarta ;
Que toun gran chasque an nous embouque.

E perdouno-nous nòsti tron
Coume perdounan lis afront
I vesin em'i cambarado ;
Presèrvo-nous de sucoumba
Au besoun d'ana vers l'Uba ;
E gardo-nous di mau-parado.

PATER NOSTER

Père qui resplendis là-haut,
que ton nom soit sanctifié ;
que ton Jour nous touche sans cesse ;
que sur la terre ta volonté,
comme en haut, verse sa clarté ;
que chaque année ton grain nous nourrisse.

Et pardonne-nous nos blasphèmes
comme nous pardonnons les affronts
aux voisins et aux camarades ;
préserve-nous de succomber
au besoin d'aller vers le Nord ;
et garde-nous des malheurs.

COUMUNIOUN

L'Astre dardaio amount ; es l'ouro dóu grand-béure.
Lou fiò cremo li cor barbelant de toun viéure,
E soun lèst tis enfant à te reçaupre tout,
O Soulèu, requisto pasturo,
Qu'escales toun trelus pèr que ta creaturo
Te vègue miés e dc pertout.

Tis enfant bateja pèr l'uscle de ta fàci
Soun digne de toun noum, e soun estat de gràci
L'an, despièi de-matin que suson, acampa,
Car lou travai es la preiero,
E noste encèns vers tu, despièi l'ouro proumiero,
Mounto di flanc di prat coupa.

E deman, pièi deman, e pièi deman encaro
Pèr la vido faudra mai nous bagna la caro,
Car gagnaren lou pan, es di, dins la susour.
Espèron dounc toun viatique
Pèr reviéuda si f[illegible] eici ti fiéu rustique,
De tou [illegible] o grand eissour !

COMMUNION

L'Astre darde là-haut ; c'est l'heure du *grand-boire*.
Le feu incendie les cœurs convoiteux de ta nourriture,
et tes enfants sont prêts à te recevoir tout,
ô Soleil, exquise pâture,
qui gravis ta splendeur afin que ta créature
te voie mieux et de toutes parts.

Tes enfants baptisés par le hâle de ta face
sont dignes de ton nom, et leur état de grâce
ils l'ont acquis depuis ce matin qu'ils transpirent,
car le travail c'est la prière,
et notre encens vers toi, depuis la première heure,
monte des flancs des prés fauchés.

Et demain, puis demain, et puis demain encore
pour la vie, de nouveau, il faudra nous baigner le [visage,
car nous gagnerons le pain, est-il dit, dans la sueur.
Ils attendent donc ton viatique
pour raviver ici leurs forces tes fils rustiques,
de toute vaillance ô grande source !

Es l'ouro que toun sang pèr tóuti se tremudo;
Es l'ouro que toun cors vèn de tóuti à l'ajudo.
E nàutri, mai que res, qu'avèn fa sarramen
De resta toujour dins ti draio,
Umble, clinan lou front davans ta lus que raio
Coume d'un clar sant-sacramen.

Ti fidèu, — reüni dins la glèiso campèstro
Que si sóuli coulouno es lis aubre e l'ourquèstro
Li cigalo fasènt restounti lis ecò, —
Sènton soun amo, mita routo,
Atirado vers toun autar, au founs di vouto,
Pèr ta grando oustìo de fiò.

O, siés l'oustio d'or; o, siés l'oustio flamo
Que dins noste èstre vai adure la calamo,
Que vai bouta l'espèr en d'àutris endeman;
O, siés lou sacramen superbe
Que nous fai óublida lis afan; siés lou verbe
Que parlo en tóuti lis uman!

E t'aman roujo, oustio; oustio, t'aman bloundo:
Roujo, es toun sang ardènt boumbissènt tau que l'o...
Bloundo, es ta puro car de Diéu sèmpre jouvènt.
E roujo o bloundo, acò's ta faci

C'est l'heure où ton sang pour tous se transforme ;
c'est l'heure où ton corps vient à l'aide de tous.
Et nous qui plus que personne avons juré
de rester toujours dans tes chemins,
humblement nous inclinons le front devant ta lumière [qui rayonne
comme d'un clair saint-sacrement.

Tes fidèles, — réunis dans l'église champêtre
dont les seules colonnes sont les arbres et les cigales
faisant retentir les échos sont l'orchestre, —
sentent leur âme, à demi-brisée,
attirée vers ton autel, au fond des voûtes,
par ta grande hostie de feu.

Oui, tu es l'hostie d'or ; oui, tu es l'hostie flambante
qui dans notre être va apporter le calme,
qui va fixer l'espoir en d'autres lendemains ;
oui, tu es le sacrement superbe
qui nous fait oublier les peines ; tu es le verbe
qui parle à tous les humains !

Et nous t'aimons rouge, hostie; hostie, nous t'aimons [blonde :
rouge, c'est ton sang ardent bondissant tel que l'onde ;
blonde, c'est ta pure chair de Dieu toujours jeune.
Et rouge ou blonde, c'est ta face

Que souto si poutoun coulouro en plen espàci
Lou vin, lou pan, coume counvèn.

Vejeici lou moumen suprème de la vido...
Au festin desira lou chourlo nous counvido :
Serviciau di champ rufe anan reçaupre d'éu,
— Au noum dóu baile, lou grand-prèire, —
Lou counfort soubeiran que mantèn nòsti crèire
En tu, Soulèu, o noste Diéu !

E pèr la coumunioun la santo taulo es messo.
Cadun s'es aproucha de la mauno proumesso,
En round, sus lis estoublo apaiado de gran.
Lou mistèri se manifèsto
Ounte cadun, trouvant uno plaço à la fèsto,
Manjo e béu l'Astre sèt fes grand !

Coumunioun largo, drecho, o, coume la divo erso
Aquelo que nourris li religioun diverso
E qu'i varlet se douno autant bèn qu'i majour
Beisant dins la memo escudèlo
E dins lou meme bro la Ternita moudèlo :
Lou Soulèu, lou Lum e l'Amour !

qui sous ses caresses colore en plein espace
le vin, le pain, comme il convient.

Voici le moment suprême de la vie...
Au festin désiré nous convie l'échanson :
serviteur des champs rudes nous allons recevoir de
— au nom du chef, le grand-prêtre,— [lui,
le confort souverain qui maintient nos croyances
en toi, Soleil, ô notre Dieu !

Et pour la communion la sainte table est mise.
Chacun s'est approché de la manne promise,
en rond, sur les éteules jonchées de grains.
Le mystère se manifeste
en lequel chacun, trouvant une place à la fête,
mange et boit l'Astre sept fois grand !

Communion large, droite, oui, comme la vague di-
celle qui nourrit les religions diverses [vine
et qui se donne aux valets aussi bien qu'aux maîtres
baisant dans la même écuelle
et dans le même broc la Trinité modèle ;
le Soleil, le Jour et l'Amour !

Panis angelicus...

Lou pan dis ange
De l'ome devèn pan.
Proudige estrange :
Lou Soulèu escampant
Sa lus supremo
Subre l'espigau rous,
Soun amo memo
Nourris lou malurous !

O Diéu unique
Dintre ta ternita,
Tout fiéu rustique
Degno lou vesita.
Pèr tis androuno
Meno-nous vers lou Lum
Qu'en tu raiouno
E que bèlo cadun.

Panis angelicus...

Le pain des anges
devient le pain de l'homme.
Etrange prodige :
le Soleil épandant
sa suprême lumière
sur l'épi roux,
son âme même
nourrit le malheureux !

O Dieu unique
dans ta trinité,
tout fils rustique
daigne le visiter.
Par tes sentiers
conduis-nous vers le Jour
qui rayonne en toi
et que chacun désire.

ITE, MISSA EST

Explici hoc totum.
Per Christum,
Da mihi potum !
(Un mounge enluminaire
dóu siècle XV.)

Enfin, moun obro es acabado.
Pèr Bàcus, ma bouco que bado
Reçaupe lèu uno lampado !

Canedèu d'Aubagno, jun-juliet 1896.

ITE, MISSA EST

Enfin, mon œuvre est terminée. Par le Christ, qu'on me donne à boire !

(Un moine enlumineur
du XV[e] siècle.)

Enfin, mon œuvre est achevée.
Par Bacchus, que ma bouche haletante
reçoive vite une lampée !

Aubagne, (Canedel) juin-juillet 1896.

ENSIGNADOU

ESTAMPA

PÈR

L' « IMPRIMERIE ARDÉCHOISE »

à Privas

EN ABRIÉU DE MDCCCXCVII

LOUIS ASTRUC

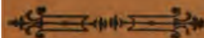
NCENSIÉ

'ENCENSOIR)

raduction française

S'a ciascun l'interno affanno
Si leggesse in fronte scritto
Quanti mai ch'invidia fanno
Ci farebbero pietá...

METASTASE



AVIGNOUN

UMANIHO, editour,

rriero Sant-Agricó, 19.

1902



L'ENCENSIÉ

DOU MEME AUTOUR :

POUÈSIO

Li Cacio, recuei de pouësìo.

Vuetanto-quatre, recuei de sounet.

Moun Album
Li Medaioun } retra miejournau *(novo edicioun)*.
Papié Pinta

Autour dóu Brès, vers e cansoun de divers felibre.

Pèr un Bais, impressioun d'Itàli.

Li Mousaïco, libre de sounet.

POUÈMO

La Man Senèstro *(2° edicioun)*.

La Messo Pagano *(2° edicioun)*.

L'Encensié.

TEATRE

La Marsiheso, dramo en 3 ate e 4 tablèu, en vers *(2° edicioun)*.

Tant vai la Jarro au Pous..., coumèdi dramatico en 1 ate, en vers, seguido de

Li Retrobo, fantasié felibrenco *(2° edicioun)*.

LOUIS ASTRUC

L'ENCENSIÉ

(L'ENCENSOIR)

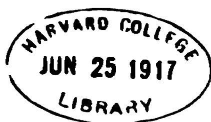
avec traduction française

S'a ciascun l'interno affanno
Si leggesse in fronte scritto
Quanti mai ch'invidia fanno
Ci farebbero pietà...
METASTASE



AVIGNOUN
J. ROUMANIHO, editour,
Carriero Sant-Agricò, 19.

1902



Valence. — Imprimerie Valentinoise.

A

MA FEMO

E A

MOVN FIÉV

AQVEST LIBRE

QV'ENSÈN

AVÈN PLOVRA

L. A.

L'ENCENSIÉ

A tu l'autar e l'encensié.
FÈLIS GRAS.

Ma fiho, l'encensié que brulo eici pèr tu
Noun es un recaliéu fa d'encèns ourdinàri :
Es lou vas redoulènt d'un amour esperdu ;

Meme li catedralo, en si clar santuàri,
N'an jamai vist tau fum pèr la fervour coundu
Apoundre à si veiriau cènt rebat nouvelàri.

Eu es pèr li mesado alimenta toujour,
E li sesoun pèr éu soun li pùri vestalo
Entretenènt lou fiò sacra de noste amour,

Fournissènt lou fougau de l'óulour que s'eisalo,
De l'arome suau sourti dóu cor di flour
E s'envoulant à tu sus de celèstis alo.

Tóuti li flour pèr tu flourisson l'encensié
Desempièi li plus fèro enjusquo i mai superbo,
De l'umblo campaneto à l'ufanous rousié,

L'ENCENSOIR

A toi l'autel et l'encensoir.
FÉLIX GRAS.

Ma fille, l'encensoir qui brûle ici pour toi n'est pas un brasier fait d'encens ordinaire : c'est le vase odoriférant d'un amour éperdu ;

Même les cathédrales, en leurs clairs sanctuaires, n'ont jamais vu telle fumée, par la ferveur conduite, ajouter à leurs vitraux cent reflets nouveaux.

Il est par les mois toujours alimenté, et les saisons pour lui sont les pures vestales entretenant le feu sacré de notre amour,

Pourvoyant le foyer de l'odeur qui se répand, de l'arôme suave sorti du cœur des fleurs et s'envolant à toi sur des ailes célestes.

Toutes les fleurs pour toi fleurissent l'encensoir depuis les plus sauvages jusqu'aux plus magnifiques,

Despièi la plus discrèto, escoundudo dins l'erbo,
Jusquo au fru triounflant dóu fièr agoulencié
Que di prince d'Isauro aumento la superbo.

Pèr l'adourado enfant brulas dins lou vas d'or,
Ginèsto, ginouflado, iéli, roso, amoureto,
Blavet, pensado — tu qu'as lou noum dóu record, —

Jacinto, dalia, miousoutis, vióuleto ;
O, liuen de vòsti prat, o, liuen de vòstis ort,
Brulas, bello-de-niue, gau-galin, campaneto.

Brulas dins lou vas d'or pèr la plourado enfant,
Baussemino, aubespin, glaujo, multiplicanto,
Courbo-dono, glaujòu, judiéuvo, tulipan ;

Embaumas, enterin que ma pauro amo canto,
Jaussemin, plumachié, soucit — oumbro d'afan, —
Caciò, garanié, tuberouso enebrianto...

O flour, d'abord que Diéu, de vòsti dous perfum,
Noun a vougu' mbauma la vido de ma fiho
En tremudant tant lèu soun aubo en calabrun,

Que vòstis amo, o flour, de l'encensié que briho
Fagon vers soun autar mounta lou suau fum

Depuis la plus discrète, cachée dans l'herbe, jusqu'au fruit triomphant du fier églantier qui des princes d'Isaure augmente l'orgueil.

Pour l'enfant adorée brûlez dans le vase d'or, genêt, œillet, lis, rose, réséda, bleuet, pensée — toi qui as le nom du souvenir, —

Jacinthe, dahlia, myosotis, violette ; oui, loin de vos prairies, oui, loin de vos jardins, brûlez, belle-de-nuit, coquelicot, campanule.

Brûlez dans le vase d'or pour l'enfant pleurée, balsamine, aubépine, iris, chrysanthème, narcisse, glaïeul, juive, anémone;

Embaumez, tandis que ma pauvre âme chante, jasmin, lilas, souci — ombre de peine, — cassie, violier, tubéreuse enivrante...

O fleurs, puisque Dieu, de vos doux parfums, n'a pas voulu embaumer la vie de ma fille en transformant si tôt son aurore en crépuscule,

Que vos âmes, ô fleurs, de l'encensoir brillant fassent vers son autel monter la suave fumée en par-

BRESSARELLO

L'enfant es l'amo de l'oustau.
Quand sian triste, es nosto alegresso.
ANFOS TAVAN.

Avèn forço ploura,
Moun Diéu, quand tournara
Lou tèms qu'avian un ange ?
Un ange tant poulit,
Un anjoun espeli
Blound coume lis arange.

Moun Diéu, n'as fach un sant
Qu'avié pancaro un an ;
N'as embeli ti lèio.
Tu siés riche e poudiés
Te n'en passa bèn miés
Que iéu de ma ninèio !

[illegible] Diéu esmougu
[illegible] nous-autre agu

BERCEUSE *

L'enfant, c'est l'âme de la maison.
Quand nous sommes tristes, c'est notre allégresse.

ALPHONSE TAVAN.

Nous avons beaucoup pleuré, mon Dieu, quand reviendra le temps où nous avions un ange? un ange si joli, un petit ange éclos blond comme les oranges.

Mon Dieu, tu en as fait un saint qu'il n'avait pas encore un an ; tu en as embelli tes allées. Tu es riche et tu pouvais te passer bien mieux que moi de mon enfant !

Alors, Dieu ému a eu pour nous une larme pater-

'no lagremo de paire;
A rendu lèu, bèn lèu
Soun raioun de soulèu
Au paire em' à la maire.

O moun sang ! o ma flour !
Vènes seca li plour
Dis iue que te countèmplon ;
Diéu vèn de te manda
Pèr nous faire óublida
Li tra que tant te sèmblon !

O Mignoto, t'aman !
O ma fiho, ta man
Reviéudo nòstis amo,
Caufo noste fougau
E de la douço gau
Atubo mai la flamo.

Fai ta nono-nounet,
O moun bèl anjounet,
Qu'un dous pantai te trève.
Se sounjes que n'i' a dous

nelle; il a rendu bientôt leur rayon de soleil au père et à la mère.

O mon sang ! ô ma fleur ! tu viens sécher les pleurs des yeux qui te contemplent ; Dieu vient de t'envoyer pour nous faire oublier les traits qui te ressemblent tant !

O Mignonne, nous t'aimons ! ô ma fille, ta main ravive nos âmes, réchauffe notre foyer et de la douce joie rallume de nouveau la flamme.

Fais ton dodo, ô mon beau petit ange, qu'un doux rêve te hante. Si tu songes qu'il est deux bienheureux sur terre cela n'est point un rêve.

Fai ta nono, o tresor,
Fai ta nono, o moun cor,
Nàutri gardan ta bresso,
Ta bresso, aquéu jardin,
Ounte flouris dedins
Un bouquet de caresso.

Quand auras bèn dourmi,
O moun anjoun beni,
Fai lèu uno riseto
A meireto, à papa,
E se souvendran pas
Di mau de la videto !

4 de nouvèmbre 1885.

Fais ton dodo, ô trésor, fais ton dodo, ô mon cœur, nous gardons ton berceau, ton berceau, ce jardin dans lequel fleurit un bouquet de caresses.

Quand tu auras bien dormi, ô mon petit ange béni, fais vite une risette à papa, à maman, et ils ne se souviendront pas des maux de la vie fragile !

4 novembre 1885.

LOU VERBE

Em' un èr que se pòu pas rèndre,
Em' uno voues que fau entèndre...
LEOUNTINO GOIRAND.

Clareto a reflechi sèt mes,
Es uno sajo : se rapello
Qu'avans que siegue parlarello
La lengo dèu vira sèt fes.

— « A vira la lengo, dirés,
Un cop pèr mes ! Oh ! caspitello ! » —
Se poudié pas reflechi miés
Pèr pas dire uno bachiquello.

Clareto dounc, un bèu matin,
Moustrè sa lengo de satin,
Avié trouva' no grando causo...

Archimèdo, en toun *Eurêka,*
Aguères pas tant bello pauso
Que Mignoto [illegible] : « Papa ! »

LE VERBE *

Avec un air impossible à décrire, avec une voix qu'il faut entendre....

LÉONTINE GOIRAND.

Clairette a réfléchi sept mois, c'est une sage : elle se souvient qu'avant de parler la langue doit tourner sept fois.

— « Elle a tourné la langue, direz-vous, une fois par mois! Tudieu! » — On ne pouvait réfléchir mieux pour ne pas dire une bagatelle.

Donc, Clairette, un beau matin, montra sa langue de satin, elle avait trouvé une grande chose...

Archimède, en ton *Eurêka,* tu n'eus pas si belle attitude que Mignonne disant : « Papa! »

26 novembre 1886.

LA MEIRETO

> **Très grave, elle jouait à la petite mère.**
> **François Coppée.**

Madamisello, avès agu dous an aièr ;
Aro vòsti maniero e vòsti biais soun fièr
E d'or vòsti paraulo ;
Aro, madamisello, à la mama deja
Jougas, e vosto enfant, cartoun poutouneja,
Manjo emé vous à taulo.

Parai qu'es dous, parai qu'es bon,— lou vesès bèn,—
De gasta sis enfant, de li beisa souvènt,
O mignoto meireto !
L'autre jour, vosto nino en cartoun de gipas
Se toumbè sus la Plano en fasènt un faus-pas,
Plourerias miechoureto...

E lou soucit coumènço, e sentirès plus tard
Quant es [illegible]s, quant es grèu dins lou cor un autar,
na nino tant bello,

LA PETITE MÈRE

Mademoiselle, vous avez eu deux ans hier ; maintenant vos manières et vos façons sont fières et d'or sont vos paroles; maintenant, mademoiselle, à la maman déjà vous jouez, et votre enfant, carton caressé, mange avec vous à table.

N'est-ce pas qu'il est doux, n'est-ce pas qu'il est bon, — vous le voyez bien, — de gâter ses enfants, de les baiser souvent, ô mignonne petite mère ! L'autre jour, votre fillette en carton-plâtre se laissa choir sur la Plaine en faisant un faux-pas, vous pleurâtes pendant une demi-heure...

Et le souci commence, et vous sentirez plus tard combien est doux, combien est grave dans le cœur

E s'avias en diamant cadun de nòsti plour,
Aurias doto de rèino. Ah! n'i' aguè niuech e jour
Pèr vous, madamisello.

Mai amas vosto enfant, adounc amas si grand;
Digas-ié, d'abord que parlas coume li grand,
Que la terro es marrido,
E quand la bressarés, anas douçamenet :
Fasès coume mama quand vous canto nounet,
La som es tant flourido!

26 de mai 1887.

mants chacun de nos pleurs, vous auriez dot de reine. Ah! il y en eut nuit et jour pour vous, mademoiselle.

Mais vous aimez votre enfant, donc vous aimez ses aïeuls ; dites-lui, puisque vous parlez comme les grandes personnes, que la terre est mauvaise, et lorsque vous la bercerez, allez bien doucement : faites comme maman quand elle vous chante dodo, le sommeil est si fleuri !

26 mai 1887.

CARTOLINA POSTALE

Pèr èstre ounte, tant las, moun cor se pauso urous,
De moun païs touscan fuge l'aire óudourous.
ROSO-ANAÏS ROUMANIHO.

Mignoto, ai fa ploura ti poulits iue, lou sabe,
En partènt liuen de tu, dins la treitouso mar.
Ai larga bèn souvènt e sang e plour amar,
Sounjant is ouro d'or que, tant jouino, t'acabe.

Que vos, o moun amour ? La Prouvènço avié di
E me siéu enana ni quant vau ni quant costo.
Li plus escur, de-fes, fan li meiours aposto...
E regardo se pos encaro me maudi !

Me maudi, tu tant bono, e tant douço, e tant gènto !
Pièi aro que ti plour an cala' mé li miéu,
Que mama t'a di que siéu en païs de Diéu
D'ounte vos que t'adugue uno vierge risènto.

Ah ! tè, vese d'eici ta bouqueto que ris :
Pensant à la Madono, as óublida ti peno !...
En esperant li rai de la vierge sereno,
Te mande, eici rejoun, un bais de Beatris !

[illegible]

CARTE POSTALE *

> Pour être où, si fatigué, mon cœur se repose heureux, de mon pays toscan je fuis l'air embaumé.
> ROSE-ANAÏS ROUMANILLE.

Mignonne, j'ai fait pleurer tes jolis yeux, je le sais, en partant loin de toi, sur la mer traîtresse. J'ai répandu bien souvent et sang et pleurs amers, en songeant aux heures dorées que, si jeune, je t'abrège.

Que veux-tu, ô mon amour ? La Provence avait dit et je m'en suis allé coûte que coûte. Les plus obscurs parfois font les meilleurs apôtres... Et vois si tu peux encore me maudire!

Me maudire, toi si bonne, et si douce, et si gentille! puis, maintenant que tes pleurs ont cessé avec les miens, que maman t'a dit que je suis en pays de Dieu d'où tu veux que je t'apporte une vierge souriante.

Ah! tiens, je vois d'ici ta petite bouche qui rit : pensant à la Madone, tu as oublié tes peines !... En attendant les rayons de la vierge sereine, je t'envoie, ci-joint, un baiser de Béatrix!

Florence, 16 mai 1890.

LE BÉNÉDICITÉ

A ma Fille
le jour de sa Première Communion.

Panem de cœlo dedisti nobis, Domine, habentem omne delectamentum et omnem saporem suavitatis.
(Off. de la Pent)

Les roses des vitraux en rouges étincelles
S'écaillent brusquement, et comme des prunelles
S'ouvrent toutes rondes pour voir.
THÉOPHILE GAUTHIER.

Le temple est beau, plus beau qu'à l'ordinaire. L'or,
La soie et les autels ont des reflets d'aurore ;
L'âme exhale un parfum de blancheur qui dévore
Des encensoirs sacrés le mystique confort.

Cierges, fleurs, voiles, tout est blanc dans ce décor
Où va se dérouler, une autre fois encore,
Le mystère en lequel Celui que tout adore

Les vierges ont chanté les cantiques de grâce
Puis, le front incliné, vers la table de Dieu,
Consomment ce premier festin que rien n'efface.

Et dans les gais vitraux enluminant le lieu,
Pour mieux voir, les vieux saints sortant de leurs lo-
Bénissent, tout émus, le festin de ces anges. [sanges,

4 juin 1896.

MORS ET VITA

Entendez-vous ces carillons de lundi de Pâques ? Ce sont des glas de mort.

P. Bertas.

(*Marseille à travers les âges*, XI.

Li campano de la ciéuta
A brand viron e trignoulejon,
Lou Sauvaire es ressuscita
E tóuti li caro clarejon.

La glèiso embaumo lou printèms,
Dins l'óulour lis encensié luson,
Subre lis autar, entre-tèms,
Beluguejant li cire fuson.

Es Pasco. Alleluia! Pertout
Se manifèsto l'alegrìo :
Vai de la glèiso au trepadou,
Plano à l'oustau sus la famiho.

Alleluia! Diéu èro mort
Pèr lou sauvamen di pecaire :

MORS ET VITA

Les cloches de la ville à toute volée tournent et carillonnent, le Sauveur est ressuscité et tous les visages rayonnent.

L'église embaume le printemps, dans le parfum les encensoirs reluisent, entre temps sur les autels, étincelant, les cierges fusent.

C'est Pâques. Alleluia ! Partout se manifeste l'allégresse : elle va de l'église au promenoir, elle plane au foyer sur la famille.

Alleluia ! Dieu était mort pour le salut des pécheurs : victorieux, il est le plus fort contre mal

O Paire pouderous, perqué
Dins aquest jour de respelido
De toun Fiéu, de ti flour, fau que
D'un ange fagues la culido ?

Perqué dins aquest grand perdoun
Que de ta gràci vuei davalo
Sus bourrèu, catau, faus poutoun,
Ta creacioun noun es egalo ?

Desliéures li qu'an blasfema
Toun Fiéu sus l'aubre de misèri ;
Moun enfant qu'a fa que l'ama
Me la mandes au cementèri !

E coume vos, o Segnour Diéu,
Que moun cor cride merevilho
Se quouro reviéudes toun Fiéu
Pèr ta voulounta mor ma filho !

Lou pople sa joio a mescla
A la gau di campano flamo,
Mai iéu ause qu'un sourne cla
Que vèn restounti dins moun amo !

19 d'abriéu 1897.

O Père puissant, pourquoi en ce jour de renaissance de ton Fils, de tes fleurs, faut-il que d'un ange tu fasses la cueille ?

Pourquoi dans ce grand pardon qui de ta grâce descend aujourd'hui sur bourreaux, tyrans, faux baisers, ta création n'est-elle pas égale ?

Tu délivres ceux qui ont blasphémé ton Fils sur l'arbre de misère ; mon enfant qui n'a fait que l'aimer tu l'envoies au cimetière !

Et comment veux-tu, ô Seigneur Dieu, que mon cœur crie merveille si lorsque tu ressuscites ton Fils, par ta volonté meurt ma fille !

Le peuple a mêlé sa joie à la joie des cloches brillantes, mais moi je n'entends qu'un morne glas qui vient retentir dans mon âme !

19 avril 1897.

PLUS RÈN !

Tout, tout s'es desfasçat ; la nueit demoro soulo.
AGUSTE FOURÈS.

Oh ! parti !... Tout-escas en rintrant l'ai plus vist
Lou pianò, l'amo de toun amo,
Que nous encantè tant de soun gènt paraulis,
De si tant melicóusi gamo.

Oh ! parti l'estrumen doucile sout ti det,
Que disié ço que vouliés dire,
Que di trìsti lament avié pièi lou poudé
E lou poudé de faire rire.

Parti, parti l'ecò de ta voues, de toun cor,
Parti tout ço que nous restavo
De ta gràci angelico, — autre moumen d'escor
Coume lou jour que t'empourtavo.

Oh ! pièi, mut desanant, qu'aurié fa toun clavié
Dins lou saloun vèuse de joio ?

PLUS RIEN !

Tout, tout s'est effacé; la nuit demeure seule.
AUGUSTE FOURÈS.

Oh ! parti !... Tout à l'heure en rentrant je ne l'ai plus vu le piano, l'âme de ton âme, qui tant nous enchanta de son charmant langage, de ses gammes si douces.

Oh ! parti l'instrument docile sous tes doigts, qui disait ce que tu voulais dire, qui des tristes *lamento* avait, certes, le pouvoir et le pouvoir de faire rire.

Parti, parti l'écho de ta voix, de ton cœur, parti tout ce qui nous restait de ta grâce angélique, — autre heure d'abattement comme au jour qui t'emportait.

Oh ! puis, muet désormais, qu'aurait fait ton clavier dans le salon privé de joie ? Sinon l'effet mortel d'un cadavre qui avait avec

Aurien trop ramenta la mort si blànqui dènt
Qu'un long repaus aro counvido,
Meme aurian regreta li souspir d'autre-tèms,
Car souspira 's enca la vido !

E lis ami d'antan ; aquéli que soun plus,
Que sus toun clavecin, Mignoto,
Avien enfestouli l'oustau de si trelus
En armounisant pièi si noto,

Nous aurien trop retra nòsti bonur passa
Dins aquéu mirau que l'art trèvo,
Parai, Grabielo ? e tu, paure fraire Bensa ?
Parai, Angèlo ? dono Estèvo ?

Es parti !... Tout-escas en rintrant l'ai plus vist
Lou pianò, l'amo de toun amo,
Que nous encantè tant de soun gènt paraulis,
De si tant melicóusi gamo.

Es parti lou darrier ecò de ta voues d'or...
E coume passave la porto,
Ai agu l'impressioun orro, crudèlo, alor
Que dous cop, pecaire ! ères morto !

Elles auraient trop rappelé la mort ses blanches dents qu'un long repos convie maintenant, nous aurions même regretté les soupirs d'autrefois, car soupirer c'est encore la vie !

Et les amis d'antan; ceux qui ne sont plus, qui sur ton clavecin, Mignonne, avaient *enfestoyé* la maison de leur éclat en harmonisant parfois leurs notes,

Nous auraient trop reflété nos bonheurs passés dans ce miroir hanté par l'art, n'est-ce pas, Gabrielle ? et toi, pauvre frère Bensa ? n'est-ce pas, Angèle ? dame Estève ?

Il est parti !... Tout à l'heure en rentrant je ne l'ai plus vu le piano, l'âme de ton âme, qui tant nous enchanta de son charmant langage, de ses gammes si douces.

Il est parti le dernier écho de ta voix d'or... et comme je passais la porte, j'ai eu alors l'impression horrible, cruelle, que deux fois, pauvrette ! tu étais morte !

Avril 1897.

TI MIGNOTO

Aquelo que dor.

> **Elle dort un peu ma pauvre poupée**
> **Bien enveloppée**
> **Dans son beau lit bleu...**
> **(*Chanson enfantine*)**

Uno ié disien Magali,
Bloundo èro coume lis estello ;
Si frisoun fasien de dentello
Autour de soun front tant poulit
Qu'èro angeli.

Uno autro avié Blanco pèr noum,
De nèu èro facho sa tèsto ;
Semblavo dis anciàni gèsto
Uno marqueso d'aut blasoun,
De grand renoum.

Ero Rouset uno autro enfin,
Coume uno cigalo èro bruno ;

TES MIGNONNES

Celle qui dort.

L'une s'appelait Magali, elle était blonde comme les étoiles; ses boucles faisaient des dentelles autour de son front si joli qu'il en était angélique.

Une autre avait Blanche pour nom, de neige était faite sa tête; elle ressemblait, des vieilles gestes, à une marquise au haut blason, de grand renom.

— - - - — -- - - -

La [illegible] [illegible] lou clar de luno,
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
De [illegible] fin.

E lis [illegible] [illegible] tres :
[illegible] per sa [illegible] celèsto.
[illegible] l'autro per sa nobio tèsto,
E l'autro per s[illegible] [illegible]
[illegible] e [illegible].

Mai, pamens, [illegible] cor trefouli
[illegible] Magali la plus bello.
— « [illegible] [illegible] [illegible] lis estello,
[illegible] lis estello, o Magali,
[illegible] au pali ! »

La marqueso e lou [illegible] relèu
[illegible] de sa sorre èron jalouso
Qu'[illegible] [illegible] [illegible] vièio biouso.
Demandèron [illegible] au souléu
Que soun calèu.

[illegible], perqué soun tóuti dos
[illegible] [illegible]dores,

comme une cigale; la nuit, sous le clair de lune, on eût dit un divin relief de bronze fin.

Et tu les aimais toutes trois : l'une pour sa grâce céleste, puis l'autre pour sa noble tête, et l'autre pour ses traits mauresques frais et suaves.

Mais, cependant, ton cœur transporté voyait Magali la plus belle. — « Devant toi, disais-tu, les étoiles, vois les étoiles, ô Magali, comme elles ont pâli ! »

La marquise et le fin relief de leur sœur n'étaient point jalouses, car avec toi elles avaient l'existence pure. Elles ne demandaient rien au soleil que son flambeau.

Voilà pourquoi toutes deux sont dans leur ber-

Te tèn coumpagno dins lou cros,
Entre ti post.

Es ta maire qu'en soun varai
Couchè 'mé tu la preferido
Coume s'ausié 'no voues que crido :
— « Meme en la terro ounte anarai
Aqui t'aurai ! »

Mai 1897.

mirais te tient compagnie dans le tombeau, en ton cercueil.

C'est ta mère qui en son émoi coucha avec toi la préférée comme si elle ouïssait une voix crier : — « Même en la terre où j'irai là je t'aurai ! »

Mai 1897.

A dono Marto RAIMBAUDO

Benedicioun angelico.

... Oh ! se sabiés, de-fes, ma bono Marto,
Ai d'aquéli vesioun... L'ai visto s'auboura
Dins li niéu...
La Marsiheso, ate I, sc. VIII.

Dono, voudrian ploura de joio...
Sias urouso : vous amara
Aquéu que devien s'amarra
Vòsti jour pèr toujour, o nòvio,
E n'en voudrian ploura de joio.

E n'en voudrian ploura de joio,
O Martouno, — tant vous aman, —
Couneissènt la leialo man
Qu'à voste det passè la joio.
O, n'en voudrian ploura de joio.

Dono, voudrian ploura de joio;
Las ! quau plouro de ço que vòu ?...
Mai Elo, à travès de soun vòu,

A Mme Marthe RAIMBAULT

Bénédiction angélique.

> ... Oh ! si tu savais, parfois, ma bonne Marthe, j'ai de ces visions... Je l'ai vue s'élever dans les nuages...
>
> *La Marseillaise*, acte I, sc. VIII.

Madame, nous voudrions pleurer de joie... Vous êtes heureuse : il vous aimera celui dont les jours devaient à jamais se lier aux vôtres, ô épousée, et nous voudrions en pleurer de joie.

Et nous voudrions en pleurer de joie, ô Marthonne, — tant nous vous aimons, — connaissant la loyale main qui passa à votre doigt le joyau. Oui, nous voudrions en pleurer de joie.

Madame, nous voudrions pleurer de joie; las ! qui pleure de ce qu'il veut?... Mais Elle, à travers son vol, notre enfant vous bénit et pour nous pleure de joie.

A MOUN AMI Jousè HUOT

Tros *.

Aquéu jour, lou darrié, n'en diguerian pas mai.
TEODOR AUBANÈU.

Adounc, nous an leissa nòsti chato adourado ;
An fugi lou fougau pèr la Costo d'Azur ;
Raubado tòuti dos, vers lou cèu que i' agrado
Soun partido, leissant nosto amo maucourado
E noste souveni plen de soun rebat pur.

* « Quàuqui jour avans Nouvè, aviéu à soun entencioun, coumença aquésti vers que n'auran aro jamai de finido. » (Huot, toumba malaut lou 25 de desèmbre, mouriguè dins la niue dóu 6 au 7 de janvié seguènt.)

« Poudès devina mounte, pèr countraste, anavon s'endeveni aquéli vers, e tu, Huot, e tu, moun vièi coumpan qu'amave, quau m'aurié di que tant lèu veiriés ma fiho, o benurous ! e que d'acò veiriéu, iéu, ta fiho ploura ! »

A MON AMI *Joseph* HUOT

Fragment *.

Ce jour-là, le dernier, nous n'en dîmes pas davantage.
THÉODORE AUBANEL.

Elles nous ont donc abandonnés nos filles adorées ; elles ont fui le foyer pour la Côte d'Azur ; dérobées toutes deux, vers le ciel qui leur agrée elles sont parties, laissant notre âme découragée et notre souvenir plein de leur pur reflet.

* « Quelques jours avant la Noël, j'avais, à son intention, commencé ces vers qui, maintenant, n'auront jamais de fin. » (Huot, tombé malade le 25 décembre, mourut dans la nuit du 6 au 7 janvier suivant.)

« Vous pouvez prévoir où, par contraste, allaient aboutir ces vers, et toi, Huot, et toi, mon vieux compagnon que j'aimais, qui m'aurait dit que si tôt tu verrais ma fille, ô bienheureux ! et que de cela je verrais, moi, ta fille pleurer ! »

(AIÒLI du 2

Jos

Li vese tóuti dos, ta fiho emai ma fiho,
Dintre sa raubo blanco e la courouno au front;
A travès de mi plour vese toun iue que briho
Quand dins la glèiso, un prèire, au noum di liturgìo,
Benis li despartido esclapant coume un tron. . .
. . . .

20 de desèmbre 1897.

Je les vois toutes deux, ta fille et la mienne, dans leur robe blanche et la couronne au front ; à travers mes pleurs je vois ton œil briller lorsque dans l'église, un prêtre, au nom des liturgies, bénit les séparations anéantissant comme la foudre. . . .

. . . .

20 décembre 1897.

L'OUMBRO

Ai landa pèr fugi l'oumbrino,
L'oumbro m'a seguido toujour.
Astoumieto de Bèu-caire.

La peno es l'oumbro que sus nautre s'espandis
Nous trevant de darrié, de davans, depèr caire ;
Dedins, deforo; i lum lunàri e souleiaire,
E dóu-mai l'astre èi dous, dóu-mai l'oumbro grandis,

Coume l'afan grandis i record agradaire.
Soulo, la niue negrasso es lou port sauvadis,
Vèngue de soum uman o soum de paradis...
Lou tèmple, en esperant, de l'oumbro es destourbaire.

Dintre la lus discrèto anen cerca la pas...
Sant-Trefume èro aqui. S'arrestèron mi pas.
Intrère. Ere soulet dins la glèiso sereno...

Quand dins uno nau — « bravo e jouino que-noun-sai
E bello » — uno enfant en pregant mandè si rai,

L'OMBRE *

J'ai couru pour fuir l'ombre,
l'ombre m'a suivie toujours.
ANTOINETTE DE BEAUCAIRE.

La peine c'est l'ombre qui sur nous se répand nous hantant par derrière, par devant, par côté; dedans, dehors ; aux lumières lunaires et solaires, et d'autant l'astre est doux, d'autant l'ombre grandit,

Comme la peine grandit aux souvenirs agréables. Seule, la noire nuit est le port sauveur, qu'elle vienne de sommeil humain ou de sommeil céleste... Le temple, en attendant, à l'ombre fait obstacle.

Dans la lumière discrète allons chercher la paix... Saint-Trophime était là. Mes pas s'arrêtèrent. J'entrai. J'étais seul dans l'église sereine...

Lorsque dans une nef — « sage ineffablement, et jeune et belle » — une enfant en priant envoya ses rayons, et ton ombre, ô ma Claire, ralluma ma peine !

Arles, 29 mai 1898.

LOU ROUSSIGNÒU

Lou roussignòu dis agarrus
Musiquejè 'no cantadisso
Coume jamai n'ausirai plus.
Anselme Mathiéu.

Ue-vèspre, la capello èro bello que-mai.
Dins un tremount d'avoust, fres coume un mes de mai,
Lou soulèu falissent mandavo si caresso
En un rebat rousen, dous coume uno tendresso.
Li flour clino aurias di qu'anavon s'endourmi
Dins si vas de cristau, de brounze e de granit,
E li ciprès gigant e li grandi piboulo
Eron siau à travès dóu raioun que trecoulo.
De tout caire li plang semblavon plus lóugié,
S'adreissavon à Diéu, umblamen lausengié.
D'eici, d'eila, la tepo èro plus verdo e douço
E pas un plour d'eigagno arrousavo la mousso
Di vièi toumbèu. Li vierge, e lis ange, e li sant
Dóu vèspre fasien la preiero e li passant

LE ROSSIGNOL

Le rossignol des houx modula une harmonie comme jamais je n'en ouïrai plus.

ANSELME MATHIEU.

Ce soir, ta chapelle était belle davantage. Dans un couchant d'août, frais comme un mois de mai, le soleil déclinant envoyait ses caresses en un reflet rose, doux comme une tendresse. Les fleurs inclinées on aurait dit qu'elles allaient s'endormir dans leurs vases de cristal, de bronze et de granit, et les cyprès géants et les grands peupliers étaient calmes à travers le rayon qui descend. De tous côtés les plaintes semblaient plus légères, elles s'adressaient à Dieu, humblement louangeuses. De-ci, de-là, le gazon était plus vert et doux et pas un seul pleur de rosée n'humectait la mousse des vieux tombeaux. Les vierges, et les anges, et les saints faisaient la prière du

E l'angèlus sounè. Dins sa ramo lis aubre
S'amaguèron, e pièi calèron tout prepaus
E fuguè lou repaus dins lou champ dóu repaus!
Alor, subre la crous, amount, de ta capello
Un roussignòu tres cop larguè sa ritournello
Coume pèr assaja sa voues e' nfin cantè.
E soun cant clarinèu d'aut en bas s'espandè
Sus tout lou champ beni de la terro proumesso
Coume un nené-som-som que balanso uno bresso !

12 d'avoust (Sto-Claro) 1898.

du marbre. Et l'angélus sonna. Dans leurs feuilles les arbres s'enveloppèrent, et puis tous propos cessèrent et ce fut le repos dans le champ du repos !

Alors, sur la croix, là-haut, de ta chapelle un rossignol trois fois lança sa ritournelle comme pour essayer sa voix et chanta enfin. Et son chant limpide du haut en bas se répandit sur tout le champ béni de la terre promise, tel qu'une berceuse qui balance un berceau !

12 août (Ste-Claire) 1898.

EN ROUTO

Dans le bois noir j'ai ramassé
Les morceaux de mon rêve ;
Le miroir est cassé…
Jean Richepin.

Ounte soun lis avoust d'antan
[illegible]
Sus la musico [illegible] ?
[illegible] ounte soun lis avoust
[illegible] d'esper coume un Siau rous,
Que n'avien sempre la fangaio ?

Ounte siés, o moun Canadié,
Semena de bonur tant bèu
Que n'avèn tant lèu fa la coupo ?
O moun Canadié, ounte siés
Emé toun vin que valé més
N'en [illegible] presenta la coupo ?

Mai despuèi sarié lou bonur
[illegible]

EN ROUTE

Où sont les aoûts d'antan brûlant dans la joie et chantant sur la musique des cigales ? D'antan, où sont les aoûts grenés d'espérance comme un blé roux, dont j'avais toujours la fringale ?

Où es-tu, ô mon Canedel, semé de bonheurs si charmants que nous en avons fait si vite la moisson ? O mon Canedel, où es-tu avec ton vin dont il valait mieux n'en jamais présenter la coupe ?

Mais que serait le bonh [illegible]

O, lou bonur dequé sarié
Se, pièi, cridavo pas : Arrié !
Lou malan de sa voues menèbro ?

E lou dai brutau, de moun prat
A sega lou blu, lou daura,
En leissant rèn que li caussido ;
E de moun prat, brutau, lou dai
A respeta que lou pantai,
Li souvenènço entristesido.

E coume un bóumian barrulant
En cerco dóu fantaumo blanc
E di tros de soun amo routo ;
Plourant sus lis avoust d'antan,
Vau, coume lou bóumian, cantant
Moun lamento subre li routo !

Vilonovo, Vòus, 18 d'avoust 1899.

le bonheur, que serait-il si bientôt ne criait pas : Arrière ! l'infortune de sa voix sévère ?

Et la faux brutale, de mon pré a fauché le bleu et l'or, ne laissant rien que les chardons ; et de mon pré, brutale, la faux n'a respecté que le rêve, les souvenances attristées.

Et comme un bohémien errant à la recherche du fantôme blanc et des morceaux de son âme brisée ; pleurant sur les aoûts d'antan, je vais, comme le bohémien, chantant mon *lamento* sur les routes !

Villeneuve, Volx, 18 août 1899.

L'ICOUNOUCLASTO

La beauté est dévolue à la poussière.
HENRI HEINE.

Un celèbre escultour de la Grèço inmourtalo,
Après cènt obro umano, averè lou divin ;
Dins un jour de foulié sublimo que lou vin
De l'ispiracioun douno, afebri, tèsto palo,

Ravè, faguè, pastè la marmo coume talo
Jamai la poutounè soun cisèu. Un matin
Dóu blo veguè sourti, coume un rai diamantin,
L'ideau : uno enfant coumplido, emé dos alo.

E l'amirè, lou mèstre, abra d'un sant respèt,
Amirè si grands iue, lou velout de sa caro,
Countemplè si long péu, e soun cor lou paupè,

Mai ié fèron soucit lis alo : — « Se tout-aro
Me leissavo !... » e d'un cop de martèu l'esclapè...
O moun Diéu, dequ'as fa de ma tant bello Claro !

Nouvè de 1899.

L'ICONOCLASTE

Un célèbre sculpteur de la Grèce immortelle, après cent œuvres humaines, atteignit au divin ; dans un jour de folie sublime que le vin de l'inspiration donne, enfiévré, la tête pâle,

Il rêva, fit, pétrit le marbre ainsi que jamais ne le baisa son ciseau. Un matin du bloc il vit sortir, comme un rayon diamanté, l'idéal : une enfant accomplie, avec deux ailes.

Et le maître l'admira, transporté d'un saint respect, il admira ses grands yeux, le velours de son visage, il contempla ses longs cheveux et palpa son cœur,

Mais les ailes firent son inquiétude : — « Si tout à l'heure elle me laissait !... » et d'un coup de marteau il la brisa...

LA MESSORGO

Tout bonheur que la main n'atteint pas n'est qu'un rêve.
JOSÉPHIN SOULARY.

Ai pantaia la glòri, ai rava la fourtuno,
Ai pantaia l'amour, ai rava l'amista;
De-fes fourtuno e glòri an enlusi ma duno,
L'amistanço e l'amour lis ai en plen tasta.

E pamens deque soun tàli realita ?
Lou bonur d'un moumen, d'uno ouro, rèn que d'uno,
A respèt dóu pantai etèrne souveta
E que just s'esvalis coume un raioun de luno.

T'ai visto l'autro niue, Mignoto; toun front blanc
Pèr un bais s'es clina vers iéu tout tremoulant;
Ti bèus iue me disien ta joio, e n'en plourave.

E ploure encaro, o sant fantaumo qu'ai pas vist :
L'ai pas beisa toun front e tis iue m'an pas ris,
Diéu pietadous m'a tra la messorgo dóu rave !

1° de janvié 1900.

LE MENSONGE

J'ai rêvé la gloire ainsi que la fortune, j'ai rêvé l'amour ainsi que l'amitié; parfois fortune et gloire ont éclairé ma côte, l'amitié et l'amour je les ai pleinement goûtés.

Et cependant que sont telles réalités? Le bonheur d'un moment, d'une heure, d'une seule, par rapport au rêve éternel souhaité et qui précisément s'évanouit comme un rayon de lune.

Je t'ai vue l'autre nuit, Mignonne; ton front blanc pour un baiser s'est incliné vers moi tout tremblant; tes beaux yeux me disaient ta joie, et j'en pleurais.

Et je pleure encore, ô saint fantôme que je n'ai pas vu : je ne l'ai pas baisé ton front et tes yeux ne m'ont pas ri, Dieu compatissant m'a envoyé le mensonge du rêve!

1er janvier 1900.

SUS UN TÈMO ALEMAND DE WACHS

Dempuei, aquel cant
Per l'armo me brounzino.
AGUSTE FOURÈS.

Un jour ti det mignot, Mignoto,
Anèron dóu clavié que mai
Dins moun cor : plouravon ti noto
E lis óublidarai jamai.

Ero un *lamento*, un souspir d'amo
Que baiavo lou languimen,
E mau-grat sa tristour, ta gamo
L'ausissiéu amourousamen.

L'ausissiéu coume l'on se pimo
A vougué quand meme soufri,
Coume l'on sènt uno flour imo
De la pouisoun que fai mouri.

E tu, graciouso, en sourrire,
Dóu tèms que courrien ti dos man,

SUR UN THÈME ALLEMAND DE WACHS

Depuis, ce chant par l'âme me bourdonne.
AUGUSTE FOURÈS.

Un jour tes doigts mignons, Mignonne, allèrent du clavier davantage dans mon cœur : tes notes pleuraient et je ne les oublierai jamais.

C'était un *lamento*, un soupir d'âme qui donnait la mélancolie, et ta gamme, malgré sa tristesse, je l'écoutais amoureusement.

Je l'écoutais comme l'on s'opiniâtre à vouloir souffrir quand même, comme l'on respire une fleur contenant le poison qui fait mourir.

Et toi, gracieuse, souriante, pendant que cou-

Toun iue, pièi, semblavo me dire :
« Que soun galoi lis Alemand ! »

Mai iéu, enclaus dins la memento,
Risiéu pas emé ti bèus iue...
Ero un souspir d'amo, un *lamento*
Triste e prefouns coume la niue.

Oh ! de que gemissié l'evòri
Souto ti det, pamens tant fin ?
De l'ur disié-ti lou pilòri ?
De l'amour disié-ti la fin ?

Disié-ti la desesperanço
De Werter se fasènt pourgi
L'estrumen de la deliéuranço
Pèr l'amigo que l'a fugi ?

Marcavo-ti di Walkirìo
La farandoulo à vòu de corb ;
Di divesso qu'em' alegrìo
Tèisson lou vièsti de la mort ?

O de la pauro Margarido,
Satan l'empachant de prega
Pèr que jamai siegue garido,
Plouravo-ti sus lou pecat ?

raient tes deux mains, ton œil parfois semblait me dire : « Qu'ils sont gais les Allemands ! »

Mais moi, renfermé dans le souvenir, je ne riais pas avec tes beaux yeux... C'était un soupir d'âme, un *lamento* triste et profond comme la nuit.

Oh ! que gémissait l'ivoire sous tes doigts, pourtant si délicats ? Du bonheur disait-il le pilori ? De l'amour disait-il la fin ?

Disait-il la désespérance de Werther se faisant offrir l'instrument de la délivrance par l'amie qui le fuit ?

Cadençait-il des Walkyries la farandole au vol de corbeaux ; des déesses qui allègrement tissent le vêtement de la mort ?

Ou de la pauvre Marguerite, Satan l'empêchant de prier, afin que jamais elle ne soit guérie, pleurait-il sur le péché ?

O souspiravo-ti la danso
Di Willis, fantaumo d'amour,
Qu'en souveni de si fiançо
Valson dins la niue jusquo au jour ?

O dins la clastro ounte repauso
L'amaire, s'embarrant Tecla,
Pèr la moungeto sèmpre enclauso
Sounavo-ti lou sourne cla ?...

Noun sai. Mai aro, aquéu *lamento*,
Aquéu souspir d'amo, en moun cor
Quouro me lou repasse, aumento
Ma languitudo e moun maucor,

Car me sèmblo entèndre toun amo,
Que tant lèu devié s'envoula,
Empremi sus aquelo gamo
Soun darrié souspir eisala !

20 d'abriéu 1900.

Ou soupirait-il la danse des Willis, fantômes d'amour, qui, en souvenir de leurs fiançailles, valsent dans la nuit jusqu'au jour ?

Ou dans le cloître où repose l'amant, Thécla se retirant, pour la nonne à jamais enfermée sonnait-il le sombre glas ?...

Je ne sais. Mais maintenant, ce *lamento*, ce soupir d'âme, en mon cœur lorsque je le repasse, augmente ma mélancolie et mon découragement,

Car il me semble entendre ton âme, qui devait s'envoler si tôt, imprimer sur cette gamme son dernier soupir exhalé !

20 avril 1900.

PÈR LOU BON JOUR DE MOUN SEVERIN

Combien, quand elle reste vide,
Est grande une place d'enfant.
Mme ALPHONSE DAUDET.

Quouro, avans de mouri, dins sa gràci alarganto,
Diéu, pèr que soun pres-fa siguèsse mai coumpli,
Dounè soun cors, soun sang en joio esbarluganto,
Ero pèr afreira l'ome e l'ange poulit.

Mignot, adematin quand vers la taulo santo,
Li man jouncho, lis iue beissa, tout reculi,
As pres ta part de vido à la coupo versanto
Iéu ai vist amoundaut lis ange trefouli.

Dins la countemplacioun de Diéu coumuniavon;
Cantavon e si cant coume l'encèns mountavon;
Plus blanco èron sis alo au rebat d'aquéu jour.

E, mignot, iéu ai vist au mitan dis angèlo
Aquelo que nosto amo atrouvo la plus bello
Te manda si sourrire e si poutoun d'amour!

7 de jun 1900.

POUR LA 1re COMMUNION DE MON SÉVERIN

Lorsque, avant de mourir, dans sa grâce généreuse, Dieu, pour que sa tâche fût plus complète, donna son corps, son sang en récompense éblouissante, c'était pour réunir fraternellement l'homme et l'ange charmant.

Mignon, ce matin, quand vers la table sainte, les mains jointes, les yeux baissés, tout recueilli, tu as pris ta part de vie à la coupe débordante j'ai vu, moi, là-haut les anges transportés.

Dans la contemplation de Dieu ils communiaient; ils chantaient et leurs chants comme l'encens montaient; plus blanches étaient leurs ailes au reflet de ce jour.

Et, mignon, j'ai vu parmi les *angèles* celle que notre âme trouve la plus belle t'envoyer ses sourires et ses baisers d'amour!

7 juin 1900.

LA CHATOUNETO BRUNO

Aro, se rescontre, pèr viage,
Quaucun que te sèmble un brisoun...
TEODÒR AUBANÈU.

Durant uno ouro, à-tras di vìo,
Iéu l'ai seguido d'escoundoun,
L'ai seguido pèr ·mereviho
Murmurant : « Moun Diéu, noun reviho
Moun cor se ravon mi vistoun ! »

E sa cabeladuro negro
Que me mandavo soun perfum
Ero bèn la sedo pelegro
Que ma man caressavo, alegro,
Quouro pèr l'ur preniéu lou fum.

Soun noble estè, sa bello gràci
Que caminavon davans iéu ;
Soun pas, coume alo dins l'espàci ;
Se revirant, sa douço fàci,
Tout acò segur èro siéu.

LA PETITE FILLE BRUNE

Maintenant, si j'en rencontre, par chemin, quelqu'une qui te ressemble un peu...

TH. AUBANEL.

Pendant une heure, à travers les voies, je l'ai suivie en cachette, je l'ai suivie par merveille murmurant : « Mon Dieu, ne réveille point mon cœur si mes yeux rêvent ! »

Et sa chevelure noire qui m'envoyait son parfum était bien la soie vagabonde que ma main caressait, allègre, lorsque pour le bonheur je prenais la fumée.

Sa noble façon, sa belle grâce qui cheminaient devant moi ; son pas, comme aile dans l'espace ; se retournant, sa douce face, tout cela était certainement à elle.

Au recantoun d'uno carriero
A-n-un vièi l'aumorno dounè
En l'assoulant d'un mot. Pariero
Au ritme pur d'uno preiero
Sa voues à moun cor ressounè.

E l'ai seguido, e l'ai seguido
Dins la foulo tant qu'ai pouscu.
Se sentié, d'èstre à sa seguido,
Un soulas moun amo alanguido.
Pièi... e pièi... a dispareigu.

D'alor, cènt cop la memo routo
Ai facho pèr la vèire mai :
Ai ! las ! ai ! las ! en van se bouto
En camin ma pauro amo routo,
E l'ai plus revisto jamai.

Diéu crudèu, o, Diéu qu'en sa voio
Dins la doulour un jour m'a tra
En me ravissènt ma ninoio,
Me raubo encaro aquelo joio
De vèire soun vivènt retra !

7 de juliet 1900.

Au coin d'une rue elle fit l'aumône à un vieillard en le consolant d'un mot. Semblable au rythme pur d'une prière sa voix en mon cœur résonna.

Et je l'ai suivie, et je l'ai suivie dans la foule tant que j'ai pu. D'être à sa suite, mon âme languissante éprouvait un soulagement. Puis... et puis... elle a disparu.

Depuis lors, cent fois j'ai fait la même route pour la voir encore : hélas ! hélas ! vainement se met en chemin ma pauvre âme brisée, et je ne l'ai plus revue jamais.

Dieu cruel, oui, Dieu qui en sa volonté dans la douleur un jour m'a jeté en me ravissant ma fillette, me prend encore cette joie de voir sa vivante image !

7 juillet 1900.

LA CIGALO

Nessun maggior dolore
Che ricordarsi del tempo felice
Nella miseria.
DANTE *(dell' Inferno, c. V.)*

Sus lou lindau de ta capello,
Adematin me repassant
Nòsti jour sant,
Ma pauro bello,
Me mountè dóu cor i parpello
Un flot de lagremo de sang.

Avé 'gu tant d'uróusis ouro
Teissènt de vèspre e de matin
Tout diamantin
Desempièi quouro !
E se dire, o blanco tourtouro :
Tout acò jais aqui dedins !

Quand just-à-just, uno cigalo
Pròchi de iéu faguè brusi
L'inne enlusi
Que tant regalo,
E sa musico sènso egalo
Iéu ravère rèn qu'à l'ausi.

LA CIGALE

. . . . Il n'est pire douleur
Qu'un souvenir heureux dans un jour de malheur.
A. DE MUSSET.

Sur le seuil de ta chapelle, ce matin me remémorant nos jours bénis, ma pauvre belle, un flot de larmes de sang monta de mon cœur à mes paupières.

Avoir eu tant d'heures fortunées tissant des soirs et des matins tout diamantés depuis quand ! et se dire, ô blanche tourterelle : tout cela gît là-dedans !

Lorsque justement, une cigale près de moi fit retentir l'hymne ensoleillé qui tant réjouit, et sa musique sans égale je rêvai rien qu'à l'entendre.

Car me disié tout lou pouèmo
Dóu tèms viscu dins lou bonur :
Revesiéu pur
Lou gaujous tèmo
Debana dins lou rai que crèmo
Emai dins lou tremount d'azur.

E te vesiéu, ma bello nino,
Emé toun ama Severin,
A-tras di rin
E di coulino,
Bousca milo floureto fino
E li parpaiounet aurin.

E dins l'Uvèuno que pantaio
Vesiéu ti tra se miraia ;
Pièi t'adraia,
Alerto e gaio,
Vers l'oustau cerca ti jougaio
O bèn te metre à travaia.

Te vesiéu encaro, courriolo,
I cabro, i canard faire pòu,
E dins un vòu,
Pichoto folo,
Long dóu riau couchant li bestiolo,
I courdounié fasènt babòu.

Car elle me disait tout le poème du temps vécu dans le bonheur : je revoyais, sans mélange, le joyeux thème écoulé dans le rayon brûlant et dans le couchant azuré.

Et je te voyais, ma belle *nine*, avec ton aimé Séverin, à travers les vignes et les coteaux, à la découverte de mille fleurettes fines et des petits papillons d'or.

Et dans l'Huveaune songeuse je voyais tes traits se mirer ; puis tu allais, alerte et gaie, vers la maison chercher tes jouets ou bien te mettre au travail.

Je te voyais encore, coureuse, aux chèvres, aux canards faire peur, et dans un élan, petite espiègle, le long du ruisseau donnant la chasse aux bestioles, surprenant les hydromètres.

Te vesiéu en aut di pinedo
Espaceja ti tres titè
Que toun estè
Flouquè de sedo,
E, maire que l'amour assedo,
Ié pourgi milo poutitè.

E sout l'aubre dis agrioto
T'amirave dins la frescour
E la roujour
Bèn tant, Mignoto,
Que lou courau di pendeloto
Se counfoundié 'mé ta lusour.

E ma vesioun s'esperloungavo
En debanant lou cabedèu
Qu'en Canedèu
L'ur alargavo;
Meme à ti pèd, urous, jougavo
Rigolot, noste chin fidèu.

Tout-d'uno, mutè la cigalo
E s'envoulè dintre l'espai
Coume un pantai...
E jamai talo
Aviéu vist negreja sis alo
Semenant lou dòu dins li rai!

Juliet 1900.

Je te voyais au sommet des *pinèdes* promener tes trois poupées que ton esthétique orna de soie, et, mère que l'amour altère, leur servir mille potions.

Et sous les griottiers je t'admirais dans la fraîcheur et la rougeur tant et tant, Mignonne, que le corail des pendeloques se confondait avec ton éclat.

Et ma vision se prolongeait en dévidant l'écheveau que vers Canedel l'heur pourvoyait ; même à tes pieds jouait, heureux, Rigolot, notre chien fidèle.

Soudain se tut la cigale et s'envola dans l'espace comme un rêve... Et jamais semblablement je n'avais vu noircir ses ailes semant le deuil dans les rayons !

Juillet 1900.

ASCENSIOUN

E, fauto d'alo,
Ma languisoun sara mourtalo.
F. Mistrau.

Es la routo d'abord — bello, facho en marchant —
Entre mount, entre vau, dins lou fèr, dins la plano;
La Grand-Bastido eici, pu liuen la Quiho plano,
Pièi, à bas, lou Plan-d'Aup e sis inmènsi champ.

A man senèstro, alin, au trelus blanquejant,
L'oustalarié se mostro. Anas i' èstre; s'esvano.
La toucas; mai s'aliuencho. Enfin, aro es plus vano
La vesioun : dóu couvènt vous vaqui l'estajan.

Dins la fourèst ounte perlejo enca, sacrado,
L'eigagno que toumbè dis iue madalenen,
Mountas, mountas sèns plus vèire ni cèu, ni prado.

Me vaqui dins li nivo; es lou trelus en plen...
O Baumo, que voudriéu viéure dins toun alen,
Car plus aut siéu plus près de ma Claro adourado!

La Santo-Baumo, 23 d'avoust 1900.

ASCENSION

Et, faute d'ailes, ma nostalgie sera mortelle.
F. MISTRAL.

C'est la route d'abord — belle, faite à pied — entre monts, entre vaux, dans le *sauvage*, dans la plaine ; la Grand'Bastide ici, plus loin la Quille plane, puis, en bas, le Plan-d'Aups et ses champs immenses.

A main gauche, au loin, à l'orient blanchissant, l'hôtellerie se montre. Vous allez y être ; elle s'évanouit. Vous la touchez ; elle fuit encore. Enfin, maintenant la vision n'est plus vaine : du couvent vous voici l'hôte.

Dans la forêt où *perloie* encore, sacrée, la rosée qui tomba des yeux de Magdeleine, vous montez, vous montez sans plus voir ni ciel, ni prairie.

Me voici dans les nuages ; c'est la splendeur en plein... O Baume, que je voudrais vivre dans ton haleine, car plus haut je suis plus près de ma Claire adorée !

La Sainte-Baume, 23 août 1900.

LA RICHESSO DE LA TERRO

Souto sa vouto magnifico,
Semenado de lampo d'or,
La terro es uno baselico.
COUMTESSO D'ARBAUD.

Dins soun vaste escrin de safir e dor
Lou cèu trais, lou jour, lis escandihado
Di perlo de fiò, di pèiro abrasado.
E la niue, mau-grat l'ouro que se dor,
Lou cèu sèmpre es riche en perlo poulido
Emé li diamant de si margarido.

Dins soun vaste escrin d'esmeraudo, fai
La mar, en estiéu, esbriha si gèmo ;
De si bijout nous avuglo lou tèmo.
E l'ivèr, permié lou sourne e l'esfrai,
Es encaro richo au founs dis entraio
Pèr li tresor que lou mau-tèms ié baio.

Mai dins soun escrin de car e d'amour
La terro es segur e sara sèns cesso,
D'ivèr o d'estiéu, de niue vo de jour,
En fourtuno la suprèmo princesso,
Car a ma beloio e' m' aquéu tresor,
Li diamant dis iue, lou courau dóu cor !

17 d'abriéu 1901.

LA RICHESSE DE LA TERRE

Sous sa voûte magnifique, parsemée de lampes d'or, la terre est une basilique.

COMTESSE D'ARBAUD.

Dans son vaste écrin d'or et de saphir le ciel projette, le jour, les étincelles des perles de feu, des pierres fulgurantes. Et la nuit, malgré l'heure où l'on dort, le ciel toujours est riche en jolies perles avec les diamants de ses marguerites.

Dans son vaste écrin d'émeraude la mer fait, en été, briller ses gemmes ; de ses bijoux la théorie nous aveugle. Et l'hiver, parmi les ténèbres et l'effroi, elle est encore riche au fond de ses entrailles par les trésors que le mauvais temps lui donne.

Mais dans son écrin de chair et d'amour la terre est certainement et sera sans cesse, en hiver ou en été, de nuit ou de jour, en fortune la princesse suprême, car elle a ma parure et, avec ce trésor, les diamants des yeux, le corail du cœur !

17 avril 1901.

EN TRAVESSANT AUBAGNO

Quand los Allegraments morisson dins lor flor,
Caldria — mas trop sobent la causa es malaisada —
Se faire un cor de roc pèr vencir la Dolor.

PROUSPER ESTIÉU. (*Bordons pagans.*)

Lou cor doulènt, iéu l'ai revist
L'Eden dis ouro benesido.
Coume antan sèmpre ié flouris
La siavo pas, la douço vido.

Coume antan, lis aubre ramu
Soun plen di cant de l'auceliho,
E, long de si bord sourne e mut,
S'entènd l'Uvèuno que bresiho.

L'or di champ raiouno au soulèu,
Li gau-galin mandon si flamo,
E souto aquel ardènt calèu
La routo s'envai blanco e flamo,

EN TRAVERSANT AUBAGNE

Lorsque les Joies meurent dans leur fleur, il faudrait — mais trop souvent la chose est difficile — se faire un cœur de roc pour vaincre la Douleur.

PROSPER ESTIEU. (*Poèmes païens.*)

Le cœur dolent, je l'ai revu l'Eden aux heures bénies. Comme autrefois il y fleurit toujours la paix calme, la douce vie.

Comme autrefois, les arbres feuillus sont pleins des chants des oiseaux, et, le long de ses bords sombres et silencieux, on entend l'Huveaune qui gazouille.

L'or des champs rayonne au soleil, les coquelicots lancent leurs flammes, et sous cette ardente lumière la route s'en va blanche et belle,

S'envai vers Canedèu, eila,
Abriga dintre li pinedo,
Ount, franc lou cascai di valat
E lou dous belamen di fedo,

Rèn vous destourbo. Li pagés
An garda sa caro amistouso.
Sèmpre es un liò coume n'i' a ges
Canedèu dins si draio oumbrouso.

Au mièi dis amourié planta
Ai revist l'oustau qu'encantavo :
Coume antan dèu èstre abita,
Car un fum lóugié n'en mountavo.

E m'an refresca lis espousc
Di vièi bonur, liuen dis engano
Ravant *Tant vai la jarro au pous*
E cantant la *Messo pagano.*

Dins l'Eden, coume èro es enca,
Pamens, quand i' ai passa tout-aro,
I' avié de mai un cor maca
E de mens ma tant douço Claro !

Aubagno, 10 d'avoust 1901.

Elle s'en va vers Canedel, là-bas, abrité dans les *pinèdes*, où, sauf le murmure des ruisseaux et le doux bêlement des brebis,

Rien ne vous distrait. Les paysans ont conservé leur visage amical. C'est toujours un endroit comme il n'y en a pas Canedel dans ses sentiers ombreux.

Plantée au milieu des mûriers j'ai revu la maison enchanteresse : comme autrefois elle doit être habitée, car une fumée légère s'en dégageait.

Et des anciens bonheurs les rejaillissements m'ont rafraîchi, loin des tromperies rêvant *Tant va la cruche au puits* et chantant la *Messe païenne.*

Dans l'Eden, comme c'était c'est encore, cependant, quand j'y suis passé tout à l'heure, il y avait de plus un cœur meurtri et de moins ma si douce Claire !

Aubagne, 10 août 1901.

REVIRADO

Car vendra un tèms que se dira :
Urouso li femo que n'an ges d'enfant !

JÈSUS.

Quand diguères acò, Jèsus, èro trop tard,
Te trahissié segur aquéu jour ta memòri ;
Te rapelaves plus li feróugi sóudard
Envahissènt oustau e bòri.

Envahissènt oustau emai bòri à-cha cènt,
De tout caire, fasènt regoula pèr carriero
Lou sang nòu, lou sang viéu de pichots inoucènt
Mau-grat di maire li preiero.

D'aquéli fèri bruto assedado de sang,
Enebriado de crime e dóu vinas d'Erode,
Te rapelaves plus li massacre uiaussant
De Betelèn dins chasque rode.

RÉVOLTE

> Car il viendra un temps où l'on dira : Heureuses les femmes qui n'ont pas d'enfants !
>
> Jésus.

Lorsque tu dis cela, Jésus, il était trop tard, sûrement te trahissait ce jour-là ta mémoire ; tu ne te rappelais plus les féroces soldats envahissant maisons et huttes.

Envahissant maisons et huttes par centaines, de tous côtés, faisant ruisseler par les rues le sang nouveau, le sang vivace de petits innocents malgré les supplications des mères.

De ces brutes sauvages altérées de sang, ivres de crimes et du gros vin d'Hérode, tu ne te rappelais plus les massacres fulgurants dans chaque lieu de Bethléem.

E [illegible] long-tems après, [illegible] de Cesar
[illegible] que [illegible] la neissènço,
[illegible] toun autar
[illegible] la [illegible]

[illegible] bevènt bais e la meirenau,
M[illegible] sus l'ase emé [illegible] fustié pèr menaire,
[illegible] avié, d'en bas, d'en aut,
Crid [illegible] enfant e plang di maire!

2[illegible] de desèmbre [illegible].

Et bien longtemps après, oubliant de César l'ordre exterminateur que lui inspira ta naissance, ô Jésus, à son trône opposant ton autel tu avais oublié ta fuite

Vers l'Egypte, buvant baisers et lait maternels, monté sur l'âne avec le charpentier pour guide, tandis que pour conduite tu avais, d'en bas, d'en haut, cris des enfants et plaintes des mères !

28 décembre 1901.

LA RÈINO

Manet ultima cœlo.

I

Lou scètre di felibre aviéu rava pèr tu :
Moun sentimen d'artisto emai moun cor de paire
Me disien que segur un jour auriés pouscu
Segnoureja sus lou Miejour e si troubaire,
Estènt que jusquo alor l'ounour fuguè rendu
I plus bello, i plus noblo, en noste fièr terraire.

Marìo Mistralenco e Tereset, Mijò
E misè Chevigné dins sa raubo nouvialo,
— La gràci, l'esperit en nòsti divin jo, —
Noun avien acaba la majesta reialo,
Pensave, e ta bèuta, de la belesso ecò,
A toun front proumetié la courouno idealo.

E dins moun estrambord — o Mignoto, perdoun
D'avé descouneigu toun essènci angelico ! —
Aviéu escri' no Messo, uno messo à geinoun

LA REINE

La suprême couronne est au ciel.

I

Pour toi j'avais rêvé le sceptre des félibres : mon sentiment d'artiste et mon cœur de père me disaient que certainement un jour tu aurais pu régner sur le Midi et ses troubadours, attendu que jusqu'alors l'honneur fut rendu aux plus belles, aux plus nobles, en notre fière terre.

Marie la Mistralienne et Thérèse (Roumanille), Marie-Joséphine (Girard) et mademoiselle Chevigné dans sa robe nuptiale, — la grâce, l'esprit en nos divins jeux, — n'avaient point achevé la majesté royale, pensais-je, et ta beauté, de la beauté écho, à ton front promettait la couronne idéale.

Et dans mon enthousiasme — ô Mignonne, pardon d'avoir méconnu ton essence angélique ! — j'avais écrit une Messe, une messe à genoux en pleine cam-

En plen campèstre, emé de preiero rustico,
Quand pèr la rèino un jour sounarié lou bourdoun,
Uno messo au Soulèu em' aquesto dedico :

A ma fiho Clareto, eiçò meme disié,
Pèr sa messo dóu sacre (oh! qu'èro liuen l'aurige
Que souto nòsti pèd devié cava l'encié,
O moun Diéu !) *s'un jour es rèino dóu Felibrige.*
Cremavo lou perfum deja dins l'encensié
E cremavo en moun cor un trelusènt foulige.

Ai las! ai las! ai las! un vèspre, lou satin
Drapè ta majesta di pèd jusquo is espalo,
E tambèn la courouno i rebat diamantin
Counfoundè sa blancour emé ta caro palo,
E l'on veguè lou pople en respèt, un matin,
Saluda toun passage, o rèino celestialo!

E ma Messo fuguè qu'uno messo de mort!...
Aro, à mis iue n'es plus soun soulèu que sourniero
Tremudant mis espèr en de négri remors,
E si cant glourious, e si clàri preiero
Soun plus qu'un vaste *De profundis* à moun cor.
Un vènt de flamo s'es abatu sus moun iero!

pagne, avec des prières rustiques, lorsque pour la reine un jour sonnerait le bourdon, une messe au Soleil avec cette dédicace :

A ma fille Clairette, ainsi disait-elle, *pour sa messe du sacre* (oh ! qu'était loin l'orage qui sous nos pieds devait creuser l'épreuve, ô mon Dieu !) *si un jour elle est reine du Félibrige.* Le parfum déjà brûlait dans l'encensoir et brûlait en mon cœur un rayonnant délire.

Hélas ! hélas ! hélas ! un soir, le satin drapa ta majesté depuis les pieds jusqu'aux épaules, et aussi la couronne aux reflets diamantés confondit sa blancheur avec ton visage pâle, et l'on vit le peuple respectueusement, un matin, saluer ton passage, ô reine céleste !

Et ma Messe ne fut qu'une messe de mort !... Ores, à mes yeux son soleil n'est plus qu'obscurité changeant mes espérances en de noirs remords, et ses chants glorieux, et ses claires prières ne sont plus qu'un vaste *De profundis* à mon cœur. Un vent de feu s'est abattu sur mon aire !

II

Mai, chut! dis Aliscamp de voues se fan ausi,
Voues simpatico que sonon à mis auriho
Mens qu'à moun cor. Voues puro e grando qu'à plesi
Escoute, car segur s'adrèisson à ma fiho.

Avuei lou paradis dèu teni court d'amour :
Soun trop bèu li resson qu'enfestoulisson l'aire ;
Li paraulo qu'entènde an tant perfum de flour
Que podon que sourti de bouco de troubaire.

O voues, vous ai coumpresso! O paraulo, ié siéu!...
Es vàutri, mis ami, coumpan de ma jouvènço,
Que desgrunas lou verbe amourous, agradiéu,
Coume quouro autre-tèms cantavias la Prouvènço.

Mai soun enca plus tèndre au jour d'uei vòsti cant ;
Pamens noble, an quicon de famihié que bresso :
Se ié destrìo lou triounfle de l'enfant
Tout en ié devinant la glòri segnouresso.

Es Lescure, enebria d'un poutounet reiau,
Disènt : « *Ave, dea!* » Pièi es Huot superbe,

II

Mais, silence! des Aliscamps des voix se font entendre, voix sympathiques qui résonnent à mes oreilles moins qu'en mon cœur. Voix pures et grandes que j'écoute par plaisir, car elles s'adressent certainement à ma fille.

Aujourd'hui le paradis doit tenir cour d'amour : ils sont trop beaux les échos qui *enfestoient* l'air ; les paroles que j'entends ont tant parfum de fleur qu'elles ne peuvent sortir que de bouche de troubadour.

O voix, je vous ai comprises ! O paroles, j'y suis !... C'est vous, mes amis, compagnons de ma jeunesse, qui égrenez le verbe amoureux, agréable, comme lorsqu'autrefois vous chantiez la Provence.

Mais plus tendres encore sont aujourd'hui vos chants ; pourtant nobles, ils ont quelque chose de familier qui berce : on y discerne le triomphe de l'enfant tout en y découvrant la gloire souveraine.

C'est Lescure, enivré par un baiser royal, disant : « *Ave, dea!* » Puis c'est Huot superbe qui, en

Qu'en soun art pouderous e lou cor toujour aut,
Dóu Miejour enlusis de pinturo lou verbe.

Pièi es Bensa cantant : « *Fai ta nono-nounet,*
Nàutri gardan ta bresso. » Es mai Rouma, lou paire,
Que dis : « *Boutas-vous en trin ;* sounas, mi sounet ;
E *dau ! dau ! tambourin, zóu !* fugués acampaire ! »

Pièi es Matiéu, toujour verd coume l'óulivié,
Coumtant sus soun rousié li poutoun que boutounon,
Que pèr miés *courouna la rèino di nevié*
Comto sus soun rousié li boutoun que poutounon.

Es mai Michèu, Fourès, Roumiéux... Lis Aliscamp
Flourisson de pertout, de pertout espandisson
De dóuci letanìo e de glourious cant.
Mignoto, quant pèr tu de grand Mort se gaudisson !

E van li saume en se mesclant dins tal acord.
Gras s'escrido : « *Es bèn tu la rèino de la fèsto !* »
« *Uno rèino, belèu, m'aurié vira la tèsto,*
Dis Aubanèu, *mai pèr l'enfa*[illegible]*rè moun cor.* »

son art puissant et le cœur toujours haut, du Midi enlumine de peintures le verbe.

Puis c'est Bensa chantant : « *Fais ton dodo, nous gardons ton berceau.* » C'est encore Rouma, le père, qui dit : « *Mettez-vous en train ;* sonnez, mes sonnets ; et *en avant ! tambourins*, allons ! battez le rappel ! »

Puis c'est Mathieu, toujours vert comme l'olivier, comptant sur son rosier les baisers qui boutonnent, qui pour mieux *couronner la reine des neiges* compte sur son rosier les boutons qui caressent.

C'est encore Michel, Fourès, Roumieux... Les champs élyséens fleurissent de toutes parts, de toutes parts répandent de douces litanies et de glorieux chants. Mignonne, pour toi combien de grands Morts se réjouissent !

Et les psaumes vont se mêlant dans tel accord. Gras s'écrie : « *C'est bien toi la reine de la fête !* » « *Une reine, sans doute, m'eût tourné la tête,* dit Aubanel, *mais cette enfant tourna mon cœur.* »

II

[illegible]

III

O Clairette, c'était écrit. Le temps de ton règne n'était point de ce monde, parmi les vivants. S'il faut aux grands arbres la forte étreinte des vents, aux fleurs, comme tu fus, il ne faut que le gazouillis de la brise. Et la brise en soufflant son haleine dans tes ailes légères a transporté ton âme là-haut où t'acclame la poésie plus belle, plus mystique, où aïeuls et petits-fils ont su t'élire dans leurs los et leurs psaumes. Enfant ou reine, ils t'ont, ma reine, mon enfant, accueillie bras ouverts les grands Morts triomphants et t'ont offert le sceptre en leur divin royaume !

Tu n'étais point faite, non, pour la gloire éphémère : vivantes, sur leurs tiges, les fleurs sentent la terre ; âmes, sur les autels, loin de l'âpre poussière, elles rayonnent en répandant leur éternel parfum !

Janvier 1902.

LOU RÈIRE-AMOUR

> C'est ainsi que les morts se mêlent aux vivants,
> Ils flottent dans la brise et parlent dans les feuilles...
> ANATOLE FRANCE. *(Les Noces corinthiennes.)*

Adournado de flour e dins ta raubo blanco,
Iéu te vese arriba dins l'eterno calanco
Ounte, franc nòsti plour, rèn te pòu destourba,
Ounte, sènso lagremo, anaren t'atrouba.
Toun grand, ta grand emai Lucianet, toun fraire,
Se soun dreissa subran, vers tu se venènt traire.
E moun paire e ma maire an flouca de poutoun
Tout toun èstre angeli de la tèsto i petoun.
Coume antan ta meireto e iéu, dins ta nouneto,
Ero quau te farié lou miés la tintourleto,
E d'aquéu tèms Lucian, urous, te sourrisié :
« O mignoto sourreto, — entènde que disié, —
Dorme en pas, eici siés en calanco seguro.
S'un jour Diéu a pouscu jita la blessaduro
Subre li nostre en te raubant à soun amour,
Es fini soun poudé : nous restaras toujour.

L'AMOUR D'OUTRE-TOMBE

Atournée de fleurs et dans ta robe blanche, je te vois arriver dans l'éternel refuge où, hormis nos pleurs, rien ne peut te troubler, où, sans larmes, nous irons te rejoindre. Ton grand-père, ta grand'-mère ainsi que ton petit frère Lucien, se sont levés soudain, vers toi venant se jeter. Et mon père et ma mère ont paré de baisers tout ton être angélique de la tête aux pieds. Comme autrefois ta mère et moi, dans ta berceuse, c'était à qui te dorloterait le mieux, et ce pendant Lucien, heureux, te souriait : — « O mignonne sœur, — je l'entends dire, — dors en paix, tu es ici en sûr refuge. Si Dieu un jour a pu jeter la blessure sur les nôtres en te dérobant à leur amour, son pouvoir est fini : tu nous resteras toujours. Dors en paix. Bien plus claire est encore notre nuit que

Dorme en pas. Es enca nosto niue bèn plus claro
Que d'eila lou jour vaigue, o ma sourreto Claro,
Fa de dòu e de fèsto, e de fèsto e de dòu ;
Eilato es lou pantai ounte l'esprit se mòu,
Eici' s la verita de nosto amo inmourtalo,
Aquelo amo que vai pertout emé sis alo,
Que vounvouno à l'entour de paire e de mama
E de nòstis ami que nous an tant ama,
E que pièi, en gardant sa routo achavanido,
A noste Severin dis que sian sèmpre en vido ! »

Febrié 1902.

---

le jour vague de là-bas, ô ma sœur Clairette, fait de deuils et de fêtes, et de fêtes et de deuils ; là-bas c'est le rêve dans lequel l'esprit se meut, ici c'est la vérité de notre âme immortelle, cette âme qui va partout avec ses ailes, qui murmure autour de père et de maman et de nos amis qui nous ont tant aimés, et qui, en surveillant sa route orageuse, dit à notre Séverin que nous sommes toujours en vie ! »

Février 1902.

LA NÈU

> Eu, lou soulèu, — clarta supremo,
> Es tant ardènt qu'es pièi brutau.
>
> ALEISSANDRINO BREMOUND.

Despièi de-matin la nèu parpaiouno
Semenant sus tout si poutounet blanc.
Mai que restara de si caranchouno
Se dins un moumen lou soulèu raiouno ?
Rèn que l'oumbro d'un fremin tremoulant.

A toumba de nèu sus ma tèsto bruno
Semenant lou negre en moun cor jala.
Mai lou grand soulèu qu'amount evouluno
Poudra jamai, pèr miracle o fourtuno,
En foundènt la nèu lou negre vela.

Dins moun amo, que tant gaio antan èro,
A toumba de nèu semenant la mort.
Mai lou soulèu que cremo cèu e terro,
Subre lou linçòu de moun amo fèro
Mandara jamai de raioun proun fort !

Despièi proun long-tèms la nèu parpaiouno
Semenant de bais, de negre e de dòu,
E lou grand soulèu, ai ! tout ço que pòu
Es d'estermina soulo li poutouno !

16 de febrié 1902.

LA NEIGE

Lui, le soleil, — clarté suprême, est si ardent qu'il est parfois brutal.
ALEXANDRINE BRÉMOND.

Depuis ce matin la neige papillonne semant sur tout ses baisers blancs. Mais que restera-t-il de ses caresses si dans un moment le soleil rayonne ? Rien que l'ombre d'un frisson tremblant.

Il est tombé de la neige sur ma tète brune semant le noir en mon cœur glacé. Mais le grand soleil qui évolue là-haut ne pourra jamais, par miracle ou par hasard, en fondant la neige voiler le noir.

Dans mon âme, autrefois si gaie, il est tombé de la neige semant la mort. Mais le soleil qui brûle ciel et terre, sur le linceul de mon âme farouche n'enverra jamais des rayons assez forts !

Depuis bien longtemps la neige papillonne semant des baisers, du noir et des deuils, et le grand soleil, hélas ! tout ce qu'il peut c'est d'exterminer seules les caresses !

16 février 1902.

CINQ AN!

Plus de couronne rose et blanche,
Mon front pâle reprend son deuil,
Ma tête sans force se penche
Et laisse tomber son orgueil.
Mme EMILE DE GIRARDIN.

Cinq an! Deja cinq an, ma fiho,
Que t'envoulères ounte briho
Dins touto sa lusour lou sourgènt di rai pur.
Deguè segur èstre grand fèsto
Dins la demouranço celèsto
Quand lis angèlo sus ta tèsto
Pausèron la courouno en cantant de bonur.

Cinq an! Deja cinq an que nautre
Sian jalous, ange, de vous-autre,
Jalous d'aquéu bonur que nous fai malurous.
E se noun avian lou batemo,
Emé la bouco que blastemo,
De nòstis iue plen de lagremo
Regardarian lou cèu coume un raubaire afrous!

CINQ ANS!

Cinq ans! Déjà cinq ans, ma fille, que tu t'es envolée là où brille dans toute sa splendeur la source des purs rayons. Assurément ce dut être grande fête dans la céleste demeure lorsque les *angèles* sur ta tête posèrent la couronne en chantant de bonheur.

Cinq ans! Déjà cinq ans que nous sommes jaloux, anges, de vous autres, jaloux de ce bonheur qui nous rend malheureux. Et si nous n'étions baptisés, avec le blasphème à la bouche, de nos yeux pleins de larmes nous regarderions le ciel comme un affreux voleur!

Cinq an ! Deja cinq an, o bello,
Que l'encensié dins ta capello
Perfumo toun autar emé l'amo di flour,
E que moun cor, pecaire ! entanto
Que plouro ta partènço, canto...
Mai vuei siéu à bout, o ma santo :
Leisse mouri mi cant e viéure ma doulour !

17 d'abriéu 1902.

Cinq ans ! Déjà cinq ans, ô chère, que l'encensoir dans ta chapelle parfume ton autel avec l'âme des fleurs, et que mon cœur, hélas ! chante tandis qu'il pleure ton départ... Mais aujourd'hui je suis à bout, ô ma sainte : je laisse mourir mes chants et vivre ma douleur !

17 avril 1902.

ENSIGNADOU



Valenço. — Imprimerio Valentinoiso.


3 2044 024 452 971



